

Tasdawit Σebd Reḥman Mira n Bgayet
Tamezdayt n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n master II
Tayult: Tasnalest n Tmazya

Asentel

*Abeddel deg wadday n yiselsa n tlawin
Deg taddart n Bujlil (Bgayet)*

Syur:

GOUALI Katia

HADDAR Mouni

S Imendad n Massa:

IDIR Zahoua

Inesyuma:

Aselway: ASSIAKH Farid

Amekyad: YAHIAOUI Meriama

Aseggas asdawan: 2019/2020

Asnemmer

*Di tazwara ad as-nini tanmirt tameqqrant atas i massa IDIR
Zahoua i d-yellan yid-ntey seg tazwara almi d tagara n tezrawt yef
unesyamu, asebyes, d ufus n tallalt i ay-d-tefka.*

*Tanmirt i yimsulya n taddart n Bujlil i ay-d-yeldin tiwwura-nsen,
fkan-ay-d timusniwin-nsen, nbudd-asen teyzi n leemer, lehna akked
tezmert.*

Tanmirt i yinesyuma i iqeblen ad seytin tazrawt-ntey.

Tanmirt i yal yiwen i iɛawnen akken nessawed ad neel akatay-a.

Abuddu

Ad buddey leqdic-a i yimawlan-iw ezizen, baba d yemma i yenettaben fell-i akken leḥqay yer wayen i deg lliy tura, ad ten-yehrez Rebbi.

I wayetma: Idhir d tmeṭṭut-is Zineb d yelli-tsen Maria, Abdou d tmeṭṭut-is Lynda d yelli-tsen Ilyna, Karim d warraw-is Aksil d Juba.

I yissetma: Hanane d urgaz-is Muḥammed d warraw-is Selyane d Tassnim akked tmazzut-nney ḥemley aṭas Anais.

Ad t-buddey i urgaz-iw Fares i yellan yer tama-w.

I temduk-al-iw anda ma llant, ladya tin ezizen aṭas yur-i: Selma

I yinelmaden n tesga n tutlayt d yidles amaziyy ladya: Belkacem, adel d louanes.

I mass Ouali Abdelkader akked mass Hadi Ait Azzouz i yiɛawnen aṭas deg tmaziyyt seg wass i d-kecmey yer tseddawit.

I wid i yiḥemlen anda ma llan.

Katia GOUALI

Abuddu

Ad buddey leqdic-a i baba d yemma ezizen fell-i i yifkan afud i wakken ad awḍay yer tizi n wass-a, saramey-asen tuyzi n laɛmer.

I uxḍib-iw Tarik i d-yellan yef yidis-iw, ad t-yehrez rebbi.

I wayetma (Dalil, Lamine, Abdou akked Djamil), weltma Habiba akked urgaz-is.

I setti ad yiseyzeɛ Rebbi deg leɛmer-is, i ɛmumti d ɛmumi d warawnsen yal yiwen s yisem-is.

I temdukal-iw (Lydia, Taklit, Katia, Samia akk d tiyaḍ).

Mouni HADDAR

**Umuy n tugniwin,
tikerđiyin d yigman
ideblanen**

Umuy n tugniwin, tikerđiyin d yigman ideblanen**I. Umuy n tugniwin**

| Uṭṭun n tugna | Azwel | Asebter |
|----------------------|---|----------------|
| Tugna n° 1 | Aselsu n tmeṭṭut Tabujlilit i yelsan ddil | 39 |
| Tugna n° 2 | Aselsu n tmeṭṭut Tabujlilit i yelsan lfuḍa | 39 |
| Tugna n° 3 | Aselsu n ucdadi n tmeṭṭut Tabujlilit | 40 |
| Tugna n° 4 | Aselsu n tqendurt/ leksiwa | 41 |
| Tugna n° 5-A | Aselsu n lquba yer tmeṭṭut Tabujlilit (tama n deffir) | 42 |
| Tugna n° 5-B | Aselsu n lquba yer tmeṭṭut Tabujlilit (tama n zdat) | 42 |
| Tugna n° 6-A | Aselsu n ucebub yer tmeṭṭut Tabujlilit | 47 |
| Tugna n° 6-B | Aselsu n ucebub yer tmeṭṭut Tabujlilit | 47 |
| Tugna n° 7 | Aselsu n leejar n tmeṭṭut Tabujlilit | 48 |
| Tugna n° 8 | Aselsu n uḥayek n leḥrir | 49 |
| Tugna n° 9 | Aselsu n uḥayek n lemremma | 50 |
| Tugna n° 10 | Aselsu n temyart i yelsan takessiwt yesean lekman imecṭaḥ | 52 |
| Tugna n° 11 | Aselsu n teqcict i yelsan tajellabt yesean lekman imecṭaḥ | 53 |
| Tugna n° 12 | Aselsu n teqcict i yelsan aserwal amuḥziq d utriku bla lekman | 55 |
| Tugna n° 13 | Aselsu n teqcict i yelsan ijifer ddaw n tgecriirt | 57 |

| | | |
|-------------------------------|---|----|
| Tugna n° 14 | Aselsu n teqcict i yelsan atriku yesean lekman imecṭaḥ | 58 |
| Tugna n° 15 | Aselsu n teqcict i yelsan lḥijab s uqeccabi aberkan | 60 |
| Tugna n° 16 | Aselsu n teqcict i yelsan lḥijab s userwal d utriku ayezfan | 61 |
| Tijentēdt 06 | Tugna tamatut n taddart n Bujlil | 89 |
| Tijentēdt 09 tugna 01 | Aselsu n tmeṭṭut tacawit | 92 |
| Tijentēdt 09 tugna 02 | Aselsu n tmeṭṭut tamzabit | 92 |
| Tijentēdt 09 tugna 03 | Aselsu n tmeṭṭut tatergit | 93 |
| Tijentēdt 09 tugna 04 | Aselsu n tmeṭṭut taqbaylit | 93 |
| Tijentēdt 09 tugna 05 | Tugna n tmeṭṭut tabujlilit i yelsan ddil | 94 |
| Tijentēdt 09 tugna 06 (A d B) | Tugna n tmeṭṭut tabujlilit i yelsan lfuda | 94 |

II. Umuy n tkerḍiyin

| Uṭṭun n tkerḍit | Azwel | Asebter |
|-----------------|--|---------|
| Tijentēdt 04 | Takerḍit n tliṣa n tyiwant n Bujlil | 87 |
| Tijentēdt07 | Takerḍit n tliṣa n taddart n Bujlil | 90 |

III. Umuy n yiktamaren

| Uṭṭun n uktamar | Azwel | Asebter |
|-----------------|---|---------|
| Tijentēdt05 | RGPH 2008 | 88 |
| Tijentēdt 08 | Aktamar n usyurbez n teqcicin, RGPH 2008 | 91 |

Ayawas

Ayawas

Tazwert tamatut.....02

Ixef I: Tasnarrayt

| | |
|---|----|
| Tazwert | 05 |
| I.1. Asissen n usentel | 05 |
| I.2. Afran n usentel..... | 06 |
| I.3. Afran n wannar | 06 |
| I.4. Tamukrist..... | 06 |
| I.5. Turdiwin..... | 09 |
| I.6. Awalen igejdanen..... | 09 |
| I.6.1.Abeddel | 09 |
| I.6.2. Iselsa..... | 10 |
| I.6.3.Ansay..... | 10 |
| I.6.4. Tattrarit..... | 11 |
| I.7. Tikli n tsastant deg unnar..... | 11 |
| I.7.1.Tazersastant..... | 11 |
| I.7.2. Tasastant..... | 12 |
| I.8. Tarrayt n umahil, tifukas n tsastant d wallalen n unadi..... | 13 |
| I.8.1. Tarrayt n umahil | 13 |
| I.8.2. Tifukas n tsastant..... | 13 |
| I.8.2.A. Tannayt..... | 13 |
| I.8.2.A.a.Tannayt tusridt..... | 13 |
| I.8.2.A.b. Tannayt timekkit..... | 14 |
| I.8.2.B. Adiwenni..... | 14 |
| I.8.3. Allalen n unadi..... | 15 |
| I.8.3.A.Iseklas..... | 15 |
| I.8.3.B.Tugniwin..... | 16 |
| I.9.Afran n yimsulya | 16 |
| I.10.Uguren i d-nemlal..... | 17 |
| Taggrayt | 17 |

Ixef II: Taynarrayt tamatut n taddart n Bujlil

| | |
|--|----|
| Tazwert..... | 19 |
| II.1. Awal yef læerc n At Ɛabbas..... | 19 |
| II.2. Tarakalt d yimezday n tyiwant n Bujlil..... | 20 |
| II.3. Ažar n wawal bujlil..... | 20 |
| II.4. Tarakalt, anezwi d ugna n taddart n Bujlil | 21 |
| II.5. Tierifin timezwura deg taddart n Bujlil..... | 22 |
| II.6. Timqebrin deg taddart n Bujlil..... | 23 |
| II.7. Tadamsa | 24 |
| II.8. Axeddim n tlawin deg taddart n Bujlil | 24 |
| II.9. Asyurbez n tlawin deg taddart n Bujlil seg 1949 ar 1962..... | 25 |
| II.10. Asyurbez n tlawin deg taddartn Bujlil seg 1963 ar tura..... | 26 |
| Taggrayt..... | 26 |

Ixef III: Tadra n yiselsa n tlawin ar Yimaziyen n Lezzayer

| | |
|--|----|
| Tazwert..... | 28 |
| III.1. Iselsa n tmeṭṭut Tazzayrit deg tallit n Yiṭurkiyen d tallit n temhersa n Urumi..... | 28 |
| III.1.1. Tallit n Yiṭurkiyen..... | 28 |
| III.1.2. Tallit n temhersa n Urumi..... | 30 |
| III.2. Tamuyli tamatut i yiselsa n tlawin ar Yimaziyen n Lezzayer..... | 30 |
| III.2.1. Iselsa n tmeṭṭut tacawit..... | 31 |
| III.2.1.A. Meqda d tejbibt..... | 32 |
| III.2.1.B. Lħaf ney timleħħeft..... | 32 |
| III.2.2. Iselsa n tmeṭṭut tamzabit..... | 33 |
| III.2.2.A. Timleħħeft..... | 33 |
| III.2.2.B. Axumri..... | 34 |
| III.2.3. Iselsa n tmeṭṭut tatergit..... | 34 |
| III.2.3.A. Tiseynes..... | 34 |
| III.2.3.B. Areswi..... | 35 |
| III.2.3.C. Afar..... | 35 |
| III.2.4. Iselsa n tmeṭṭut taqbaylit..... | 35 |
| III.2.4.A. Axellal..... | 36 |

| | |
|--|----|
| III.2.4.B. Taqendurt ney takessiwt..... | 36 |
| III.2.4.C. Timeħremt ney tafunart..... | 36 |
| III.3. Tamuyli yef yiselsa n tmettut taqbaylit deg temnaħt n Bgayet..... | 36 |
| III.4. Tamuyli yef tadra n yiselsa n tlawin deg taddart n Bujlil..... | 37 |
| III.4.1. Ddil d lfuħa..... | 38 |
| III.4.2. Taqendurt ney leksiwa..... | 40 |
| III.4.3. Lquba..... | 41 |
| Taggrayt..... | 43 |

Ixef IV: Azal, azamul d yimeskaren n ubeddel n yiselsa

| | |
|---|-----------|
| Tazwert..... | 45 |
| IV.1. Iselsa n tlawin deg taddart n Bujlil, azal d uzamul-nsen..... | 45 |
| IV.1.1.Ddil d lfuħa..... | 45 |
| IV.1.2.Aħayek..... | 48 |
| IV.1.3. Taqendurt..... | 51 |
| IV.1.4. Aserwal..... | 54 |
| IV.1.5. Ijifer..... | 56 |
| IV.1.6. Atriku..... | 57 |
| IV.1.7. Lħijab..... | 59 |
| IV.2. Imeskaren n ubeddel deg wadday n yiselsa n tlawin..... | 61 |
| IV.2.1. Imeskaren idelsanen..... | 61 |
| IV.2.2. Imeskaren idamsanen..... | 62 |
| IV.2.3. Imeskaren inmettiyen..... | 63 |
| Taggrayt..... | 63 |
| Taggrayt tamatut..... | 65 |
| Adlismuy | 67 |
| Tijentad..... | 73 |
| Agzul..... | 97 |

Tazwert tamatut

Deg umaḍal yal timetti temgarad yef tin niḍen, ama deg twuriwn-ines, deg tgemmi ama deg yidles i icuden yer umezruy n umdan amek i yettidir deg tudert-is n yal ass, tikli-ines deg tmetti akked d yiselsa i yettllusu. Seg tallit yer tayed, iselsa-a eeddan-d yef waṭas n teysar n ubeddel laḍya iselsa n tmeṭṭut deg tmurt n leqbayel i yesean aṭas n tewsatin deg-sen i tettllusu deg tudert-is n yal ass.

Imi aselsu n tmeṭṭut yeqqen yer yidles n tmetti-ines acku yettuneḥḥab d azamul n tmagit-is, ihi anadi n unnar ara nexdem yef ubeddel deg wadday n yiselsa n tlawin deg taddart n Bujlil yekecmen deg tayult n tesnalest tadelsant s umata, d tin n tfekka d tewsit s wuzzig.

Deg tezrawt-a ad neereḍ ad d-nesbeyyen abeddel i d-yellan yef yiselsa n tlawin deg taddart n Bujlil i yellan deg wayir n Bgayet, anda i d-nufa kra n tlawin deg taddart-a d tid i mazel ḥerzent iselsa n lejdud-nsent (Ddil d lfuda akked uḥayek), yas ulama kecmend-d aṭas n tewsatin n yiselsa imaynuten i d-tewwi tetrarit. Ad nesleḍ tilya i d-negmer seg unnar akken ad negzu tallit d tmental n ubeddel deg yiselsa-a, azal d uzamul-nsen yer tmeṭṭut n taddart n Bujlil akked yimeskaren i yeḡḡan abeddel-a ad yili. Yef waya nebḍa tazrawt-ntey yef wukuz n yixfawen :

Ixef amezwaru d tasnarrayt, d ayen i icuden yer unnar, deg-s ad neereḍ ad d-nesissen asentel-ntey d tmental n ufran-is akked ufran n unnar, syin akin ad neg tamukrist i usentel wa ad d-nemmeslay yef ubrid i neḍfer akken ad nexdem tasastant d wayen yeqqen yer tarrayin n yixef-a.

Ixef wis sin d taynarrayt tamatut n taddart n Bujlil, akken nezra annar yesea tixutert muqqren deg tayult n tesnalest, acku yetteawan iwakken ad negzu aken iwata asentel i nebya ad nezrew. D ayen ara ay-yawwin ad d-nemmeslay yer tazwara yef læerc n At Eabbas yur tettabaē tyiwant n Bujlil, yef trakalt, imezday-is d wazar n wawal n Bujlil, syin akin s tarrayt tuzzigt ad nesissen taddart-a d wayen yeqqen yer tdamsa-s, axeddim n tlawin d usyurbez-sent ger zik d tura.

Ixef wis kraḍ i d-yettmeslayen yef tadra n yiselsa n tlawin n yimaziyen, deg-s ad d-nawi awal yef yiselsa n tmeṭṭut Tazzayrit deg talit n Yiturkiyen d talit n temhersa n Urumi akken ad negzu seg wanita tallit i d-yebda ubeddel deg wadday n yiselsa-a, syin akkin ad d-nefk tamuyli tamatut yef yiselsa n tlawin n Yimaziyen, akken ad nekcem yer yiselsa n tmeṭṭut deg temnaḍt n Bgayet anda ad d-nemmeslay s telqayt yef tadra n yiselsa n tlawin deg taddart n Bujlil.

Ixef wis ukkuḥ azal, azamul d yimeskaren n ubeddel n yiselsa n tlawin, d win yesean tixutert meqqran deg tezrawt-a; acku nezmer ad d-nini d akken s-yes ara d-nefk tirirt yef

usteqsi agejdan n tmukrist i nexdem, deg-s ad nesleđ tilya i d-negmer seg unnar yef yiselsa n tlawin deg taddart, anda ad neeređ ad d-nefk azal d uzamul n yal aselsu ama aqbur ney atrar i d-yernan s uzriri n yimeskaren idelsanen, idamsanen akked yinmettiyen.

Yer taggara, ad nekfu awal s teggrayt tamatut n usentel-ntey deg-s ad d-nexdem agemmuđ i tilya ara nesleđ yef ubeddel deg wadday n yiselsa n tlawin deg taddart n Bujlil, ad d-nernu adlismuy, tijentađ wa ad nesegzel akk ayen i d-nura deg tezrawt s uzgul.

Ixef I

Tasnarayt

Tazwert

Iwakken ad nessiwed ad negzu asentel-ntey, nessexdem deg yixef-a kra n yiferdisen n tesnarayt; nemmeslay-d yef usentel d tmental n ufran-is d tid n unnar, s yin yur-s nefka-d asteqsi agejdan d kra n yisteqsiyen isnayen yef usentel, d nutni i d-yewwin tiririt s kra n turdiwin d wawalen igejdanen i yesean assay d usentel. Nerna nehder-d yef tikli n tsastant i nexdem deg unnar, tarrayt n umahil, tifukas n tsastant d wallalen n unadi, s yin needda yer ufran n yimsulya akken ad nekfu awal s wuguren i d-nemlal deg leqdic-ntey.

I.1. Asissen n usentel

Tugna n tmetti tettbeddil seg wass yer wayed yef wayen tella yaken, abeddel-a d win yettnalen akk tayulin tidelsanin, yef waya leqdic-ntey yef ubeddel deg wadday n yiselsa n tlawin deg taddart n Bujlil yekcem deg tayult n Tesnalest tadelsant s umata, d tin n tfekka d tewsit s wuzzig, yerza akk ayen yeenan abeddel n yiselsa n tlawin (Ddil d lfuda, aḥayek, aserwal, atriku, ijifer¹, taqendurt, lhijab) i d-yebdan seg useggas n 1949 imi d-yebda uselmed n teqcicin²deg taddart n Bujlil, yer wid i d-yernan imi i d-yella F.I.S³ seg yiseggasen n 1990 yer wass-a 2020⁴. Anadi-ntey yella-d deg taddart-a i d-yezgan deg tyiwant n Bujlil, asun n Tezmalt deg wayir n Bgayet.

Deg leqdic-a ad negzu abeddel deg wadday n yiselsa n tlawin ; ad d-nemmeslay yef teynarrayt tamatut n taddart-a, d wayen yeqnen yur-s d tadamsa, axeddim n tlawin d useyurbez-nsent, s yin akkin ad d-nawi awal yef tadra n yiselsa n tmettut Tazzayrit deg tallit n Yitürkiyen d Yirumyen akken ad d-nefk tamuylit tamatut yef yiselsa n tlawin Timaziyin deg tmurt n Lezzayer (Icawiyen, Imzabiyen, Itergiyen d Leqbayel), ad d-nernu awal yef yiselsa n tmettut Taqbaylit deg temnaḍt n Bgayet akken ad d-nemmeslay yef tadra n yiselsa deg taddart n Bujlil, d ayen ara ay-awin yer taggara ad d-nefk awal yef uzamul d wazal n yiselsa-a d yimeskaren n ubeddel-nsen.

¹ « *Jupe: Ijifer* ». Jean Marie DALLET, Dictionnaire Français-Kabyle, Paris, Sela, 1985, T2, p.139.

² Yef wayen i d-yenna umselyu Said azerbaz amezwaru i yebnan deg taddart n Bujlil yella-d deg useggas n 1899, s yin akkin deg 1890 bdan aselmed deg-s ; maca aselmed n teqcicin yebda deg useggas n 1949 yef wayen i d-tenna Yamina d Faḥima.

³ F.I.S : Front Islamique Du Salut i d-ibanen deg useggas n 1989 deg tmurt n lezzayer.

⁴ Izmaz-a i d-nebder d ayen i d-negmer s yur yimsulya.

I.2. Afran n usentel

Aṭas n tmental i ay-yeḡḡan nefren asentel-a i tezrawt-ntey, di tazwara acku iselsa n tlawin d yiwen ger yizamulen n yidles-nney, tasnigrit n wansay-a n wayref d tagezza yef tumast. S yes ad neereḍ ad d-neslali tigemmi Tamaziyt ladya tin n Teqbaylit.

S yin akin nezra d akken iselsa n tlawin seṇ azal deg tudert-nsent, tamettut tessebgan-d ansayen d leewayed-is, tḥeyyu-ten-id s yiselsa-ines; yaṣ akken yettili ubeddel deg yineggura-a s ubeddel anmetti d tḍermisin i t-yerzan maca mazel llant kra¹ n tid yetfen deg yiselsa n tjaddit.

Tamentilt taneggarut i ay-yeḡḡan ad nexdem tazrawt yef usentel-a d lixṣas n yinadiyen i yellan yef ubeddel deg wadday n yiselsa n tlawin yaṣ akken aneggaru-a yekcem deg taḡult n tesnalest.

I.3. Afran n wannar

Aken nezra tasnalest d tugrint i yellan deg tussniwin tinmettiyin yessexdamen annar deg yinadiyen-ines, yef waya akken ad d-negmer isallen i ad ay-yessiwḍen yer yiswi n tezrawt ilaq-ay ad nerzu s annar.

Jean Copans ibedder-d d akken « *Tasneyreft, d asexdem n wannar* »², aneggaru-a ur d-yelli ara ken akka, nefren-it acku llan deg-s aṭas n tewsatn n yiselsa yemgaraden, ama d wid i yellan d iqburen mazel ttwaḥerzen yer kra n tlawin, ama d wid i d-ibanen d atraren.

Rnu yer waya, leqdic-a nebya s-yes ad d-nefk tiki yef taddart n Bujlil, acku ur tettwasen ara aṭas deg wayen yerzan ansayen, ulac aṭas³ n wid i ixedmen fell-as. S wanect-a nessaram ad yili leqdic-a d aybalu i iṣelḥen yer zdat.

Taddart-a yiwet deg-ntey tessen tizenqatin-is, ixxamen-is akked yimezday-is, d ayen i izemren ad ay-isifsus aṭas agmar n yissalen yef usentel-ntey.

I.4. Tamukrist

« *Aselsu ilaq ad yili yesbeyyin-d leewayed n yal tamurt, tamnaḍt ney tayerma* »⁴. Aselsu yemmal-d tamagit n umdan, amek i yettulusu, leemer d ugraw i yer yeḍfer mačči ken d

¹ Deg taddart n Bujlil qqiment-d azal n 11 n tlawi i mazel ttlusunt aselsu n ddil d lfuḍa.

² « *L'ethnologie, c'est faire du terrain* ». Jean COPANS, Introduction à l'ethnologie et à l'anthropologie, Paris, Ed Nathan, 1996, p.17.

³ Nufa anagar yiwet n tezrawt i d-yettmeslayen yef taddart n Bujlil, yerna ur tekcm ara deg taḡult n tesnalest; d tazrawt i yellan deg taḡult n tesnilest, d tasmadegt deg tesga n tutlayt d tsekla tarumit.

⁴ « *Le vêtement est censé refléter les « mœurs » propres à chaque nation, région ou civilisation* ». Guignard DIDIER, Une polysémie vestimentaire dans l'Algérie rurale de l'entre-deux-guerres [en ligne]. Disponible sur <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01877058/document> [Page consultée le 10 avril 2020].

asehbiber yef tfekka-s. Ihi aselsu yettili d azmul n waεqal anmetti akked tanfalit n tugna n umdan arnu yer waya d aybalu n weεqal anmetti i wid nniĉen, akken i yezmer ad yili d lallal n taywalt. Deg unamek-a Barthes yedma-d: «*Aselsu d yiwen ger tyawsiwin-a n taywalt, am wučči, isyalen, tikli, lehđur, i zgiy seiγ lferħ deg usteqsi, acku seg tama yesea tilin yal ass yerna ar ħur-i d izubaz¹ n tmusni n yiman-iw deg uswir i iqerben, acku sexdameγ-tdeg tudert-iw, yerna yesea tilin tagagt² d tifkin yer tesleđt tanarrayt s wallalen ilyawiyen*»³.

Seg txutert-a n uselsu, nressa axeddim n tezrawt-ntey yef yiselsa n tlawin i d-iεeddan yef ubeddel ameqqran deg tmurt n Lezzayer s umata d Yimaziγen s wuzzig, yef wakken i d-yenna Mohand Akli Haddadu: «*Deg uselsu acebħan n leħrir yer uselsu n tmurt n Lurub, aselsu n Yimaziγen ibeddel seg teglest yer wass-a ulama aħas n ubeddel i d-yellan fell-as maca mazel yettef deg teskant-ines...Taslekt Taerabt tewwi-d tiγerriwin timaynutin yer temdint, bla ma thaz ayen yellan d ansay*»⁴, ula d iselsa n Yimaziγen εeddan-d yef waħas n yisurrifen deg umezruy-nsen, maca tella lemgirda ger wid n Yicawiyen: «*Aselsu n tmeħħut n Yicawien yesea aħas n yiħricen: meqđħa, tajbibt, lħaf, tagust, tajdid, luga, kettaf, ltam, irkasen d yimceđ*»⁵, d wid n Yimzabiyen: «*Iselsa n tmeħħut Tamzabit d cac i ttxiđint deg uxxam, yesea aħas n leħnaf n talyiwin d yiniten yemxalafen, d win i ttusunt yal ass ney deg tmeγra*»⁶, ula d tmeħħut Tatergit ad d-naf: «*Tettlusu taqendurt tahrawant taberkant d tmellalt; abruγ (...), tmeħħut tettlusu ijifer tettaħaf-it yer tamast-is.Ijifer-a yettyumu lqed-is akk, yesea semmus ar řa n yiγilen n cac n leqđen*»⁷, d uselsu n tmeħħut Taqbaylit: «*Tterf ameqran n cac n uđraf ney n leqđen, d ayen i sexdament i yiselsa s umata: yettwabeħen yef sin s teγzi (...); sin n terfat n*

¹ «*Possibilité : Izubaz* ». Habib Allah MANSOURI, op.cit., p.97.

² «*Intellectuel : Aggag* ». Ibid., p.71.

³ «*Le vêtement est l'un de ces objets de communication, comme la nourriture, les gestes les comportements, la conversation, que j'ai toujours eu la joie profonde à interroger parce-que d'une part il possède existence quotidienne et représentent pour moi une possibilité de connaissance de moi-même au niveau le plus immédiat car je m'y investis dans ma vie propre, et parce-que d'autre part ils possèdent une existence intellectuelle et s'offrent à une analyse systématique par des moyens formels* ». Roland BARTHES cité par Olivier BURGELIN, Barthes et le vêtement [En ligne].Disponible sur https://www.persee.fr/docAsPDF/comm_0588-8018_1996_num_63_1_1958.pdf .

⁴ «*De la tunique de laine blanche au costume européen, l'habillement des Berbères s'est constamment modifié. Mais au-delà des transformations et de la variété, il a conservé, de l'antiquité à nos jours, ses caractéristiques essentielles...La conquête arabe introduisit dans les villes de nouvelles coutume, mais sans bouleverser les usages anciens* ». Mohand Akli HADADDOU, Le guide de la culture berbère, édition Paris-Méditerranée, Paris, 2000, p.132.

⁵ «*Le vêtement de la femme chaouia comprend plusieurs pièces : Le meqđħa, la tajbibt, le elħaf, la ceinture, le tajdidh, l'ouga, le kattaħ l'altham, les chaussures et la coiffure* ». Mathéa GAUDRY, La femme chaouia de l'Aurès :  tude de sociologie berbère, Paris, Chibah-Awal, 1998, p.47.

⁶ «*Le costume des femmes du M'zab sont réalisés à partir de pièces d'étoffes tissées à la maison. Il est composé de plusieurs éléments de couleurs et formes différentes, selon qu'il soit porté pour tous les jours ou pour les cérémonies* ». Le costume des femmes du M'zab[en ligne]. Disponible sur <https://zitimou.wordpress.com>[page consultée le 20 janvier 2020].

⁷ «*Elles portent une large tunique noire et une blanche ; un abrogh (...), la femme portent un petit jupon qu'elle attache autour de sa taille .Ce jupon couvre la taille entière, il est d'une dimension de cinq à sept coudées de cotonnade* ». Mohand Akli HADADDOU, op.cit., p.136.

cac-a ttwatfen yer tuyat s sin yefzimen n wuzzal ney n lfeta, renunt tagust n uđraf ney n leħrir yef wammas (...)».¹

Iselsa n tlawin d azamul n yidles d tmagit n Yimaziyen, s yes-sen i tettwaeqal tmeđtut yer wanta tamnađt i tettabaε, am « *Uħayek deg tmurt n Lezzayer azamul-ines mačči ken d adelsan, maca dayen d azamul n uzbu mgal acengu arumi*»². Azal n yiselsa iqburen yebda yettruħu, maca yal yiwen seg yiselsa i d-yernan yesεa anamek deg tmetti.

Anamek-a d wadday n yiselsa iεedda-d yef wařas n yimeskaren (Amezruy, anekcum n yicenga, tatrart, tadamsa, tanezzut...atg) i d-yewwin abeddel adelsan deg yiselsa. Ddil d lfuda akked uħayek d iselsa n tmeđtut i yesεan azal meqqrان yur-s, qqimen, tetřef deg-sen; abeddel i iεeddan yef tmetti yeđđga iselsa-a bdan ttruħun cwiya cwiya: «*Aħayek... d aselsu i iqimen ula ma ařas n ubeddel i d-yettelin yal tikelt, d win i d-yegran d asmekti yer temyarin n Lezzayer tamanayt akked kra n temnađin n tmurt*»³. Abeddel-a yella-d s unekcum n yiselsa itraren, ama wid i d-wwint tyermiwin tiberraniyin am userwal, atriķu, ijifer, d lhijab, ama d asmeskel i d-yellan yef tmetti deg wayen yerzan tadamsa; acku tametřtut akken ad tessiweđ ad teđfer iselsa itraren, ilaq ad tili d tamerkantit, arnu yur-s tiwaculin zik ttidirent deg tuddar ur d-yettelħaq ara yur-sen akk wayen yellan d atrar, d acu ken seg wass imi bdan inig ařas i iruħen deg-sen yer temdinin: «*Deg yidurar, amezruy n yiselsa yetteetřil deg ubeddel yef waken yetteli deg temdinin*»⁴, bla ma nettu ttawil n wallalen n taywalt i yellan d ameskar deg ubeddel n yiselsa.

Akken ad negzu akter asentel n ubeddel n yiselsa n tlawin deg taddart n Bujlil, ilaq ad neeređ ad neg tasleđt i usteqsi-nteđ agejdan: Amek i yessaweđ ubeddel anmetti ad yezriri iselsa n tlawin deg taddart n Bujlil?

Seg usteqsi-a ad nefk sin n yisteqsiyen isuddimen:

- Acu i d azal d uzamul n yiselsa n tlawin n taddart n Bujlil?
- D acu-ten yimeskaren i yeđđgan ad yili ubeddel deg yiselsa n tlawin?

¹ « *Une grande piēce d'ētoffe de laine ou de coton fait, le plus souvent, tous les frais de leur habillement : pliēe en deux suivant la longueur (...); les deux chefs sont rēunis sur les ēpaules pas deux fortes broches de fer ou d'argent, et serrés autour de la taille par une ceinture de soie ou de laine* ». Adolphe HANOTEAU et Aristide LETOURNEAU, *La Kabylie et les coutumes kabyles*, Paris, Edition Bouchene, 1983, T1, p .334.

² « *Le "ħaik" en Algērie est bien plus qu'un symbole culturel, c'est ēgalement un symbole de rēsistance face à l'oppression coloniale* ». Le ħaik, un habit traditionnel, un art vestimentaire [en ligne]. Disponible sur <https://bu.usthb.dz>[page consultēe le 05/01/2020].

³ « *Le ħaik... qui a rēsistē à travers les temps au vent du changement, n'est dēsormais qu'un lointain souvenir pour les vieilles femmes d'Alger la Blanche, et certaines rēgions du pays* ». Ibidem.

⁴« *Dans les rēgions montagneuses, l'histoire du costume reste moins mouvementēe que dans les villes* ». Femme kabyle : quel ēquilibre entre le mordinisme et les traditions ?[En ligne]. Disponible sur http://www.siwel.info/de-femme-kabyle-traditionnelle-dhier-a-celle-moderne-daujourdhui_49755.html [Page consultēe le 28 janvier 2020].

I.5. Turdiwin

Maurice Angers yesbadu-d turda: « *D tiririt yurdan i usteqsi n unadi* »¹ yef waya i wakken ad d-ner yef tmukrist-ntey, nexdem-d turdiwin-a:

- Ayen i d-yewwin abeddel d tesnegrit n wansayen d anekcum n yicenga i izereen tayerma-nsen deg tayulin yemgaraden ladya deg wayen yerzan iselsa.
- Abeddel deg wazal d uzamul n yiselsa yebna yef tmagit n yisey n tmeṭṭut deg tmetti Taqbaylit. Abeddel-a yewwi-d atas n leṣnaf n yiselsa i d-ibanen s ufus n yimeskaren am ubeddel adelsan, amhaz n uswir n tyuri i d-yewwin abeddel n tektiwin deg tudert n umdan.

I.6. Awalen igejdanen

Awal agejdan: « *D aferdis amaran i yal anadi, mačči kan yetteawan* »², i wakken ad nefhem, ad nzerreb asentel n unadi-ntey, nessexdem kra n wawalen i yesean tixutert, i usegzi n tmukrist-ntey.

I.6.1. Abeddel

Yef wakken i t-id-yessegza Guy Rocher: «*Abeddel d tasnakta, d tugna n umaḍal, d aqennaε deg kra* »³, yenna-d diyen: « *D tugna n ubeddel i yetṭafar umaḍal atraran d umdan n tura* »⁴. Abeddel deg yiselsa n tlawin yeqqen yer tetrarit i yettbeddilen deg tugett n tayulin.

« *Abeddel, d aeeddi seg waddad x, i d-yesbadun akud t, yer waddad x1 deg wakud t1, anda x akked x1 zemren ad ilin d amdan ney d adeg anmetti i yettuyalen seld abeddel d tayawsa nniḍen* »⁵. Amek ttlusunt tlawin n zik d tid n tura mačči d yiwen, seg wakud yer wayeḍ, seg tasut yer tayeḍ yella wayen i yettbeddilen deg yiselsa. Deg taddart n Bujlil nufa atas n leṣnaf n yiselsa n tlawin, yal yiwen deg-sen yesea assay d umezruy d kra n ucengu nniḍen.

¹« *L'hypothèse est une réponse supposée à sa question de recherche* ». Maurice ANGERS, Initiation pratique à la méthodologie des sciences humaines, Alger, Edition casbah, 1997, p. 102.

²«*Un élément indispensable à toute recherche, c'est le concept* ». Madeleine GRAWITZ, Méthodes des sciences sociales, Paris, Dalloz, 11^e édition, 2000, p. 348.

³« *Le changement, c'est aussi une idéologie, une perception du monde, une certaine conviction* ». Rocher GUY, L'idéologie du changement comme facteur de mutation sociale [en ligne]. Disponible sur <https://journals.openedition.org/sociologies/2353#quotation> [Page consultée le 09 avril 2020].

⁴« Une image réelle des transformations que subissent le monde moderne et l'homme contemporain ». Ibidem

⁵« Un changement, c'est le passage d'un état x, défini à un temps t, vers un état x1 à un temps t1, où x et x1 peuvent représenter un être humain ou un milieu social qui, après « changement », devient à la fois autre chose ». Jacques RHEAUME, Changement [en ligne]. Disponible sur http://www.unige.ch/fapse/SSE/teachers/cifali/cours/Vocabulaire_psychosociologie/changement_rheaume.pdf [Page consultée le 09 avril 2020].

I.6.2. Iselsa

Aselsu: « *Akk ayen i yettwaxedmen i wakken ad iyum tafekka n umdan wa ad isehbibber fell-as, yettcebbih, d aselsu* »¹, ɣas akken tamlilt n uselsu ur tettebeddil ara, maca talɣa-ines tettebeddil seg wakud ɣer wayeɖ. « *Iselsa deg tazwara llan d tuɣra ken, syin akin uɣalen sean azal, anamek d yidles* »². Imdanen llan ttlusun aken ken ad sren ama ɣef yiɥij, ɣef usemmiɖ ama d ayen i yellan deg tudert n yal ass, maca deg tasutin-a tineggura iselsa sean azal; tamettut Taqbaylit tettwaɛqal deg yislsa-ines ɣer wanta tamnaɖt i teɖfer, da ad d-nemmeslay ɣef tmettut n Bujlil i yettwaɛqalen s yiselsa-ines ddil d lfuɖa akked uɣayek mi ara ten-tles.

« *Aselsu, am wawal, yal amdan yesɛa tarrayt amek i yettllusu, maca mačči yal yiwen ixeddem-d iselsa-ines, aneggaru-a d ameyradan* »³. Yal tamettut deg ddunit tettllusu akken tebya, ula d tamettut deg taddart n Bujlil iselsa-ines qqnen ɣer leerc-is, tettllusu-ten akken ad d-sebiyyen tamagit-is d wansayen-is.

I.6.C. Ansay

Ansay: « *D ayen yellan d tilugan, d amkel anmetti akked tudert n yal ass* »⁴.

Segzan-t-id deg umawal n tesnamunt: « *Ansay d tagruma n wazalen, i yettuyalen ɣer umezruy n kra n ugraw anmetti* »⁵, timetti akken ur yettruɣu ara umezruy-ines ilaq ad tettef deg wansayen-is ad ten-teɣrez. Deg unnar-ntey awal ansay yettuyal ɣef yiselsa iqburen i d-yeqqimen deg taddart n Bujlil, ur ruɣen ara mazel sean azal deg tmagit d yidles n yimezday-is, yes-sen i tettban tadra n tmettut.

¹« *Tout ce qui sert à couvrir le corps humain pour le protéger, le parer, pièce de l'habillement, habit* ». Pierre BONTE et Michel IZARD, Dictionnaire d'ethnologie et de l'anthropologie, Paris, P.U.F, 1991, p.739.

² « *Le vêtement est avant tout un objet de protection puis il a évolué en s'appropriant une forme significative et informative ainsi que culturelle* ». Laila HAOUAM, L'expression vestimentaire à travers les coutumes Algérien, mémoire de magister, Université d'Oran, 2011/2012, p. 28.

³« *L'habillement, comme la parole, concerne chacun de nous ; chacun de nous a sa manière de s'habiller et cela n'implique pas que chacun de nous conçoive sa tenue d'une façon véritablement créatrice, comme un artiste est censé le faire. L'habillement est un phénomène universel* ». Olivier BURGELIN, Barthes et le vêtement [en ligne], disponible sur https://www.persee.fr/doc/comm_0588-8018_1996_num_63_1_1958 [Page consultée le 01/01/2020].

⁴ « *Veut dire mœurs, normes, ordres social, pattern, vie quotidienne* ». Maurice ANGERS, op.cit., p. 103.

⁵ « *La tradition peut désigner un ensemble de valeurs, qui renvoie à l'histoire d'un groupe social* ». Yves ALPE et al, Lexique de sociologie, Paris, Dalloz, 4^e édition, 2013, p. 384.

I.6.D. Tatararit

« *D adday n tyerma i yellan d anemgal n wansayen d yidles, yekka-d seg tmura n umalu* »¹, tugett n yiselsa itranen i d-ikecmen yer taddart am lhijab, ahayek, aserwal d utriku, ijifer, wwin-ten-id yicenga nniđen seg tyermiwin d yidles-nsen.

« *Yennulfa-d umaynut yemgarad yef win yellan, ama d ansayen ama d timusniwin ama d ayen nniđen* »². Iselsa i d-yennulfan mgaraden yef wid yellan uqbel, ula d ansayen tbeddilen acku tamusni n wumdan tgemmu, temgarad yef tin yesea yaken.

I.7. Tikli n tsastant deg unnar

Tasnalest tessexdam tarrayt tuglimt deg tesleđt n unnar, anadi-ntey lqayen yella-d deg taddart n Bujlil deg læerc n At Eabbas, deg-s i nufa tugett n yiselsa n tlawin yemgaraden seg yiqburen alma d itranen, d anect-a i ay-yeğğan nefren-it akken ad ay-ieawen deg ugmar n yiferdisen i yes-sen ad neel tasleđt wa ad negzu yef ubeddel deg wadday n yiselsa. Deg uħric-a ad d-nemmeslay yef tzersastant d tsastant i negga deg unnar:

I.7.1. Tazersastant

Tazersastant d anermis amezwaru, d asnirem n unnar n unadi-ntey, d tikli yessekcamen yer tsastant, yes neeređ ad nefren imsulya-ntey i izmren ad ay-ieiwenn iwakken ad d-negmer tilya ara nessexdem deg tezrawt-a. Yef wayen i d-yenna Eumar Aktouf: « *Tazersastant d amecwar n wannar i yellan ger tarrayin timezwura, iswi-ines d aeiwen i usebed n tmukrist tusdid³, d turdiwin tuttekilin, tisfuklanin* »⁴.

¹ « *C'est un mode de civilisation caractéristique, qui s'oppose au mode de la tradition, c'est-à-dire à toutes les autres cultures antérieures ou traditionnelles : face à la diversité géographique et symbolique de celles-ci, la modernité s'impose comme une, homogène, irradiant mondialement à partir de l'Occident* ». Jean BAUDRILLARD et al, Modernité [en ligne]. Disponible sur <https://www.universalis.fr/encyclopedie/modernite/> [page consultée le 01/01/2020].

² « *Plusieurs traits distinctifs : Démocratisation des institutions, développement d'un savoir rationnel, essor de l'individualisme, laïcisation, efficacité productive* ». FERREOL Gilles, Dictionnaire de la sociologie, Paris, édition Armand colin, 3^e édition, 2004, p.121.

³« *Précis : Usdid* ». Hamid BOUTLIOUA, Dictionnaire Trilingue : Français Tamazight Arabe, Bejaia, Tazrigmant, 2^e édition, 2006, p. 165.

⁴ « *La pré-enquête est une phase de terrain assez précoce dont les buts essentiels sont d'aider à contituer une problématique plus précise et surtout a construire des hypothèses qui soient valides, fiables, renseignées, argumentées et justifiées* ».

Omar AKTOUF, Méthodologie des sciences sociales et approche qualitative des organisations : une introduction à la démarche classique et une critique [en ligne], Montréal, les presses de l'Université du Québec, 1987, p 102.Disponible

surhttp://classiques.uqac.ca/contemporains/Aktouf_omar/metho_sc_soc_organisations/metho_sc_soc_organisations.pdf ?fbclid=IwAR0ZL10Ss5YmJ4rqNLZ72Ykh8v6wAXkuGwJF7Gda_eEFBQOXbgl0HeF8BA 5 [Page consultée le 05 avril 2020].

Tazersastant-a nexdem-itt seg wass n 12/10/2019 almi d 11/01/2020 anda nrezzu yal ddurt yer taddart n Bujlil, seld imi i d-nuda wid ad ay-eiwnen deg ufran n yimsulya i nuhwaj deg unadi-ntey, ama deg Facebook ama wid i wumi nessawel s umsiwel n ufus i wakken ad nzer ma ad qeblen ad d-meslayen yid-ntey.

Nemmeslay d sin n yirgazen: G.Èumer i nemlal deg uxxam-is akked G.Saeid i nwala deg taddart nehder yid-s, d krađ n tlawin: S.Malika, Z.Nuwara d R.Fařima. Ineggura-a eawnen-ay deg ufran n yimsulya i izemren ad ay-ieiwnen deg ugmar n tilya.

I.7.2. Tasastant

Imi asentel-ntey yekcem deg tařult n tesnalest ilaq ad nexdem tasastant deg unnar i yesean iswi n usenqed n turdiwin yef ledqic-ntey: « *D tarrayt n unadi yetthattimen lektil n wayen i yef ttammen, adduden¹, tidmiwin², tikliwin ar tama n inttekkien deg unadi i wakken anesawed yer yiwen ney ařas n wassayen n tiddukla ger tarat³ d unammal-ines*»⁴.

Seld afran n yimsulya ger yimezday n taddart n Bujlil, nexdem tasastant deg unnar i itfen azal n krađ n wayyuren (seg wayyur n Tuber almi d ayyur n yennayer); akken ad negmer isallen d tilya. Nextar-d tilawin, tilemziyin d kra n yirgazen (yesean ger 24 n yiseggasen alma d 90 n yiseggasen deg leamur-nsen), netseqsa-ten ama yef yiselsa deg taddart-a amek llan amek i bdan ttbeddilen, axeddim d usyurbez n tlawin deg taddart, ama yef tkennarit d wayen akk yerzan taddart.

Nefren-d tilawin yettlusun iselsa n zik (ddil d lfuđa, ařayek), tid yettlusun lhijab (win n tqendurt ney s userwal), tid yettlusun iselsa n tura d kra n yirgazen řur-sen ngemer-d isallen yef taddart, arnu fkan-d rray-nsen yef ubeddel n yiselsa n tlawin. Yal amselyu nettatraf yid-s azal n uzgen n usrag alma d usrag n wakud, anda deg tazwara nettmeslay yid-sen cwiya yef tudert-nsen iwwaken ad serřen yid-ntey deg umeslay ladya tilawin i ittagaden ad d-heđrent. Ihi taysert-ad tagnit akken ad nefrez imsulya i izemren ad ay-ieiwnen wa ad d-nawi tilya řur-sen akken ad ifsusent fell-ay tmussniwin arnu yer waya yes i nessenfali imwellah n tdiwennit.

¹« Attitude : addud ». Jean Marie DALLET, op.cit., p. 18.

²« Intention : tidmi ». Hamid BOUTLIOUA, op.cit., p. 121.

³« Phénomène : tarat ». Jean Marie DALLET, op.cit., p. 95.

⁴« Méthode de recherche qui consiste à mesurer des croyances, des attitudes, des intentions, des comportements ou des conditions objectives d'existence auprès des participants d'une recherche afin d'établir une ou plusieurs relations d'association entre un phénomène et ses déterminants ». Sylvain GIROUX et Ginette TREMBLAY, Méthodologie des sciences humaines : La recherche en action, Québec, ERPI, 3^e édition, 2009, p.72.

I.8.Tarrayt n umahil, tifukas n tsastant d wallalen n unadi

I.8.1. Tarrayt n umahil

Deg unadi n unnar nessexdem tarrayt i yellan: «*Tettuyal yer kra n tayult tuzzigt i yesean tagruma n tsekkirin tiruzzigin ar wannar n tezrawt*»¹, tarrayt-a tekcem deg tayult n tesnalest, d tayarant² «*Tettegga amnadi ad yeqreb ar yisallen yes-sen ad yesenfali izenziyen isegzayanen i yellan d usliđen akter d wid i yelha ususru deg tilawt*»³, afran n tarrayt-a s-yes i yettili ugmar n tilya deg unnar akken ad yessiweđ umnadi ad yeg tasleđt.

I.8.2.Tifukas n tsastant:

Send ad nebdu anadi deg unnar, neyra idlisen d tezrawin i d-yettmeslayen yef umezruy, leewayed d wansayen n Yimaziyen d wid n Leqbayel s telqayt, idlisen yesean assay d yiselsa yemgaraden deg tmurt n Lezzayer. S yin akin nerza s annar akken ad d-negmer tilya ad ay-iaawnen deg usentel-ntey i d-yellan s useqdec n tfukas ara d-nebder:

I.8.2.A. Tannayt

Tannayt d tarrayt i ilezmen deg unadi n unnar; s-yes ad d-negmer timuyliwin ara naru deg uymis n unnar ama yef yimsulya ama yef taddart s talyiwin-is yemgaraden, akken i tt-id-yebder Loubet Del Bayle: «*Tannayt tezmer ad tesbadu am tmuyli s telqayt n tmusniwin ugar d ugmar n yisallen. Tesea atas n talyiwin, yal yiwet amek i tettwasexdem*»⁴. Leqdic-ntey ibed yef snat n tewsatn n tannayt:

I.8.2.A. a.Tannayt tusridt

Tannayt-a d tamezwarut deg tezrawt, neħder, nwala amek i ttlusunt tlawin timeqqranin d tlemziyin n taddart ama tid yeyran ama d tixeddamin ama d tid n uxxam, neeređ ad neṭṭef tikiwin yef yiselsa-nsent, d ugmar n yisallen yef tkennarit n taddart d wayen i nwala. S

¹ «*Renvoyer à un domaine particulier comportant un ensemble de procédures spécifiques à un champ d'étude* ». Maurice ANGERS, op.cit., p. 59.

²«*Qualitatif: Ayaran* ». Habib Allah MANSOURI., op.cit, p. 103.

³ «*La méthode qualitative permet au chercheur de coller de près aux données et par là de développer, à partir des données elles-mêmes, des schèmes explicatifs qui sont plus analytiques et mieux articulés sur la réalité* ». Yves POISSON, L'approche qualitative et l'approche quantitative dans les recherches en éducation [en ligne]. Disponible sur<https://www.erudit.org/fr/revues/rse/1983-v9-n3-rse3487/900420ar.pdf> [Page consultée le 11 juillet 2020].

⁴«*L'observation peut être définie comme la considération attentive des faits afin de les mieux connaître et de collecter des informations à leurs propos. Toutefois, l'observation peut prendre des formes différentes et s'exercer dans des contextes différents* ». Jean Louis LOUBET DEL BAYLE, Initiation aux méthodes des sciences sociales, Paris, Ed L'Harmattan, 2000, p. 23. Ibedrit-id Abdelmadjid KORICHE, Modernisation et Société : Les Acteurs du Mouvement Associatif dans la commune d'Ait Smail. Bejaia, mémoire de magister, Université de Bejaia, 2012, p.25.

tarrayt-a i nessawed ad nefrez wa ad nextir imsulya ara ay-ieiwnen deg ugmar n tilya s telqayt d useddul n yimwellah n tdiwennit.

I.8.2.A.b.Tannayt timekkit

D tafukest sexdamen-tt imsastanen deg tezrawin-nsen yef tmetti. Nkunti nessaxdem-itt i ugmar n yisallen; acku d tarrayt yesean azal deg tesnalest, neered nekcem ger yimezday n taddart-a ladya tilawin i iqeblen ad nerzu s ixxamen-nsent wa ad neqqim yid-sent, kra deg-sent fkant-ay-d nelsa iselsa-nsent; akken ad nwali amek i gan, amek i ttemlusun, d wazal n yiselsa-a. Timekkit akken i tt-id-yesbadu Jean Copans: « *Tannayt yezmer ad tihwij tikkin, tihawt, maca ilaq ad tili tezmer arnu tettwaqbal deg tama tinmettit d tetiknikt* »¹, ad tili d tagnit i wakken ad neseu tamusni wessieen, lqayen yef yiselsa, yes ad neered ad negzu akter akk ayen icudden yur-sen, d wazal i sean ar yal tamejtit.

I.8.2.B. Adiwenni

Tafukest-a d taneggarut deg unnar, Madeline Grawitz tesbadu-tt-id: « *d tafukkest tusridt seqdacen-t d yiwen n umdan ney d ugraw, d ayen i sen-yittakken tagnit i usesten s uskir² usrid* »³, yes nezmer ad d-nagum timussniwin timaynutin, ad d-negmer tilya seg wayen nwala deg tannayt wa ad neered ad neseyti turdiwin i d-nefka yef tmukrist n usentel seld imi d-negmer tilya yer yimsulya. S tririt n yineggura-a i d-nettifiq yer tyawsiwin ur nessin ara, rnu ttasen-ay-d yisteqsiyen ur nuri ara deg yimwellah n tdiwennit⁴ i nnega s yisetqsiyen i nefraq yef ukkuz n tewsatn (tilawin, tilemziyin, ilemziyen d yirgazen).

Adiwenni-ntey yella-d d yiwen n umdan anda i nessexdem adiwenni azgen usrid, di tazwara nluea-ten akken ad neelem ma ad qeblen ad d-meslayen yid-ntey, anda nezmer ad ten-naf, syin akin nrezzu ama s axxam ney yer taddart akken ad nemmeslay yid-sen.

Deg wayen yerzan tawsit n udiwenni, deg unnar n unadi-ntey nessexdem adiwenni azgen-usrid i yebnan yef wayen i d-nnanMarie-Odile Geraud, Olivier Leservoisier akked Richard Pottier: « *Yebna yef tifkin n tlelli i yimsulya maca ad ten-eas deg tririyin* »⁵, « *S umata, amsastan*

¹ « *L'observation implique peut-être la participation, c'est-à-dire la présence, mais encore faut-il qu'elle soit techniquement et socialement permise et possible.* » Jean COPANS, L'enquête ethnologique de terrain, Paris, Armand Colin, 2^e édition, 2008, p.34.

² « *Façon : askir* ». Hamid BOUTLIOUA, op.cit., p. 103.

³ « *Une technique directe d'investigation utilisée auprès d'individu pris isolément, mais aussi dans certains cas auprès des groupes, qui permet de les interroger de façon directive.* » Madeline GRAWITZ, op.cit., p. 78.

⁴ I usegzi uger, wali tijentet01 : Imwelleh n tdiwennit.

⁵ « *Il consiste à laisser une liberté de parole tout en exerçant un contrôle sur ce qui est dit* ». Marie-Odile GERAUD et Olivier LESERVOISIER et Richard POTTIER, Les notions clés de l'ethnologie : Analyses et textes, Paris, Armand Colin/ VUEF, 2^e édition, 2009, p. 42.

yesea kra n yisental ney kra n yisteqsiyen imwelhen, i yellan meħsub ladin, yessaram ad d-Ƴer fell-asen umselyu. Maca ur yisteqsay ara akk isteqsien-is Ƴef waken msezwaren Ƴur-s. Amsastan d umselyu sean tilelli deg yistaqsiyen-a. Ƴef wayen i izmer, ilaq amsastan ad yeğğ umselyu ad yemmeslay akken i yebya d wamek i yessezwer tirirt-is. Da amsastan ad yeered ken deg udiwenni ad t-id-iger yer tlemmast n usentel, wa ad t-yesteqsi Ƴef wayen ur d-yeɓdir ara deg tririt-is»¹, d ayen i nexdem imi nerza Ƴer yimsulƳa-ntey; nefka-asen tilelli deg umeslay, maca yal mi ara nwali bɗan ttefƳen Ƴef usentel d wayen i nuħwağ d tilƳa s Ƴur-sen, nesseħbas-iten s usteqsi nniɗen.

Isteqsiyen-ntey d yimsulƳa llan-d s tutlayt Taqbaylit d Trumit acku llan wid yesean aswir n tyuri, mti i ten-nesseqsa ur tefƳen ara atas Ƴef usentel, neered ad d-nawi s Ƴur-sen tilƳa Ƴef yiselsa n tlawin, azamal d wazal-nsen, axeddim d usƳurbez n tlawin, nemmeslay yid-sen Ƴef taddart n Bujlil d wayen yellan deg-s. Arnu ar waya nerza Ƴer uxxam n tyiwant anda i nesteqsa Ƴef kra n tilƳa d yisallen i nuħwaj Ƴef taddart am umɗan n yimezday.

Kra n yisteqsiyen nniɗen nefka-ten s waƳas i wid ur neƳri ara² s tutlayt n teqbaylit timserraħt; acku neelem yuƳer ad d-derren Ƴef yisteqsiyen bla ma zzin deg wawal, laɗƳa wid i imuqqren deg leemer, d acu ken s tarrayt-a yella wanda mi ara Ƴen i usteqsi-nney ttawinay yid-sen deg umeslay Ƴer tektiwin timaynutin ara ad ay-ieiwnen deg tesleɗt n usentel-ntey.

I.8.3.Allalen n unadi

Deg udiwenni i d-yellan d yimsulƳa, nesseqdec kra n wallalen aken ad nejmae tikiwin d tilƳa i ay-d-fkan, ad ten-neħrez wa ad neered ad ten-nesleɗ umbaed. Gar-asen:

I.8.3.A.Iseklas

Deg tazwara ilaq «*Aciwɛr n yimsulƳa Ƴef ttawil n usekles send ad t-nebdu acku imɗanen snen d acu-ten ttawilat-a, anect-as usegzi d akken ayen i yettwaskelsen ur sen-yisel ħed yerna*

¹ «*En général, le chercheur dispose d'un certain nombre de thèmes ou de questions guides, relativement ouvertes, sur lesquels il souhaite que l'interviewé réponde. Mais il ne pose pas forcément toutes les questions dans l'ordre dans lequel il les a notés et sous leur formulation exacte. Il y a davantage de liberté pour le chercheur mais aussi pour l'enquête. Autant que possible, le chercheur laisse venir l'interviewé afin que celui-ci puisse parler ouvertement, dans les mots qu'il souhaite et dans l'ordre qui lui convient. Le chercheur essaie simplement de recentrer l'entretien sur les thèmes qui l'intéresse quand l'entretien s'en écarte, et de poser les questions auxquelles l'interviewé ne vient pas par lui-même*». L'entretien comme méthode de recherche [en ligne]. Disponible sur http://staps.univ-lille.fr/fileadmin/user_upload/ressources_peda/Masters/SLEC/entre_meth_recher.pdf[Page consultée le 13 juillet 2020].

² D wid leemer i kecmen Ƴer uyɛrbaz.

ad tt-wisefden»¹, nerna nessegza-asen-d tamentilt n usexdem-ntey i ttawil n usekles i tugett deg-sen, maca qqeblen anagar kra n tlawin ugadent.

Imsulya-ntey nefka-asen kra n yisteqsiyen, neğğa-ten ad d-rren s lebyi-nsen; dya nessekles-d ayen i d-qqaren s umsiwel n ufus, nerna neeređ ad njerred kra deg wayen i d-qqaren deg uzam akken mi ara nuyal ar uxxam ad as-neiwed. Iseklas-a yes ad nessagi² tilya ara d-nebder deg tezrawt-a deg wayen i d-nejmeε yer yimsulya arnu yes-sen ad neeređ ad neg tasleđt.

I.8.3.B. Tugniwin

Nerna nesseqdec amsiwel n ufus i yes needel kra n tugniwin ama i taddart, ayen nezra yesea azal yur-sen d warraten i ay-d-fkan deg uxxam n tyiwant (am tkerđit n tlisa n tyiwant n Bujli, d tin n taddart-a, d wayen yerzan amđan n yimezday), ama d tugniwin i yiselsa n tlawin maca da llant tid i ay-yeğğan ad asent-nexdem tugniwin s yiselsa-nsent, llant tid yugin nant-d ma tebyamt dmemt iselsa iman-nsen.

Tugniwin-a ad gğent imeyriyen ad issinen adeg i yef tettwaxdam tezrawt-a, d tugniwin n yiselsa n tlawin ad ay-ieawnen nkunti deg tesleđt d usegzi n yiselsa yemgaraden, diyen d ayen ad yeğgen ameyri ad yefrez ger yiselsa.

I.9. Afran n yimsulya

Anadi n yisallen, yettħetim yef umnadi ad imaql imsulya ad t-ieawnen wa ad fken tiririt yef wayen yuħwağ seg unnar, ingura-a mgaraden deg tuzzuft (Awtem, tawtemt), d laemer.

Deg tfelwit n ufran n yimsulya³ ad d-naf imdanen i d ay-ieawnen i wakken ad d-negmer tilya i ilaqen i unadi-ntey, lada yer yimyaren i mazel sean cfayat deg wayen yerzan amezruy d teerifin i yellan deg taddart ara nuħwaj deg uħric n teynarayt, d tlawin d telmezeyin ara ay-d-ihedren yef yiselsa-nsent, azamal d wazal-nsen.

Nesteqsa azal n snat n tmerwin d krađ (23) n yimsulya, gar-asen mraw d řam (18) d tilawin; mraw d semuus(15) n tlawin timeqranin i yesean ger semmus n tmerwin (50) ar řam n tmerwin d řdis (86) n yiseggasen i nemlal deg yixxamen-nsent, d krađ (03)n tlemziyin ger

¹ « *Demander l'autorisation d'enregistrer avant de mettre en marche l'enregistreur (les gens connaissent les magnétophones, ne pas croire qu'ils ne s'en rendront pas compte), en expliquant pourquoi (rassurer sur l'usage des cassettes, et la confidentialité : ces bandes ne seront écoutées par personne d'autre et seront effacées)* ». Jean-Pierre OLIVIER DE SARDAN, L'enquête socio-anthropologique de terrain : synthèse méthodologique et recommandations à usage des étudiants [En ligne].

Disponible sur <http://www.anthropomada.com/bibliotheque/sardan.pdf> [Page consultée le 20 avril 2020].

² « *Témoigner: Sagi* ». Habib Allah MANSOURI, op.cit., p. 123.

³ Wali tafelwit n yimsulya : Tijentedt 02.

snat n tmerwin d ukuz (24) ar krađ n tmerwin (30) n yiseggasen, yiwet deg-sent nemslyay yid-s deg tseddawit, tiyađ s ttawil n Facebook. Tilawin-a llant gar-asant tid yeyran d tid ur neyri ara, kra deg-sent d timrabđin tiyađ d tiqbayliyin, mgaradent deg tewsatın n yiselsa (Kra d iselsa n zik, kra d wid n tura s leşnaf yemxalafen),

D sđis (05) n yirgazen; ukkuđ (04) n yirgazen imeqqranen i yesean ger semmus n tmerwin d semmus (55) ar řam n tmerwin d sđis (86) n yiseggasen, sin deg-sen nemlal-iten deg uxxam n tyiwant, ma d sin nniden nerza yer yixxamen-nsen d yiwen (01) n yilemzi i yesean snat n tmerwin d sđis (26) n yiseggasen nemmslay yid-s s ttawil n Facebook. Yal yiwen s uswir n tyuri-ines d twuri-ines.

I.10. Uguren i d-nemlal

Nemmuger-d atas n wuguren imi i d-negmer tilya seg unnar gar-asen:

- Ugur n yimsulya llan kra seg-sen (ladya imyaren d temyarin), ur d-ttaran ara yef yisteqsiyen-ntey, ttefyen yef usentel, hekkun-d ayen i d-seeddan deg tudert-nsen. Llan diyen wid ur yesein ara lwaqt (ixeddamen, wid yeqqaren) akken ad nexdem yid-sen adiwenni, d ayen i ay-iřettmen yal tikkelt ad ten-traju.
- Kra n tlawin ggumant ad d-rrent yef kra n yisteqsiyen, ggumant ad nessekles řřut-nsent ney ad ay-gđgent ad asent-nexdem tugniwin; nant-d d akken ugadent irgazen-nsent.
- Ugur i d-nemlal imi needda ad njerred idiwenniyen, nufa-d kra n wawalen ueren i tsuqilt acku drus n yisegzawalen n tutlayt Tamaziyt i yesean awalen n tesnalest, ad d-nernu řur-s umuy n yidlisen ameqqran ttwarun s tutlayin tiberraniyin.
- Ulac atas n leqdicat i d-yettmeslayen yef taddart n Bujlil d usentel-ntey, ladya deg tayult n tesnalest ur nufi ara.
- Ugur aneggaru i d-nemlal d ařřan n covid 19 i d-ibanen iřuza amađal akk ula d tamurt-nney, d win i ay-yesweřlen mlih, ama seg tama n unermis ger-ntey, ger nkunti d yimsulya d tnehalt, nehbes, nxeddem ken s ttawilat i yellan ladya imi ur nezmira ad d-nawi idlisen seg temkerđiyin.

Taggrayt

Yer taggara ad d-nini d akken ixef-ayesean tixutert muqqren deg tezrawt-ntey, acku s yes ara neeređ ad nesleđ tilya d yisallen i d-negmer deg wannar d yidlisen i neyra akken ad nessiweđ ad d-ner yef yisteqsiyen n tmukrist i d-nefka, s wanecta ad d-nessefrez agbur n leqdic-ntey yef wacu i ibed.

Ixef II

**Taynarayt tamatut n
taddart n Bujlil**

Tazwert

Akken nezra annar yesea azal meqqren deg tayult n tesnalest, yef waya deg uhric-a n teynarayt ad neereḍ ad t-id-nessisen. Deg tazwara ad d-nawi awal yef At Eabbas, s yin ad d-nemmeslay yef trakalt d yimezday n tyiwant n Bujlil, seg wayen i d-negmer d tilya yer yimsulya ad d-nehder yef wazar n wawal bujlil, s yin akkin yef trakalt, anezwi d ugna n taddart, anda ad nekcem yer teerifin timezwura, d temqebriin yellan deg taddart-a, akken ad neeedi yer tdamsa-ines wa ad nekfu awal s uxeddim n tlawin d usyurbez-nsent ger zik akked tura.

II.1. Awal yef At Eabbas

Jean Marie DALLET yesbadu-d deg usegzawal-ines awal leerc: « *D agraw amensay n tuddar i icerken yiwen n yisem* »¹, s unamek nniḍen: « *Tayunt-a timettit tamensayt tuddes d agraw n tuddar yemqraben, yesean ayen i ten-icerken, ttemeawanan deg tsertit ney deg tedbelt* »², am leerc n At Eabbas³ yettwasen deg Tmurt n Leqbayel. Ibed seg tasut tis XVI alma tasut tis XIX s yur limirat ineggura n yihefsiden n Bgayet. Yezga-d deg unzul n wayir n Bgayet, deg tlemmast n kraḍ n wayiren (Bgayet, Burj Buerririj d Tubiret), yessegrew kraḍ n tyiwanin (At Rzin, Iyil Eli akked Bujlil), yesea deg tjumma-ines⁴ azal n 369, 78 km². Yesea tilisa yer tama n ugafa d tyiwant n Uqbu, seg tama n ugafa-asammar tayiwant n Tmuqra d Buḥemza, tayiwant n Tezmalt seg ugafa-amalu, At Menşur (Tubiret) seg ugafa akked tyiwant n At Sidi Brahem seg unzul.

Agna-ines yemgarad; sean akal n tfellaḥt seg tama n wassif n saḥel i wumi qqaren assif Aεabbas am temnaḍt n Yicuqar d Uftis, deg tlemmast akal-is d tiyilt yesea ger 400 alma d 600 n lmitrat am wakal n Tewrirt Uεebba⁵, Taqurabt d taddart n Bujlil, s yin yer d asawen d idurar i yernan yer uzrar n lbiban am Muqa d Zina. Sean aṭas tjur n uzemmur, remman, tineqlin akked ukermus.

¹« *Groupement traditionnel de village sous un nom commun* ». Jean Marie DALLET, Dictionnaire Kabyle-Français, Paris, Selaḥ, 1982, p.999.

²« *Cette unité sociale traditionnelle, ou tribu, est composée d'un ensemble de plusieurs villages (taddart/tuddar) voisins, aux intérêts politiques ou administratifs solidaires* ». Camille LACOSTE-DUJARDIN, Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie, Paris, la Découverte, p.15.

³ Tilya i d-nebder deg uzwel-a neddem-iten-d seg uybalu unsib n: Nabil BOUMOULA, La kalaa des Beni Abbés en Algérie, un royaume au cœur de la Kabylie (Bejaia) [en ligne]. Disponible sur <http://www.ihmc.ens.fr/IMG/pdf/la-kalaa-des-beni-abbes-en-algerie.pdf> [Page consultée le 15 aout 2020].

⁴ Ibidem.

⁵ Ibidem.

Ma nefka-d tikti yef umezruy n læerc n At ʿabbas, ad d-nebder d akken yettuḡal yer wass imi i d-iruh yur-s ʿebd Læaziz Bnu ʿabbas akked warraw-is limir ʿebd Raḡman d ʿabbas (fell-as i yettuḡal yisem n læerc-a) deg useggas n 1510 imi tamdint n Bḡayet yettef-itt ucengu Aspenyul. Taglda-a tḡureb mgal acengu-a aneggaru, mgal Iṡurkiyen, ula deg tallit n unekcum n Fransa anda limir ʿebd Lqader Lmuqrani yefren tagelda-a d adeg i usenfar-ines n usiwsee deg usammar n tmurt n Lezzayer mgal acengu¹.

II.2. Tarakalt d yimezday n tyiwant n Bujlil

Tayiwant n Bujlil teḡfer læerc n At ʿabbas, d yiwet n tyiwant ger tyiwanin n Tezmalt i ittekkim yer waḡir n Bḡayet s tama n unḡul amalu. Tesea tilisa akked waḡir n Tubiret d win n Burḡ Bueririḡ, seg ugafa tayiwant n Tezmalt, At Rzin d Yiyil ʿli seg usammar, aneggaru-a diyen seg unḡul, si tama n umalu ad d-naf Cerfa d Tewrirt n At Mansur (Tubiret) ma yella seg unḡul amalu d At Sidi Brahem (Burḡ Bueririḡ)².

Tayiwant-a tesea deg tḡumma-ines azal n 99,85 Km², deg-s aḡric n lqaea yellan i tfellaḡt d uzemmur d tizḡi d uḡric n tmezduḡin anda tesea 11241 n yimezday; ger 5688 azal n 50,6% deg tuzzuft n uwtem d 5553 azal 49,4% n yimezday deg tuzzuft n tewtemt deg useggas n 2008³.

Bujlil d tayiwant i ijemeen mraw d ukkuḡ (14) n tudḡar⁴ : Meččik, Tala Lbir, Tigrin, At Wihdan, ʒemda, At ʿelwan, Tawrirt-Tanessawt, Talefsa, At Seada, Aydasen, At ʒlasa, Aftis, Bni Mansur d Bujlil. Taneggarut-a fell-as i nega tazrawt.

Llan semmus n yiberdan i yettawin yer tyiwant-a: abrid n yiyil ʿli i yessufuyen yer taddart n At Wihdan, abrid n at Sidi Brahem (Burḡ Bueririḡ) i yettawin yer taddart n Meččik, abrid i yeqnen ger waḡir n Tubiret (Tawrirt n At Mansur) akked d waḡir n Bḡayet (taddart n Bni Mansur), abrid n wasif n Saḡel i yessufuyen yer tyiwant n Tezmalt akked ubrid aḡelnaw utṡun 106 (N106) seg tama n Uftis.

II.3. Aḡar n wawal Bujlil

Ma nemmeslay-d yef wawal Bujlil ad d-naf d akken yesea kra n turdiwin yemgaraden, qqnent yer umezruy n temnaḡt-a. Imezday n taddart-a aṡas n turdiwin i d-yellan fell-asen, maca ad nebdu deg wayen tesleḡ yaken tnelmadt Cirifi Assia i ixedmen tazrawt deg tayult n tesnilest, tenna-d d akken: « *Awal Bujlil d uddis yeddes yef sin; tazelya (bu) i yellan deg*

¹Nabil BOUMOULA, La kalaa des Beni Abbés en Algérie, un royaume au cœur de la Kabylie (Bejaia) [en ligne], op.cit.

²Tijenteḡt 04 : Takerḡit n tilisa n tyiwant n Bujlil.

³Tijenteḡt 05 : Tafelwit n yimezday yef wayen i d-newwi seg RGPH 2008 n Apc n Tyiwant n Bujlil.

⁴Ibidem

tutlayt n Yimaziyen, yettabæ “Argaz yer... ney adeg n...”. D wawal jellel i d-yekkan seg wazar n Taerabt JL i yesean anamek yef wayen i d-yenna Dallet del s thayekt, d taduli»¹.

Ula d kra ger yimsulya i netseqsa fkan-ay-d yiwet n tekti akked wayen i tura tnelmادت yezrin; amselyu Murad² yenna-d yef wawal Bujlil: «*Hekkun-ay-d at zik awal-a yekka-d seg yiwen n urgaz d afellah yettlusu ajlal (d taqeccabit yesean zruzu iksar), yussa-d yezday deg wadeg i wumi qqaren tura ibujlilen*³, tllaεint bu wejlal, ula d wid i d-yeddān yid-s qqaren-asen ibujlalen ney ibujlilen. Yef waya i qqaren i temnađt-a: at bujlil ney Bujlil». Seg wayen i d-yebder umselyu-a d wayen tesleđ tnelmادت Cirifi Assia nezmer ad d-nini d akken awal-a yettuyal yef umenzu i d-yusan yezdey deg temnađt-a.

II.4. Tarakalt, anezwi d ugna n taddart n Bujlil

Taddart⁴-a yef wayen i d-ħekkun yimsulya tettuyal yer tasut tis XIII, tuddsā tinmettit-ines zik tbed yef tejmaet n lεuqqal i wumi qqaren tura 40 wali n taddart. Imezwura i izedyen llan tfen ger Yieellucen⁵alma d Iyzer n Tgilalt yef yiri n wassif n Saħel acku akal yellan dina yelha mlih i tfellaħt, ayen i ten-yeğġan ruħen-d s yin yef wayen i d-yenna umselyu Saεid⁶: «*D ađđanen i d-tettawi tizit acku adeg-nni d timrijin qerben ar wassif arnu uguren i d-yebdan ger leeruc yeğġa-ten ad fyen adeg-nni*», s yin akkin taerift yellan din-a tuli-d yer wadeg i wumi qqaren tura Taqubbet deg Uzru.

Taddart-a tejmaε krađ n yidciren imeqqranen: imezwura zedyen deg Uzru. Abalic d wid i d-yernan seld Ibujlilen akked Tiyilt d ineggura i d-ussan, d wi i wumi qqaren tura taddart n Bujlil i d-yezgan d talemast ger tudrin n tyiwant, tesaε tilisa yer tama n ugafa akked d tyiwant n Tezmalt i tent-ifreġen d asif n Saħel, yer tama n usammar d taddart n At Seada d Waydasen, yer unzul d At Wihdan akked d Tala Lbir yer umalu⁷. Taddart n Bujlil tesaε azal n

¹«*La dénomination de Boudjellil se compose de la particule (bu) qui désigne, particule d'origine berbère, marquant l'appartenance "L'homme au ... ou l'endroit de..."* » Et de djellil (jellel) de la racine arabe JL qui signifie selon le dictionnaire de DALLET *Mettre une housse, une couverture ; recouvrir* ». Assia CHERIFI, Les toponymes de la région de Boudjellil : Analyse morphologique et sémantique, mémoire de master II, université de Bejaia, 2014, p. 9.

²Amselyu Murad : yesea 55 n yiseggasen, yeyra yer uswir amezwaru, d aqbayli.

³Adeg ibujlilen; d adeg amenzu i zedyen at Bujlil, yella yer tama n wassif n saħel(asif aeebbas) ger yieellucen d yiyzer n tģilalt, At Bujlil send talluyt-nsen yer uzru llan ttidiren d tierifin deg wařas n wadegat, dtimrijin qerben ar wassif (am Ugrur Uzimba, Tagulilat, Ixerven Eεju, Tinicwin, Iyzer n tessirt akked Ibujlilen), d imezday n wadegat-a i yellan tura deg taddart n Bujlil.

⁴Tijentεđt 06 : Tugna tamatut n taddart n Bujlil.

⁵Ieellucen tura deg Bujlil d tawacult (Rezoug), semman-as i wadeg-nni fell-asen acku d nutni i yellan din, At Bujlil imenza llan ttidiren ger wakal n yieellucen alma d iyzer n tģilalt ; d sin wadegat i iqerben ar wassif, d timrijin, llan waman arnu akal-is yelha i tfellaħt.

⁶Amselyu Saεid : yesea 70 n yiseggasen, yeyra ar uswir asnawan, d amrabeđ.

⁷Tijentεđt 07 : Takerđit n tliša n taddart n Bujlil.

3382 n yimezday deg useggas n 2008¹, ger 2254 n yimezday deg uzru, 998 deg Ubalic akked 130 deg Tiyilt.

Yal taddart deg tmurt n Leqbayel tuhwaj aman deg tudert-is, tesea aybalu n waman, ula d taddart n Bujlil sean lbir n tmatta i d-yezgan deg Yiciqer n Diduc yer tama n wassif i yellan d aybala-n sen seg zik, yas akken sean snat n taliwin Buxlifa d Myisa ttagmen-d aman maca ur sekfayent ara taddart ladya iseggasen-a ineggura xussen mliḥ.

Anezwi n taddart-a d agrakal; iḥemmu lḥal mliḥ deg unebdu tiseddarin n lḥamu tllaḥaqent alma 42°, asemmiḍ d ugris deg tegrest, ma d lgerra drus i tt-id-yetthazen acku tezgad ger yidurar, agna-ines yettakez s lqaea i yetfen seg wassif alma d adrar, akal-is yeččur d tizemrin s waṭas, tineqlin akked remman.

II.5. Tierifin timezwura² deg taddart n Bujlil

Taddart n Bujlil tura zedyen-tt Leqbayel akked Yimrabḍen, maca tugett n yimsulya nan-d imezwura i d-yulin seg temnaḍt i wumi qqaren Ibujlilen yer Tqubet deg Uzru d Leqbayel, tfen adeg elayen, d ayen i d-yenna umselyu Eumer³ : « *Imezwura i yetfen Taqubet deg uzru d Leqbayel, d taerift n Yimusiwen, ad tafem tiwura n yixxamen-n sen rran yer ugafa deg-s ad walin aedaw mi ara ad d-yejbu, deg-s walan yer tama n ubeḥri axaṭer yehma lḥal mliḥ deg unebdu* ».

Deg taddart-a tuget n twaculin i yellan bḍant d iderma ney akken qqaren deg taddart-a d tierifin am yal taddart deg tmurt n Leqbayel, Dallet yesbadu-d awal adrum: « *D taxerrubt, d tagruma n twaculin i yesean assay i ten-icerken gar-asen i d-yekkan seg yiwet n twacult, ttidiren deg yiwet n taddart, deg yiwen n udcir⁴* », yef wayen i d-yenna Kenzi Eezdin deg tezrawt-ines yef wawal taerift ney taxerrubt, yesbadu-t-id : « *Taxerrubt d aferdis n timarrewt deg-s atas n twaculin tiweseanin turez yer umezwaru i yebnan tajaddit-is yef ukuz ney semmus n tasutin* »⁵, maca llant kra n twaculin i d-yussan seg tuddar nniḍen, ur kciment ara deg teerifin, llant tid i itekkan yer kra n teerifin akken llant tid yeqqimen aken ken iman-nsent.

¹Tijentedt 05 : op.cit.

²Tilya i d-nebder deg uzwel-a newwi-ten-id s yur yimsulya n taddart n Bujlil.

³Amselyu Eumer : yesea 66 n yiseggasen, yeyra ar uswir asnawan, d aqbayli.

⁴ « *Idciren/ Adcir : Quartier de village ; groupe de maison* ». Jean Marie DALLET, Dictionnaire Kabyle-Français, op.cit., p. 131.

⁵« *Taxerrubt est une unité de parenté constituée de plusieurs familles étendues qui se réclame d'un ancêtre fondateur sur quatre ou cinq génération* ». Azeddine KENZI, Tajmaet du village Lqelaa des At Yemmel : études des structures et des fonctions, mémoire de magister, Université de Tizi-Ouzou, 1998, p.157.

Yef wayen i d-nejmeɛ seg yimeslayen n yimsulɣa laɣya imɣaren¹, nan-d tuget deg-sen d akken taerift tamezwarut i izedyen deg Tqubett (Adcir n Uzru) d Leqbayel d taerift n Yimusiwen i ijemeen ukuz n twaculin: At Musa (Moussaoui), At Waeribi (Laribi), Iwaeliten (Gouali) d At Udermel (Kaci), maca amselɣu Mourad yenna-d: «*Taerift n Yimusiwen d yiwen ufrag i sean, llan At Musa, At Waeribi deg-sen i d-fɣen Iwaeliten, ma yella d at Udermel tekkan-d ken yer teerift-nney, uɣalen-nney*». Ad d-naf diyen deg Uzru taerift n At Mhend i yegrun: At Smaeil (Smail), Ieujiden (Aoujit), Ibetrucen (Betrouch) akked Ibulekbacen (Bulekbatche) i itekkan ɣur-sen. Tella teerift tis kraɗ n Yikabiwen i ijemeen ger: At Kaba (Kaabache), At Bueica (Bouicha), At Emer (Amari), Iletaɗen (Lettad), At Beleid (Belaid) akked d At Yahia (Yahia).

Ma yella deg Ubalic ad d-naf tierifin timezwura i yellan d Ibeɣamriwen anda llan deg-s At Seid (Saidani), rnan ɣur-sen yimsenden am At Syir (Ben Hamur) akked At Uqasi (Oukaci), tella diyen teerift n Yiqiziwen (Kizi) d At Tahar (Rabhi). Ma yella deg udcir n Tiyilt yef wayen i d-yenna umselyu Murad: «*Amezwaru i izedyen deg Tiyilt d Eli agawa; d argaz i d-yussan yeznuzuy yeqqim din*», anda i d-rnant usent-d kra n teerifin timenza am At Eetman (Nait Atmane), Imneycen (Ben Atmane), Iselɗanen (Soltane) akked d Yihebcwiwen (Hebci).

Hekkun-d d akken s yin akin usan-d sin n watmaten d imrabɗen wwin-d ddin, qqaren-asen Sidi Emer Crif akked Sidi Weleabbas Crif, amezwaru yeqqim deg taddart n Cerfa (Ayir n Tubiret), wis sin Fkan-as Imusiwen akal deg uzru yezdeɣ. Ger teerifin timezwura n Yimrabɗen llan At Lhucin (Hocini) anda senden ɣur-sen at leabbas (Belabas), tella teerift n Yicentiren (Centir) akked teerift n At Crif (Cirifi) anda llan At eisa (Aissat).

II.6. Timqebri deg taddart n Bujlil

Timeqbert tameqqrant deg taddart-a d tin i wumi qqaren Sidi Weleabbas; isem-is yettuɣal yer Umrabeɗ amezwaru i d-ikecmen taddart Sidi Weleabbas asmi i yemmut yemtel din, maca akal-nni ahric deg-s yettuɣal i twacult n At Weeribi d uhric n At Elilat akked d cwiya n wakal n At Emer.

Yer tama tayeffust n tmeqbert-a ad d-naf timeqbert n yiyruben tin i wumi qqaren timeqbert n Si Hmed Šwari; deg-s ttemɗalen anagar wid i d-ikecmen yer taddart d iyriben mmuten, d ayen i d-yessegza umselyu Saaid: «*Hekkun-d d akken Si Hmed Šwari d yiwen n umɣar n tmurt n Lmaruk i d-yuɣlen seg lhiğ, deg ubrid n tuɣalin ieedda-d yef taddart n Bujlil*

¹ Nesteqsa s waɗas yef teerifin imɣaren yesean akter n 65 n yiseggasen, acku d nutni i yesean s waɗas tikiwin i sehhan.

akken ad yesteefu maca yuḍen yemmut, At Bujlil meṭlent iman-is, dmen taytast d akken adeg-nni ad yeqqim anagar i yeyriben».

LLan diyen ar wass-a sin yizekwan nnig n tmeqbert n Sidi Welæebbas n Sidi Tennah d yellis Faṭma, ḥekkun-d d akken aneggaru-a yella d aberken deg tfekka-s ur elimen ara ansa i d-yusa, maca deg wayen i d-negmer kra qqaren-d d akken d amdakel n Sidi Welæebbas, wid nniḍen qqaren-d akken d aqeddac-ines.

Tella diyen tmeqbert n ljamε Ueerbi anda tteṣṣalen deg-s Yimḥendiwen akked Yikabiwen, d tmeqbert n Ubalic d tin n Tiḥilt.

II.7. Tadamsa

Tadamsa: «*D tagruma n wayen yerzan afares, azuzer, d usadur n tbuyar akked tirmad i iteg umdan i ittidiyen deg tmetti*»¹. Deg tmurt n Leqbayel s umata imdanen kkatn ad mehzen talya n yirmad akken ad siwḍen ad idiren s ubeddel ger-asen deg taddart ney ger tudrin.

Deg taddart n Bujlil imdanen seg zik ttidiyen s tfellaḥt, d aybalu n tudert-nsen, yal tawacult tesεa amur-is deg wakal, akken i d-yenna umselyu Mourad: «*Taddart-a tesεa akal yelhan i tfellaḥt, yal axxam irgazen, tilawin xxedmen tibḥirin, deg-s teččen ayen i uḥwajen ayen nniḍen tbeddilent s wayen i ten-ixušen deg taddart ney yer tudrin nniḍen am At Mlikec, ney snuzayent deg leswaq am ssuq n Yiyil Eli*». At Bujlil tuget deg-sen seān aybalu n waman deg tebḥirin; ḡazen lebyur i tfellaḥt acku d lqaea i yeseān aman, amselyu Eumer yenna-d: «*Yef wayen i d-cfiy taddart-a ttezzun aṭas irden d temzin, ladya yer tama n wassif*». Ad d-nernu yer waya am yal taddart deg tmurt n leqbayel tesεa azemmur s waṭas, d acu amselyu Eumer yenna-ay-d: «*Zik yer tama n wassif llan aṭas n yisekla n remman, yer d asawen llant tneqlin aṭas d tzeṣrin, d acu ken tura imi qwant tmezduyin, leibad qeṣen tugett deg-sent*», taddart-a xedmen mačči ken tafellaḥt, ula d tizizwa ulac tawacult zik ur nesei ara tiḡrasin deg tebḥirin-nsen, ladya tilawin seānt afus n lemeāwna i yirgazen deg tdamsa, akk ayen i ttgent znuzuyent-tt ney tbeddilent-tt s wayen nniḍen.

II.8. Axeddim n tlawin deg taddart n Bujlil

Tabujlilit² zik am yal tameṭṭut deg tmurt n Leqbayel, akken i d-yenna makilam: «*Axeddim n tmeṭṭut deg tmurt n Leqbayel mačči ken d ttrebiyya n derya-s. Tekkat ad texdem yef umdan*

¹« Ensemble de ce qui concerne la production, la répartition et la consommation des richesses et de l'activité que les hommes vivants en sociétés déploient à cet effet ». Joel PROVOST ibedr-it-d Lynda KADRI d Dyhia KARIM, Amawal aqbayli n tdamsa : tagmert d uwennet, tazrawt n master, tasdawit n Bgayet, 2016, p.17.

²Tabujlilit: d isem i as-fkan i tmeṭṭut yettidiren deg temnaḍt n Bujlil.

*maca txeddem ula yef lqææa*¹, axeddim-is yella deg uxxam yer usehbiber d usewwi, tenna-ay-d Nwara: «*Cfiy-d zik jida nteddu yid-s yer wassif ney yer tala yal ddurt akken ad tessired iceṭiden*». Mi tekfa cyel n uxxam tettɣimi yer azetta n yiberniyas, iḥenblen d yigertyal, tettiḥidi ama i warraw-is d urgaz-is ama i uznuz iwakken ad teiwen axxam-is. Mi ara tfak deg uxxam tetteffey am nettat am urgaz yer tebḥirt akken i d-yessegza makilam: «*Tafellaḥt tessedhaw tilawin deg wayyur n maggu alma d tuber*»², tetteawan-it deg wuzu, anqac, alqaḍ n uzemmur, arnu yer waya tettak lemæac i lmal, tetteṛneḍ-asen am yal tameṭṭut taqbaylit: «*D tameṭṭut i iseklafen s yiyersiwen i yettididren deg uxxam: tifunasin, izamaren, tiyetṭen*»³, diyen tettruḥu tettegem-d aman deg tala terna tettebbi-d isyaren i tegrest.

Ma yella tura yas akken mazel tid yettidiren xeddment am zik, maca tugett deg-sent yrant d tixeddamin ama deg taddart ney berra i taddart, ula d tid ur yesein ara aswir n leqraya elayen, xeddment d tiheffafin, d tixeggaḍin. Tameṭṭut n tura txeddem am nettat am urgaz deg yal tayulin yemgaraden.

II.9. Asyurbez n tlawin deg taddart n Bujlil seg 1949 ar 1962

Seg wayen i d-nejmeɛ d tilya yef usyurbez deg taddart-a, ad d-naf d akken ayerbaz amezwaru i ibnan yella-d deg useggas n 1889 deg wadeg n Yizeymuyen deg uzru anda i t-ran tura d timezday i kra n yiselmaden. Aseggas seld lebni-ines (1890) bdan irumyen aselmed n warrac n taddart; yef wayen i d-yenna umselyu Saëid: «*Ger warrac imenza i iyrān deg taddart, yerna ikkemel leqraya-s almi i tfuk d C. Muḥend Syir* ».

Deg useggas n 1949⁴ kecmment ad yrent teqcicin i tikelt tamezwarut deg taddart-a, nutenti akked warrac deg yiwet n tzeqqa, d ayen i ay-d-tenna Yamina⁵: «*Cfiy-d am wass-a i tikelt tamenzut imi i d-yuy baba iselsa i icebḥen, la jupe d utriku yerna-d takebbuḥ akken ad ruḥey ad yrey yes-sen*». Tiqcicin i ikecmen deg useggas-nni ur seint ara akk yiwen n leemer, tezzint ger sḍis (06) alma d tza (09) n yiseggasen, gar-asent: L.Yamina, L.Æelja, B.Ljida, B.Faṭima, G.Şaliḥa, S.Malika, S.Faṭima, L.Ṭawes, B.Xlija, Ḥ.Zineb akked Ḥ.Rqiya.

¹«*Mais l'activité maternelle en Kabylie ne se résume pas à sa fonction de nourrice de l'enfant. Elle s'étend au-delà du règne humain tous les autres règnes de vie de la nature terrestre* ». MAKILAM, La magie des femmes kabyles et l'unité de la société traditionnelle, Paris, L'Harmattan, 1996, p. 57.

²«*La culture potagère occupe les femmes du mois de mai à octobre* ». MAKILAM, op.cit., p. 62.

³«*Il appartient à la femme de veiller sur les animaux domestiques producteurs : La vache, les moutons, les chèvres* ». Camille LACOSTE-DUJARDIN, Le conte kabyle : Etude ethnologique, Paris, La découverte, 2003, p. 284.

⁴Tilya-a d ayen i d-negmer yer yimsulya n taddart n Bujlil.

⁵Tamselyut Yamina: Tesea 80 n yiseggasen, teyra yer yirumyen, d taqbaylit i yetṭafaren taërift n Yimusiwen.

Zrin kra n yiseggasen seg uselmed deg taddart-a, acengu Arumi yisray aýerbaz-a ass n 28 wenber 1955, maca At Bujlil reqent, εawden i wayen yeýlin deg tuber 1956 akken ad uýalen warrac d teqcicin yer leqraya-nsen.

II.10. Asyurbez n tlawin deg taddart n Bujlil seg 1963 ar tura

Akken lehqent teqcicin ad ýrent yella-d umennuy atas, seg useggas yer wayed aktamar n unekcum-nsent yer uýerbaz yettzad d ayen i d-negmer deg tyiwant n taddart n Bujlil yef usyurbez n teqcicin i yesεan deg useggas n 2008 azal n 93, 2%¹ azal n 762 n teqcicin yeqqaren seg 817 i yellan. Tura mačči am zik; aselmed yennerna, yuýal s yiswiren d ayen yeğgan imdanen akk katen amek ad seyyren arraw-nsen, ula deg taddart n Bujlil qqaren arrac tiqcicin mačči am zik d arrac i yeqqaren s tuget, tura asyurbez d ayilif n yal tawacult ladya ma sean tiqcicin. Yef wayen i d-negza s ýur yimsulya yef usyurbez-a n teqcicin n taddart ilaq ad ýrent akken ur ttwaħqarent ara yer urgaz, d ayen i d-terna tenna-d temselyut Yamina: «*Tura tiqcicin akk qqarent, tkemmilent alma d taseddawit akken ad xedment mi ara fakent, d wa i d leslah-nsent yer urgaz akked d tmetti*», seg yimeslayen-a ad d-naf d akken tura imdanen gzan azal n usyurbez i teqcict.

Taggrayt

Deg yixef-a wis-sin nemmeslay-d yef wayen i d-negmer d tilya ladya yer yimyaren ama deg unnar yer yimsulya neý deg tyiwant, ama deg yidlisen yef teynarayt n taddart n Bujlil, ayen tesεa d umezruy-ines d wayen icudden ýur-s.

¹ Tijtedt 08 : Aktamar n usyurbez n teqcicin deg useggas n 2008, yef wayen i d-newwi seg RGPH 2008 n Apc n Tyiwant n Bujlil.

Ixef III

**Tadra n yiselsa n
tlawin ar yimaziyen n
Lezzayer**

Tazwert

Aselsu deg tmurt n Lezzayer akken yebyu yili ieedda-d yef waṭas n yisurrifen; seg ufus n Yirumaniyen d Yigrikiyen, yer Yifiniqiye, ar Waeraben d Yiṭurkiyen i d-yewwin tineslemt alma d Irumyen. D anect-a i yeḡḡan iselsa gten, mgaraden seg temnaḍt yer tayed maca sean akken ma llan assay d tadra i ten-ijemēen. Deg yixef-a ad neereḍ ad d-nehḍer yef yiselsa n tmeṭṭut tazayrit deg tallit n Yiṭurkiyen akked Yirumyen, s yin ad d-nefk tiki s telqayet yef tadra n yiselsa n tlawin Timaziyein deg tmurt n Lezzayer; ad d-nemmeslay yef yal aselsu (win n Yicawiyen, Yimzabiyen, Yitergiyen akked Leqbayel), ad nernu ad d-nefk tamuḡli yef yiselsa n tmeṭṭut Taqbaylit deg temnaḍt n Bgayet ara aḡ-yawin ar tagara ad d-nemmeslay yef tadra n yiselsa n tlawin deg taddart n Bujlil send abeddel i d-yellan fell-asen.

III.1. Iselsa n tmeṭṭut Tazayrit deg tallit n Yiṭurkiyen d tallit n temhersa n Urumi

III.1.1. Tallit n Yiṭurkiyen

Deg tasut tis 16, seg 1515¹ almi d 1830 tamurt n Lezzayer i tikelt tamezwarut tuḡal d timanit i yellan ddaw n unesbadu Aṭurki. Lezzayer deg lawan-nni d yiwet ger tmura n umaḍal yeqwan, yesēan tazmert deg yilel Agrakal, ḡas akken aṭas n tḍermisin tinmettiyin i d-ieeddān fell-as maca ur d-yelli ara ubeddel ameqqran yef yiselsa n tlawin Tizzayriyin. Tilawin-a d tid yettwasnen s uḡraz n wansayen d leewayed-nsent, maca anekcum n Yiṭurkiyen yewwi-d cwiya n ubeddel d umhaz deg tuḡet n taḡulin, am yiselsa deg taḡult n yidles.

Yef wayen i d-temmeslay Leila Haouam deg tezrawt-is yef yiselsa n tmeṭṭut Tazayrit send anekcum n yiṭurkiyen d akken: « *Send anekcum n Yiṭurkiyen aselsu yuddes: s yiwen n userwal ahrawan afayan i d-iyellin alma d tiwetẓidit i wumi qqaren aserwal n tufya, isemmed s ufella s lfuda i d-yezzin yef wammas ; teyli-d yer deffir terna tud ar tama n zdat, tettwaṭṭef s tagust, maca tametṭut deg lḡamu tetthlusu anagar lfuda bla aserwal* »². Deg tallit n Yiṭurkiyen iselsa n tmeṭṭut Tazayrit ṡuza-ten tetrarit ; amhaz-nsen yella deg tyara n cican i d-yernan, deg tecbikin³, deg lxiḍ n dheb i yes uḡalent ttecbikent akked tfukas timaynutin n uzetṡa.

¹Jean LIONEL, Algérie : Données historiques et conséquences linguistiques [en ligne]. Disponible sur <https://www.axl.cefanelaval.ca/afrique/algerie-2Histoire.htm> [Page consultée le 20 juillet 2020].

²« Avant l'arrivée des turcs le vêtement féminin Algérien était composé : d'un pantalon très large et bouffant tombant jusqu'aux chevilles appelé SERWEL de sortis, complété par une FOUTA drapé au tour de la taille retombant droit par derrière et noué au devant ou retenu par une ceinture et par fois dans les saisons chaudes les femmes ne portaient que la FOUTA sans le SERWEL en dessous ». Leila HAOUAM, op.cit., p.91.

³ « Broderie : Tacbikt ». Jean Marie DALLET, op.cit., p.32.

Deg Lezzayer tamanayt aselsu i yes tettwasen tmeṭṭut deg temnaḍt-a d ɣlila; d aselsu n yal ass n tzzayrit n tedyert¹, maca aselsu-a « *Deg tasut tis 17 tllussunt-tt akk tlawin n tserkemt talemast, yettlaḥaq ar teblult n uḍar yerna yesea tagust n leḥrir, lekman-is ḥebsen yer teymert n ufus, cac-is d lqaṭifa ney d leḥrir i iemren s lxiḍ n lfeṭṭa ney n dheb* »², s ddaw-as rennut aserwal, deg tallit-a aselsu n ɣlila yella-d fell-as ubeddel ula deg yisem-is yuɣal: ɣlila jabaduli³. Taneggarut-a tesɛa lekman imeqqranen, rennut-as s ufella tabedeit⁴ ur yesein ara lekman. D iselsa-a i yeḡḡan tajellabt d temleḥḥeft bdan ttruḥun, ttengaren d anect-a dayen i d-yewwin aflali n userwal d yiselsa i d-irennun yal tallit.

Ma nefka-d tamuɣli yef yiselsa n tlawin deg tama n umalu⁵ n tmurt n Lezzayer, ad d-naf d akken aselsu i yellan d aqbur ɣur-sen d win i wumi qqaren rda, yettak anzi yer yiselsa imenza n Yimaziyen i yef ad d-nemmeslay deg uzwel wis II, s daw-as tllusunt taqendurt i wumi qqarent deg temnaḍt-nen tabluzt (bluza s tutlayt n taeraft) ula d aselsu-a yettak anzi yer tqendurt n tmeṭṭut tamaziyt. Maca seg unekcum n yiṭurkiyen ur d-yelli ara ubeddel ameqqran deg yiselsa-a n tlawin, d acu ken yella-d usenfel deg-sen ; ama deg cac i ibedlen, ama deg tarrayt n lexyaḍa-nen.

Ula d iselsa n tlawin deg tama n usammar⁶ n tmurt, ad d-naf d akken deg tallit n yiṭurkiyen tametṭut deg temnaḍt-a am yal tametṭut tazzayrit, teḥrez iselsa-ines tetṭef deg-sen, abeddel i d-yellan yerza anagar cac d lexyaḍa-nen yef uselsu i yellan d aqbur ttwasen yes i wumi qqaren timleḥḥeft, rennut-as s daw taqendurt akked d duxila.

Deg tallit n Yiṭurkiyen, yella diyen uselsu i d-ibanen d amaynut yer tlawin n tmurt ladya tametṭut n Lezzayer tamanayt, d win i wumi qqaren aḥayek. Tugett n turdiwin i yellan qqarent-d d akken iban-d: « *Turda tamenzut, iban-d deg Lezzayer imi i d-leḥqen Yindalusiyen yer Tefriqt ugafa deg tasut tis 16. Maca turda tis snat, iban-d s unekcum n Yiṭurkiyinen* »⁷.

¹« *Elite : Tadyert* ». Habib Allah MANSOURI, op.cit., p.48.

²« *Ce vêtement devient accessible à la classe moyenne au 17^{ème} siècle, il atteint la hauteur du mollet et est agrémenté d'une ceinture en soie. Les manches s'arrêtent au niveau du coude. Il est coupé dans des matières telles que le brocart ou le velours et est richement décoré de broderie et de passementerie au fil d'or* ». Yasmine ZIDANE, Veste ghlila djabadouli [en ligne]. Disponible sur <https://azititou.wordpress.com/2012/11/07/veste-ghlila-djabadouli/> [Page consultée le 20 juillet 2020].

³I usegzi ugar yef uselsu n ghlila djabadouli wali : Ibidem.

⁴« *Gilet : Tabedeit* ». Jean Marie DALLET, op.cit., p.116.

⁵I usegzi ugar yef yiselsa n tlawin deg temnaḍt n ulmalu n tmurt n Lezzayer deg tallit n yiṭurkiyen wali : Yasmine ZIDANE, op.cit.

⁶I usegzi ugar yef yiselsa n tlawin deg temnaḍt n usammar n tmurt n Lezzayer deg tallit n yiṭurkiyen wali : Leyla BELKAID, Triangle d'or oriental le costume de Constantine [en ligne]. Disponible sur <https://azititou.wordpress.com/2013/05/21/triangle-dor-oriental-le-costume-de-constantine/> [Page consultée le 20 juillet 2020].

⁷« *Selon une première version, il serait apparu en Algérie avec l'arrivé des Andalous au Maghreb au 16^{ème} siècle. Selon une seconde version, il aurait été introduit à Alger avec l'arrivé des Turcs* ». Le haïk, un habit traditionnel, un art vestimentaire, op.cit.

Aselsu-a rennunt-as leejar i yettyumun aqemmuc d wanzaren-nsent, yettwaxdam s cac n leħrir i ireqmen. Aselsu-a yettuneħzab d tusra i tlawin, lsant-tt akk tlawin acku yesser, yettyumu tameħtut mi ara teffay seg uxxam, ur d-yesbeyyin kra deg tfekka-s; d ayen i tt-yeğġan teqbel telsa-t tettef deg-s.

III.1.2. Tallit n temhersa n Urumi

Anekcum n ucengu Arumi yer tmurt n Lezzayer yella-d seg useggas n 1830 almi d aseggas 1962, anda yesbed tadbelt-ines, yewwet akk s ttawilat i yellan akken ad yerrez wa ad yesseyli agdud Azzayri. Tayawsa tamezwarut i yega d tuksa n wansayen d leewayed i yizzayriyen deg yal tayult i yellan teqqen yer tgemmi-s d umezruy-is, am yiselsa n tlawin i yeeređ amek ad ten-ibeddel ; anect-a yella-d s tetrarit deg yiselsa i d-yewwi seg utaram n tmura n lurub ; d ayen i yeğġan iselsa bdan tbeddilen, am tcebkrit i yuyalen tettwaemmer atas, am yiselsa i uyalent tlawin ttxidint ħezqen yef tfekka n tmeħtut, s waka i bdant ttağġant iselsa ihrawanen. Arnū yer waya deg tallit n Fransa tameħtut Tazzayrit tebda teqqar, txeddem, tetteffay, tettissin amaynut i d-yenulfan, iselsa-a i tella tettulusu ur ttwulmen ara ; d ayen i tt-yeğġan diyen telsa am Trumyin, teğġa leewayed-is.

Deg Lezzayer tamanayt, aselsu n ylila jabaduli ibeddel deg tallit-a, ula d aselsu-a telħeq-it tetrarit anda ula d aserwal i yellan d ahrawan, yuyal yedda yef tfekka, yesea ttekka tuħziqt yeldi deg snat n tamiwin almi d tablult. « *Aselsu-a s tezirt i d-yellan fell-as s tkebbuħ n tmura n lurub, yuyal d aselsu i wumi qqaren tura karaku i d-ibanen deg tasut tis 19* »¹, yuyal d aselsu ur tezmir ara ad tles yer berra acku ur yeħħir ara, deg tallit-a i bdant ttusunt-tt anagar yer tmeħriwin.

III.2. Tamuyli tamatut i yiselsa n tlawin ar Yimaziyin n Lezzayer

Tamazya tettef seg Siwa (tamurt n Maser) yer Tigziriyin Tiknariyin, tessegru timura n tefriqt ugafa, gar-asant tamurt n Lezzayer anda llan deg-s : Yicawiyen, Yimzabiyen, Yitergiyen d Leqbayel. Sean gar-asen assay i ten-icudden deg yidles, leewayed d wansayen.

Ma nemmeslay-d yef yidles, ad d-nebder iselsa, yal agdud yettwaeqal s yiselsa-ines yer wanta tamnađt i yeđfer, ladya wid n tmeħtut tezga tħerziten. Seg yiseggasen n 1860² i bdan imusnawen xedden inadiyen ussnanen yef umezruy n yiselsa deg tmura. Ayen i ten-yeğġan

¹ « *Sous l'influence de la veste européenne, la ghlila se transforme en ce qu'on appelle aujourd'hui le Caraco qui apparait au 19^{ème} siècle* ». Yasmine ZIDANE, op.cit.

²« *Les travaux proprement scientifiques sur le costume sont apparus vers 1860*». Roland BARTHES, Histoire et sociologie du Vêtement : Quelques observations méthodologiques [en ligne]. Disponible sur https://www.persee.fr/doc/ahess_0395-2649_1957_num_12_3_2656 [Page consultée le 14/06/2020].

ad xedmen inadiyen-a d abeddel i d-yettlin yef yiselsa, ttengaren ney rennun-d seg tallit yer tayed, « *Deg tmurt n Lezzayer aselsu ieedda-d yef waṭas n teysar i iēac deg yinubaz i ihazen Tafriqt ugafa, aselsu yedfer atas n teysar. Seg wufus n Yirumaniyen, yer Yifiniqiyen d Yiṭurkiyen, d tyerma tineslemt i d-yeḡḡan deg-s tazrirt muqqren* »¹, anect-a icud yer yimeskaren yemgaraden ara neereḍ ad d-nessegzu deg yixef aneggaru deg tezrawt-a.

Yef wayen i d-tenna Leyla Belkaid: « *Tilawin n leqbayel ttlusunt nutenti akked tlawin n leerac n yidurar nniḍen n tafriqt ugafa timleḥḥeft i yettwaxedmen s taduṭ tettwaṭtef s snat n tefzimin* »², ma nwala iselsa i mazel ḥerzent kra n temyarin tura, nezmer ad d-nini d akken daselsu-a i yellan d aqbur yer tugett n tlawin Timaziyin, wwint-id yirumaniyen d yigrikiyen imi i d-kecmen tafriqt ugafa yef wayen i d-terna tessegza-d: « *Aselsu-a i icerken tugett n yigduden deg temnaḍin n yillel agrakal, yeqreb mliḥ yer uselsu n tlawin tigrikiyin i wumi qqaren le peplos deg tallit-nsen* »³, yaṣ akken yal tamnaḍt amek i as-tefka isem i uselsu n temleḥḥeft maca deg yizwal-a ad nefk tamuyl i yef yiselsa n Yimaziyen, ismawen i d asen-fkan, dwamek i ten-tetlusun.

III.2.1. Iselsa n tmeṭṭut Tacawit ⁴

Lewras⁵ ney tamurt n Yicawiyen tesa azal n 11000 Km²deg tjumma-ines, tezga-d deg tama n usammar n tmurt n Lezzayer ; deg unzul n wayir n Qsentina, d tagruma i ijemeen tamurt n Batna, Bsekra, Xanja, Sidi Naji d Xencla.

Tameṭṭut Tacawit am yal tameṭṭut Tamaziyt, tettemeawan d urgaz-is deg waṭas n lecyal akken ad d-sker arraw-is, seg zik txeddem afexxar d taduṭt, taneggarut-a yes i tettenfad iselsa i twacult-is. Mi ara d-nemmeslay yef tmeṭṭut Tacawit tikti tamenzut i d-yettasen fell-as yer yal amdan d iselsa-ines i yellan mgaraden yef wid n temnaḍin nniḍen, tettwasen yes-sen tettwaeqal.

¹ « *En Algérie, il s'acheminera tout naturellement dans les différentes étapes vécues au travers des invasions dont l'Afrique du Nord a fait l'objet... Le costume a toujours suivi différentes étapes. De la main mise des Romains à l'autorité Turque en passant par les Phéniciens, de l'Andalousie ou la civilisation musulmane a eu une influence considérable. L'Algérie a subi des influences dues aux passages d'étrangers* ». Miroir des us et coutumes des algériens [en ligne]. Disponible sur <https://azititou.wordpress.com/2012/08/16/miroir-des-us-et-coutumes-des-algeriens/> [Page consultée le 13/06/2020].

² « *En revanche, elles partagent avec les tribus des autres massifs montagneux d'Afrique du Nord celui du péplum en laine retenu par deux fibules* ». Leyla BELKAID, Le costume de Kabylie [en ligne]. Disponible sur <https://azititou.wordpress.com/2013/05/08/le-costume-de-kabylie/> [Page consultée le 13/06/2020].

³ « *Ce vêtement, commun aux costumes antiques de plusieurs populations méditerranéennes, semble identique au peplos des femmes grecques de l'époque doriennne* ». Leyla BELKAID, op.cit.

⁴ Tijentedt 09 tugna 01 : Aselsu n tmeṭṭut tacawit. Une femme chaouie [en ligne]. Disponible sur <https://azititou.wordpress.com/2012/11/30/une-femme-chaouie/> [Page consultée le 25 juillet 2020].

⁵ I usegzi ugar waliadlis : Mathéa GAUDRY, La femme Chaouia de l'Aurès : étude de sociologie berbère [en ligne], Paris, Chibah -Awal, 1998, p.01. Disponible sur <http://www.asadlis-amazigh.com/fr/wp-content/uploads/livres/La%20femme%20chaouia%20de%20l'Aures.pdf> [Page consultée le 10 juin 2020].

Tacawit tetteqqen yef uqqueruy-is¹ snat ney ugar n tfunarin, tamenzut d taberkant ney d tazewwayt, trennu taæssabt ney tin i wumi qqaren lgeçta yettwaxedmen staduđt tacebħant. Tettlusu yef tfekka-s:

III.2.1.A.Meqda²d tejbibt³

D tamenzut s daxel, d taqendurt n taduđt, d tahrawant, tesæa lekmam, cac-is yettwaxdam s yini aqeshan d uşlig azal n wayen ad d-yezgen i yiwet n tmeđtut, tettwaxiđ deg yiran-is s teyzi seg tuyat alma d tiwetziđt, yeldi anagar deg wadeg s wansa ad kecmen yifassen d uqerruy, arnu yef waya teldi azal n snat n tmerwin (20) n yisentimitren seg txemmujt n uqerruy alma d idmaren. Rennunt s ufella tajbibt i yellan d taqendurt bla lekmam, tettwaxdam s cac n leqđen, tettili ama d yiwen seg yiwsawen alma d iksar ney iwsawen teħzaq iksar d timserraħt. Yer yicawiyentameđtut i yesean atas n tejbibinam tlawin n zayrat i yettlusun krađ (03) alma d řa (07) deg-sent yettwahşab d azamal n seaya.

III.2.1.B.Lħaf ney timleħħeft⁴

D aselsu agejdan n tmeđtu tacawit, yal tamnađt amek s-fkan isemi uselsu-a am: ctata, lħaf, dedda, axellal, ddil ney aħuli, tettwasen yes, yef wayen i d-tenna Mathéa Gaudry: « *lħaf d aselsu axfaf n sufella, i d-yekkan seg twacult n peplos dorien deg wayen i d-yebder Hérodote* »⁵, anect-a d ayen i d-nenna yaken yef tadra n uselsu-a. Yettwaxiđ s cac n leqđen, d aberkan, yesea azal n mraw (10)n lmitrat deg tuyzi d řam n tmerwin (80) n yisentimitren deg tehri. Cac-is deg tuyzi yebđa yef sin, yenfed deg tuyat yerna yesea lħaciyat yemgaraden deg yini iwsawen akked iksar. Ttcutunt-as tagusti kettunt s tuget n lexyuđ n taduđt i yesean initen yemgaraden, tagust-a tetteqqen-itt yef wamas-is, teddewir-itt atas n yiberdan yef temleħħeft, tettecuddu-tt yef tama n yidis.

Yef uselsu-a trennu yal tikkelt aselsu i ilaqen ama i tegrest am tejdıd⁶ i yellan; d azennar⁷, d nettat i yettxiđin cac n taduđt, yettılı deg yini aberkan, tettefşal-it d amayud⁸, tettecuddu-t s umessak yer tama n zdat n tuyat-is, iyelli-d alma d tawetziđt ar deffir. Ama aselsu i tettlusu

¹I usegzi ugar wali adlis. Mathéa GAUDRY, op.cit., p.39.

²Ibid., p.32.

³Ibid., p.33.

⁴Ibidem

⁵« *Le elħaf est la pièce essentielle du costume féminin, la robe de dessus ; c'est un vêtement flottant qui s'apparente au peplos dorien dont parle Hérodote* ». Ibidem.

⁶Ibidem.

⁷« *Manteau : Azennar* ». Habib Allah MANSOURI, op.cit., p.79.

⁸« *Rectangle : Amayud* ». Habib Allah MANSOURI, op.cit., p.106.

deg tmeɣriwin am luga¹ i yellan tettak anzi ɣer tejjid, maca cac-is tikwal yesɛa leħrir acebħan, tetteqqim-it ɣer tama n umgarđ. Yella diyen uselsu n kettaf² i yettak anzin ɣer luga maca mačči d tameɣtut i t-yettxiđin. Yettwaxdam s sin n ɤarf n cac n leħrir i ijemeen gar-asen s tuyzi. Ad d-nernu ɣer yiselsa-a akk aselsu i tettlusu anagar deg unebdu i wumi qqarent altam³; yettak anzi ɣer lkettaf, yettwaxdam s cac n leqden, yettili d aberkan.

Deg tmetti n yicawiyen ħaca tajdidt akked luga i tettxiđ tcawit deg uxxam-is, iselsa-a-ines nniđen d argaz n uxxam ama d baba-s neɣ d argaz-is i d-yettayen cac i ilaqen yettawi-t ɣer ucawi yesnen ad ixid.

III.2.2.Iselsa n tmeɣtut Tamzabit⁴

Tamurt n Yimzabiyen neɣ Aylan, d tamnađt tamazɣawalt i d-yezgan deg ugafa n tniri n Lezzayer, deg wayir n Tyerdayt, tarakalt-nsen d tagruma n temnađin anda llan yidurar akked tniri, imezday-is ttmeslayen tumzabt yiwet ger tantaliwin timaziyin, ma yella d tameict-nsen tbed ɣef tfelaħt d tnezzut.

Tettwasen tmeɣtut tamzabit s uħraz n wansayen d leewayed i d-ğğan lejdud- nney, d tin yetfen deg leħrma d nnif, tesɛa leħirfat deg ufus-is am uzeħħa n tzerbiyin d yiselsa n taduđt, d nettat akk i ixeddmen ayen yerzan lqec n uxxam d lexyađa n yiselsa ama i urgaz-is d waraw-is ama i nettat.

III.2.2.A.Timleħħeft

ɤef wayen i d-tenna Amélie Marie Goichon : « *Timleħħeft d aselsu amenzu n tmeɣtut tamzabit, i d-yekkan seg tasutin tiqdimin. Deg unebdu, tettli deg umtiq n tsedrit d tqendurt; deg tegrest tettwamlas s ufella n tqemjett neɣ n tqendurt, cac n lekman-is am yiselsa n dixel* »⁵. Timleħħeft tella ur tettwaxiđ ara; cac-is n taduđt elay azal n lmitra d řa n tmerwin d semuus (1, 75) n yisentimitren ɣef ukuz n tmerwin d semuus n tmerwin (4, 50) n yisentimitren deg teɣzi i tmeɣtut yellan ttimrebbat lqed.

¹I usegzi ugar wali adlis: Mathéa GAUDRY, op.cit., p.35.

²Ibidem.

³Ibidem.

⁴Tijentedt 09 tugna 02 : Aselsu n tmeɣtut tamzabit. La femme du Mzab [en ligne]. Disponible sur <https://www.pinterest.fr/pin/813251645188501074/> [Page consultée le 01 juillet 2020].

⁵« *La melahfa est le véritable vêtement indigène, venu des temps anciens. L'été, il tient lieu de chemise et de robe ; l'hiver on le met par-dessus une chemise, qomejja, ou une gandoura. Les manches de celle-ci sont de même tissu que le corps du vêtement* ». Amélie Marie GOICHON, La vie Féminine Au Mzab : Etude de sociologie musulmane [en ligne], Paris, Librairie orientaliste paul geuthner, 1927, T.I, p.125. Disponiblesur<https://archive.org/details/AmelieMarieGoichonLaVieFeminineAuMzabTome011927/page/n137/mode/2up>[Page consultée le 01 juillet 2020].

Aselsu-a xeddment-as tagust: « *Ttuccduunt yef wammas ama d tterf n cac, ama d timhezzezt n lfeṭṭa* »¹. Ma yella d aserwal yer temzabiyin yettwasen yur-sen, maca meḥsub anagar timyarin i ihelken zellum² i t-yettlusun.

III.2.2.B.Axumri³

Tamzabit deg uxxam ur tetteqen kra yef uqerruy maca deg berra ama deg unebdu ney deg tegrest tetteqqen timeḥremt d tamkuzt, cac-is n leḥrir aberkan axfaf d urqim, tetteṭtef-itt s tebzimt n dheb yer temgarḍt.

III.2.3. Iselsa n tmeṭṭut tatergit⁴

Deg tniri talemast n tefriqt ugafa; tamurt n Lezzayer, Libiya, Mali, Nijjer d Burkina Fasu ttidiren itergiyen ney wid i wumi qqaren ama imuhay, imujay ney imucaḡ i yesean anamek n urgaz aḥurri. Qqaren-asen diyen kel tagelmust i yesean anamek deg teqbaylit wid n tgelmust, awal-a aneggaru yettuḡal yer cac i ixeddem urgaz atergi yef uqerruy-is, qqaren-asen diyen kel tfinayacku ttarun s tfinay.

Ma nemmeslay-d yef tmeṭṭut tatergit ad tt-id-naf tesa tamlilt tameqqrant deg twacult d læerc-is, d nettat i yeshirbiben yef ucluh⁵-ines d ttrebga n warraw-is, d nettat i iḥezen leewayed, ansayen d yidles-nsen. Tatergit teḥrez ula d iselsa-ines, yes-sen i tetteṣṣer iman-is ladya yef usemmiḍ d lḥamu.

III.2.3.A.Tiseynes

D aselsu agejdan i yellan d aqbur, d win i tettlusu tmeṭṭut tatergit seg zik s yes i tettwasen; yettwamlas s ufella, yesea azal n ukuz (04) ney semmus (05) n lmitrat deg teyzi, lmitra d wuzgen deg tehri, yettili ama d aberkan ney d azegzaw, tettecuddu-t deg tuyat-is, yettyumu akk tafekka-s deg yidaren alma d aqerruy, cac-is yelha deg unebdu ittyumu-tt yef lḥamu akken i yettara asemmiḍ deg tegrest.

¹« *La taille est fortement dessinée soit par un lien d'étoffe, soit par une ceinture, mḥazma, formée de plaques d'argent articulées entre elles* ». Ibid., p.126.

²« *Rhumatisme : Zellum* ». D awal i d-negmer yer yimsulya deg taddart n Bujlil.

³ I usegzi ugar waliadlis: Amélie Marie GOICHON, op.cit., p.127.

⁴Tijteḍt 09 tugna 03 : Aselsu n tmeṭṭut tatergit. Institut culturel Italien d'ALGER : Hommage aux femmes Touarègue [en ligne]. Disponible sur <https://www.letemps-dz.com/institut-culturel-italien-dalger-hommage-aux-femmes-touaregue/> [Page consultée le 22 juin 2020].

⁵« *Tente : Acluh* ». Jean Marie DALLET, op.cit., p.234.

III.2.3.B. Areswi:

Yer d axel: «*Tatergit tettlusu areswi ney taqendurt i yesean lekman ihrawanen iyezfanen, tezmer ad tles alma d sin acebhan akked d uzegzaw. Deg Uheggar lekman n ureswi ttwaxaden seg iksar alma d iwsawen*»¹.

III.2.3.C. Afar

Trennu-t s ufella n ureswi yettwaxdam s tadudt yettili d aberkan ney d acebhan: «*D tɛrf n cac ifessel d amayud ... Aselsu-a yettyumu aqerruy akked d tfekka yer deffir anda yettlaħaq alma d idaren*»².

III.2.4. Iselsa n tmeṭṭut Taqbaylit³

Tamurt n leqbayel ney tamurt n yidurar, d tamnaḍt tamazrayt tamazyawalt, imezday-is ttmeslayen tantala taqbaylit, tesa azal n 13000 Km²⁴ deg tjumma-ines. D tazrart n yidurar i ijemeen tza (09) n wayiren: Tizi-Wezzu, Bgayet, Tubiret, Burğ Buɛririğ, Jijel, Mila, Sṭif, Skikda akked Bumerdas.

Tamurt-a seg zik tettwasen d tanezmart deg yal tayult, imezday-is am yirgazen am tlawin d wid i iħerzen deg tjadit, lħerma, nnif d wansayen, d wid i icudden yer yidles-nsen. Tameṭṭut taqbaylit d tigejdit d lsa n wuxxam fell-as i yebna, teṭṭef adeg agejdan deg umezruy d tmetti tazzarit. Tettwasen s uħraz n yiselsa-ines: «*Aselsu i yes i ittesser umdan izebbu*»⁵ akken «*yebyu yili wadeg anmetti, tuzzuft, leemer ney kra n tyawsa*»⁶, seg zik tekkat amek ad teṭṭef deg yiselsa-ines, tesa adday yemgarad yef win n temnaḍin nniḍen. Iselsa-ines imezwura yas akken bdan ttruħun maca yellis n yidurar mazel teṭṭef deg-sen, ladya aselsu:

¹ «*La Targuia porte un aresoui ou grande gandourah à vastes manches dépassant le bout des mains, ou, mieux deux ıresoui en un blanc et un bleu en tari par-dessus, Au Hoggar, les manches de l'aresoui sont cousues depuis le bas jusqu'au milieu de la hauteur*». Jean DUBIEF, L'Ajjer: Sahara central [en ligne]. Disponibles sur https://books.google.dz/books?id=cHRHH7_minUC&pg=PA44&dq=vetements+des+femmes+touaregs&hl=f&r&sa=X&ved=2ahUKEwih6P_BiJTqAhVIUxoKHbsIAI8Q6AEwA3oECAMQA#v=onepage&q&f=false [Page consultée le 22 juin 2020].

² «*La femme Hoggar comme l'Ajjer porte un afar, pièce d'étoffe rectangulaire ... Ce vêtement recouvre la tête et descend dans le dos jusqu'au sol*». Jean DUBIEF, op.cit. p.44

³Tijentedt 09 tugna 04: Aselsu n tmeṭṭut taqbaylit. Leyla Belkaid [en ligne], op.cit.

⁴Mohammed DAHMANI, Kabylie : Géographie [en ligne].

Disponibile sur <https://journals.openedition.org/encyclopedieberbere//1395> [Page consultée le 02/07/2020].

⁵«*Résister : izebbu*». Mokrane CHEMIM, Amawal Lexique : Français/Tamaziyt, Tamaziyt/Français, Alger, L'ODYSSEE, 2007, p.97.

⁶«*Le drapé résiste toujours du même côté, quel que soit le milieu social, le sexe, l'âge ou l'occupation*». Didier GUIGNARD [en ligne], op.cit.

III.2.4.A. Axellal

Axellal d aselsu n tmeṭṭut yal ass, yettak anzi yer temleḥheft n Yicawiyen, yef wayen i d-tenna Leyla Belkaid: « *Alma d tasut tis XXe peplum n taduḍt, i wumi qqaren axellal d aselsu agejdan ger yiselsa n leqbayel, dayen xedmen deg yixxamen s lxiḍ n taduḍt ur nesēi ara ini* »¹. Aselsu-a d yiwen n ṭarf n cac n taduḍt yebḍan yef sin, amenzu d axellal yettyumu tama n deffir yer wammas, wis sin d ddil yettyumu tama n zdat, aselsu-a ur yettwaxaḍ ara, yettwatef kan s yebzimen yef tuyat, d ayen i d-yenna Didier Guignard: « *Yer tagara n yiseggasen n 1930, deg yidurar n At Hicem deg unḥul-asammar n wayir n tizi wezu, tilawin timeqranin mazal-itent ttelusunt yef taqendurt-nsent tṭerf n cac i yeldin deg yidisan (axellal), yettwatef yer tuyat s sin n yifzimen. Tettyumu-t deg tegrest yer tama n uerur s ddil i yellan d tṭerf n cac i ifeḥlen d amkuḥ yesean izerrigen* »². Tcuddunt-as tasfift yef wammas ney agus; d tagruma n lexyuḍ n taduḍt yesean initen yemgaraden yezḍan, xedment-tt am tmeddict.

III.2.4.B. Taqendurt ney takessiwt

D aselsu i tettlusu ddaw n uxellal, taqendurt-a tettwaxddam s leḥrir, tetteḥdi-tt teqbaylit s ufus deg uxxam acku deg wakud-nni ulac ttawil am tura, teyleq deg yidisan, teldi yer tama n ufla yer yidmaren anda ad tger aqerruy-is, ur tesēi ara lekman, d tahrawant aṭas tettyumu iyalen, tettwarqam s tesfifin n yinitten yemgaradendeg yidmaren, tuyat, lekman d ubrue.

III.2.4.C. Timeḥremt ney tafunart

D tṭerf n cac amkuḥ yesea lmitra deg yal tama, tetteḥtin-it yef sin akken ad yili d amkerḍis, yettwaxdam s taduḍt ney s leḥrir, yesea ijeḡḡigen yittiriqen, tetteqqen-it tmeṭṭut taqbaylit yef uqerruy-is, tettyumu yes acekkuḥ-is laḍya mi ara teffey yer berra.

III.3. Tamuyli yef yiselsa n tmeṭṭut Taqbaylit deg temnaḍt n Bgayet

Bgayet³ d yiwet ger wayiren n tmurt n Lezzayer, tettef adeg alemmas yer yilel agrakal deg tefriqt ugafa anda tesēa yid-s tilisa seg tama n ugafa, ayir n Tizi Wezzu seg tama n umalu,

¹ « *Jusqu'au début du XX^e siècle, le péplum en laine, appelé akhellal, constitue la pièce maitresse du costume kabyle, tissé sur le métier domestique dont est pourvue chaque maison de Kabylie, il est souvent confectionné à partir de fils de laine non teintée* ». Leyla BELKAID [en ligne], op.cit.

² « *À la fin des années 1930, dans les montagnes plus reculées des Aït Hichem au sud-est de Tizi Ouzou, les femmes âgées portent toujours sur leur longue robe (taqendurt) un rectangle ouvert sur le côté (axellal) retenu aux épaules par deux fibules. Elles le recouvrent en hiver d'un dernier carré à rayures pour se protéger le dos (ddil)* ». Didier GUIGNARD [en ligne], op.cit.

³ Izwilen i d-nebder deg uzwel-a nufa-ten deg uybalu-a unsib. Wilaya de Bejaia [en ligne]. Disponible sur <http://www.andi.dz/PDF/monographies/Bejaia.pdf> [Page consultée le 28 juillet 2020].

ayir n Burğ Bueririj yer unzul, deg tama n unzul asammar d ayir n Ştif akked d wayir n Ğigel yer tama n usammar.

D tamdint tameqqrant yettwasnen s umezruy-is d yicenga i ieeddan fell-as, ğğan-d laternsen ar tura ladya deg yidles yer yimezday n temdint-a, am yiselsa n tlawin i d-ieeddane yef ubeddel yal tallit ladya wid n tlawin n temdint. Tamettut tabjawit tella tettlusu taqendurt i wumi qqaren tajellabt; d tayeẓfant, tettwaxaḍ s cican yemgaraden, «*tettwaṭef s tagust n lfeṭṭa ney s snesla n telwizin n dheb i wumi qqaren kemar lwiz ney kemar seltani*»¹, seg wass imi d-kecmen yiṭurkiyen yer temdint-a wwin-d yid-sen aselsu n uḥayek i deg tḥent tebjawiyin deg-s, yuṣal yur-sent d aselsu n tusra, ladya mi ara fyent berra i uxxam yef wayen i d-tenna Malika Adouri: «*S umata iwakken ad truḥ yer lḥemmam, ad tẓur lemqamat d yimawlan, tilawin tṭyumunt iman-nsent deg yiwen uselsu am lḥijab qqaren-as aḥayek. Lḥijab-a d tḥerf ameqqran n cac acebḥan n lehrir i ttatafent s tmessakt n lfeṭṭa ney n dheb. S cac-a tilawin tṭyumunt kk tafekka d uqerruy-nsent. Ula d tamgreḍt tṭyumunt-tt s yiwen n cac i wumi qqaren leebruq. Arnu akken ad yument udmawen-nsent, tilawin-a sexdament tḥerf n cac amkerḍis isem-is leejar, icebbek yerna yettcudu yer deffir n uqerruy anda tḥbanent-d anager wallen*»². Ma yella nemmeslay-d yef tlawin n wayir n Bgayet s umata ladya tid yettidiren deg tmurt ad tent-id-naf ttlusunt iselsa am tlawin n leqbayel nniḍen.

III.4. Tamuyli yef tadra n yiselsa n tlawin deg taddart n Bujlil

Deg yal timetti aḥraz n wansayen, leewayed d yidles yettili-d s ufus n tmetṭut i yezgan tessahbibir fell-asen. Ula d tamettut Tabujlilit tetṭef deg tgemmi d yidles-ines, deg taddart n Bujlil abeddel deg yiselsa n tlawin akken ken i d-yebda maca ar tura mazel llant tidyetfen deg yiselsa-nsent.

Tilawin deg taddart-a seg zik ttlusunt ddil d lfuḍa; d aselsu i yellan yettwasnen yer tlawin n leerc n At ʿabbas, yesea azal d ameqqran yer tlawin n taddart, yettak anzi yer uxellal n tlawin n leqbayel d temleḥḥeft n yicawiyen, ṣas akken deg yiseggasen-a ineggura drus n tlawin i d-yeqqimen ttlusunt ddil d lfuḍa azal n mraw d yiwen (11), acku tugett n tid nniḍen ḍefrent

¹«*Cette gandoura se maintient à l'aide d'une ceinture en argent ou fabriquée par des pièces en or nommée kamar lwiz ou kamar seltani*». Malika ADOURI, Le voile : modalités de construction et de fonctionnement d'une nouvelle conformité sociale : étude de cas en milieu urbain (Bejaia), mémoire de magister, Université de Bejaia, 2010, p.80.

²«*Généralement pour aller au hammam, visiter des lieux saints et les parents, les femmes s'enveloppaient dans une forme de voile nommé lḥayek. Ce voile est constitué d'une grande étoffe blanche en soie, que les femmes citadines aisées, maintenaient à l'aide d'épingles en argent ou en ou. Par le biais de cette étoffe, les femmes couvrent tout leur corps et leurs têtes. IL est aussi à retenir que le cou était parfois dissimulé par une pièce de tissu nommé leebruq. Pour cacher leurs visages, ces femmes utilisaient une pièce triangulaire un leejar, brodé et attaché derrière la nuque d'une manière à ne laisser apparaître que les yeux*». Ibidem.

iselsa imaynuten i d-ikecmen ney wid i d-ittefyen yal aseggas s ubeddel n tetrarit, yef wayen i d-tenna Meryama¹: « *Nek mazel tfey deg yiselsa n lejduḍ, yemma d jida akka i llant tllusunt, ula d nek akka ara qqimey alma mutey* ».

III.4.1.Ddil d lfuḍa

Ddil d lfuḍa d aselsu i tezmer ad tles yal ass; ddil (wali tugna n°1)² d tterf n cac i yettilin yer tama n deffir yer wammas ittattaf s tefzimin n lfeṭṭa ney s tmessakin yer lfuḍa (wali tugna n°2)³ i yellan d tterf n cac s tama n zdat. Maca asmi i d-banent tmacinin n lexyaḍa, bdant tlawin afeṣṣel d ucebbaḥ deg uselsu-a. Ddil yettwaxiḍ s cac axfaf ney tid yesean sexdament cac n dulibi⁴, tiymi-s akken tebyu tili ama d tacebḥant ama d initen nniḍen, yerqem s yijeḡḡigen ney s cawlala, xeddment-as yer ubruḍ zagzag ney akken i d-tenna

Faṭima⁵: « *Ddil i nettxiḍ yesea cariṭ n dulibi ney zagzag n leqbayel degubrue* », cac-is yesea ukuz (04)n yiyallen azal n snat n lmitrat, muqqar yef lqed n tmeṭṭut acku yettyumu-tt seg twetziḍt alma d tuyat, ayen izaden deg-s tettqellib-it-id yer tama n berra; d wa i wumi qqaren acḍaḍi (wali tugna n°3), txeddem-it tbujlilit yef uqerruy-is mi ara teeddi deg tejmaet akken ur tettwaeqal ara. Yer tama n zdat tin yesean txeddem lmitra d uzgen azal n kraḍ (03) n yiyalen deg tuyzi d uzgen n lmitra, iyil deg tehri n cac lfuḍa maca llant tid i yessexdamen cac i seant ken deg uxxam. Arnū yer waya kessunt izuraz n sḍis (06) alma d mraw (10) n lexyuḍ akken ad eellent tasfift, d ayen i d-terna tenna-d temselyut-nney: «*Asaru yettwaxdem s leḥrara, s tkurt n lxiḍ n usyar tesa taxemmujt, ad as-ewtent kraḍ ney ukuz n tmesmarin syin akkin ad grent tixamin akken ad zḍent asaru*», s yes tettḥezzim tmeṭṭut ney tbeḡges yiwen n ubrid yef wammas-is mi ara tles ddil d lfuḍa.

¹Tamselyut Meryama: Tesea 74 n yiseggasen, ur teyrī ara, d taqbaylit i yetṭafaren taerift n Yimḥendiwen.

² Wali amedya nniḍen yef uselsu-a deg tjenteḍt 09 tugna 05: Aselsu n tmeṭṭut tabujlilit i yelsan ddil.

³ I yimediyaten nniḍen yef uselsu-a wali tijenteḍt 09 tugna 06: Aselsu n tmeṭṭut tabujlilit i yelsan lfuḍa.

⁴ D cac i yellan ylay, tilawin i yettxiḍin s yes d tid ysean, yettuneḥzab d azamal n seaya yer tmeṭṭut tabujlilit

⁵Tamselyut Faṭima: Tesea 78 n yiseggasen, ur teyrī ara, d taqbaylit i yetṭafaren taerift n At Seid.



Tugna n°1: Aselsu n tmettut tabujlilit i yelsan ddil.



Tugan n°2: Aselsu n tmettut Tabujlilit i yelsan lfuda.



Tugna n°3: Aselsu n ucđadı n tmettut Tabujlilit.

III.4.2. Taqendurt ney leksiwa

Ddaw n ddil d lfuđa ttlusunt taqendurtam tin n tlawin n leqbayel, tettili d tameqqrant d tahrawant, tesa lekman şren, tettban-d anagar deg yidisan akked d ifassen (wali tugna n°4).



Tugna n°4: Aselsua n tqendurt/ leksiwa.

III.4.3.Lquba

Lquba (wali tugna 5-A) d tmeħremt i tetteqqen yef uqerruy-is, am tmeħremt n ljamae n lpari¹, tin n madame kaskar² i yellan ttwasnent ħur-sent; ad teksu snat n tzurar s ucebbub-is, ad tud yer zdat yef uqerruy-is s yin akkin ad teqqen tmeħremt s ucuđu yer zdat, s tarrayt n uselsu-ines i d-yekkawawal n lquba acku yettban-d s tama n zdat am tqubet i sexdament akk tlawin n læerc n At eebbas. Ad ternu ad tessufay cwiṭ n ucebbub yer deffir n yimezzaṭ-is, d win i wumi qqaren-t lexjali. Trennu tafunart tareqqaqt s ufella n lquba qqaren-as lgeçta (wali tugna 5-B), cac-is yesea lexyuḍ yettiriqen, tettili d tameçtuḥt d tareqqaqt, trennu-d deg cbaħa n thuski-ines.

D aselsu-ai ttlusunt tlawin n Bujlil ama deg uxxam, deg tebħirt, deg tmeħriwin akked ljanazat, d ayen i d-terna tenna-d temselyut-nney Meryama: «*Mi ara iliy deg uxxam iman-iw tteksay ddil d lfuda, ttiyimi y ken s leksiwa, maca ma kecmen-d ilewsan-iw ney ma fyey-d ula yer ufrag, ilaq ad lese y ddil d lfuda, ula yer berra ney yer tebħirt ttlusuy-t*».

¹ Fkant-as isem n tmeħremt n ljamee n lpari acku yessuney yef cac n tmeħremt-a tugna n ljamee n lpari.

² Fkant-as isem n tmeħremt n madame kaskar acku temgarad yef temħermin nniđen ; tettili d tawrayt tesea zruru yerna yessuney fell-as tugna n ufrux.



Tugna 5-A: Aselsu n lquba yer tmeṭṭut Tabujlilit (Tama n deffir).



Tugna 5- B: Aselsu n lquba yer tmeṭṭut Tabujlilit (tama n zdat).

Taggrayt

Ad d-nakkez deg wayen nwala d akken iselsa n tlawin n Yimaziyen sean cwiya n lemgirda ama deg yismawen, deg lefşala-nsen ama deg tarrayt n uselsu-nsen, i deg anect-a yeqqen yer wadeg d unezwu anda ttidiren. Maca nezmer ad d-nini tadra n yiselsa n yicawiyen, yimzabiyen, yitergiyen akked leqbayel sean yiwet n talya n uselsu agejdan (Timplehheft yer Yicawiyen d Yimzabiyen, tiseynes yer Yitergiyen d uxellal yer leqbayel) i d-yekkan seg yiselsa n Yirumaniyen akked Yigrikiyen, ula deg taddart n Bujlil tameţţut mazel-itt tetţef deg uselsu-ines agejdan (Ddil d lfuda) i yettak anzin yer yiselsa n tlawin n Yimaziyen anda ma llant.

Ixef IV

**Azal, azamul d
yimeskaren n ubeddel
n yiselsa**

Tazwert

Tamettut akken tebyu tili; teyra ney ur teyri, tetteffay ney ala tezga tetteg azal i yiselsa i tettlsusu terna tekkat amek ad ten-tesnarni acku sean azamul deg tmetti-ines, ula d abeddel i d-yettlin fell-asen itteqqen yer wadeg d wakud i deg tettidir. S wanect-a ad neereḍ deg yixef-a aneggaru ad nesleḍ abeddel i d-yellan yef yiselsa n tlawin (Ddil d lfuḍa, aḥayek, taqendurt, aserwal, ijifer, atriku akked lhijab) deg taddart n Bujlil, azal d uzamul-nsen, syin akkin ad d-nemmeslay yef yimeskaren idelsanen, idamsanen d yinmettiyen i yellan d timental deg ubeddel n wadday n yiselsa-a.

IV.1. Iselsa n tlawin deg taddart n Bujlil, azal d uzamul-nsen**IV.1.1.Ddil d lfuḍa**

Aselsu-a s-yes tettwasen tmettut deg læerc n At Ḥabbas s umata deg taddart n Bujlil s wuzzig, anda i d-qqiment anager kra¹ n tlawin i mazel ttusunt-tt, ttfent deg-s, d ayen i d-tenna temselyut Farruja² i d-mazel tettlsu-t ar wass-a: « *Seg imi lliy d taqcicit tamezyant ttusuy ddil d lfuḍa, lada mi ara fyey d yemma. Cfiy-d teqqar-iy-d s uselsu-a leesker n Fransa ur ttfagen ara d akken mezziyed, d aselsu-a ad iḥarben fell-am, mi ara ten-twaliḍ ney ad d-eeddiḍ deg tejmaet sbur yef uqerruy-im acḍaḍi n ddil-im, tserseḍ i uqerruy-im* », tilemziyin³ n taddart-a lada lawan n Fransa lsant akk aselsu-a, maca seg useggas n 1949 imi kecment teqcicin i tikelt tamenzut yer uyerbaz ur lsint ara ddil d lfuḍa, d ayen i d-tenna Yamina⁴, d temselyut Faṭima⁵: « *Ass amezwaru i yewwi vava ar uyerbaz, lsiy taqendurt ken i seiḍ deg uxxam rniy qney timeḥremt yef uqerruy-iw, cfiy am wass-a ruḥey idaren ḥafi acku baba ur yesei ara, ula d nek ur yituqie ara awid ken ad yrey* », s wayen i d-tenant temsulya i nezmer ad d-nini d akken timezwura i yebdan tteksent ddil d lfuḍa deg taddart n Bujlil d tid i yeyran, ney tid i yefyen akken ad idirent akked twaculin-nsent deg temdinin. Aneggaru-a d ayen i as-yedran i temselyut Meryama imi d-tenna: « *Imi mezziyey lsiy-t, syin akin zewjey yer Lezzayer tamanayt, terra-yi tmara ad tksey; maca lsiy aḥayek i llant ttusunt akk dinalmi d ass imi i d-wellay ar taddart uyaley ar uselsu-nney* ».

¹ Deg taddart n Bujlil qqiment-d azal n 11 n tlawi i mazel ttusunt aselsu n ddil d lfuḍa.

² Tamselyut Farruja : Tesea 77 n yiseggasen, ur teyri ara, d taqbaylit i yettafaren taerift n Yimḥendiwen.

³ Awal tilemziyin da, nesxedem-it akken ad d-nemmeslay yef teqcicin i ilaḥqen leemer n zwaj.

⁴ Ayen i d-tenna temselyut Yamina yef wass amezwaru n unekcum-ines yer uyerbaz, nebder-it-id deg yixef wis sin (II), deg uzwel wis 09 : Asyurbez n tlawin deg taddart n Bujlil zik.

⁵Tamselyut Faṭima: Tesea 78 n yiseggasen, teyra yer irumyen, d taqbaylit i yettafaren taerift n Yimusiw.

Mi ara ad d-nini ddil d lfuḍa; d aselsu yuddsen s ddil n tama n deffir n wamas i yettaḥafen s tefzimin ney s tmessakin yer lfuḍa n tama n zdat, d aqendurt i tettulusu Tbujlilit s daw n uselsu-a akked lquba i t-tteqqen yef uqerruy-is, tisiway-a s̄ant azal d uzamul yer Tbujlilit.

Tamselyut Yamina imi i tt-netseqsa yef wazal n uselsu-a ar tlawin n Bujlil tenna-d d akken : « *Ttlusuy iselsa-a, ur ten-ḡḡiy ara acku d leḡwayed-nney, numey-ten luken ad ten-ksey ur ttily ara labes. Aselsu n ddi d lfuḍa yesea azal meqqren yur-i akked tlawin-nney, d aselsu n lejduḍ, d riḥa-nsen, ttuneḥsaben d ansayen-nney. Tameḥḥut deg taddart tettulusu-t acku d azal n nnif d lḥerma* », d ayen i d-terna tenna-d Malika yef wazal-nsen : « *D agerruj n leqbayel mačči ken n At Bujlil, yesea anamek n tusra yer tmeḥḥut. Nek yes i tteḥrey iman-iw, xeddmey-as leqder i vava d amezwaru akked urgaz-iw, acku tameḥḥut akken ad ttqadren medden ilaq tayawsa tamenzut ad twalin tesser. Yernu ddil d lfuḍa d aselsu xfifen ur iceggel ni deg lebsa-s ni deg lexyaḍa-s arnu ur yettay iḍaren* ».

Ula d timeḥremt i tetteqen yef uqerruy-is temgarad ger temyart d tmeḥḥut; tamyart tetteqqen lquba trennu-as lgeḥḥa, tessufuy-d acebbub-is deffir n yimezay-is i wumi qqaren lexjali, maca tameḥḥut ney tilemzit tetteqen acebub (wali tugna n°6 A d B) i yellan d timeḥremt, tettecudutt ar deffir, s yin teddewir-d ḥerfat n tfunart yer sufel n uqerruy-is tettecudutt, ma yella d acebub-is txeddem-as ama aqerdun ney tazarest yer deffir itteffey-d ddaw n tfunart. Tamselyut Ferruja tenna-d: « *Zik imi lliy d tilemzit tteqney acebub yef uqerruy-iw ula deg uxxam, ur ttetteksey anagar lawan n yiḍes, tuḡal-iyi d leada, ḡas akken tura aqli d tamyartmazel tteqney acebub deg uxxammaca mi ar fyey yer berra ama ar tmeḡra, ljanaza ney ar ḥbib tteqney lquba. Timeḥremt yef uqerruy-iw ḡas ulama acbub-iw ur yettyumu ara akk maca nek yur-i d tusra, iteddu d uselsu n ddil d lfuḍa, ma ksey-t am wakken ddiy bla iselsa yerna d leib, d tuksa n sser*».

Tameḥḥut Tabujlilit iselsa-is s̄an azal deg useḥbiber yef tgemmi-ines i as-d-ḡḡan lejduḍ, s̄an azamul yur-s, ttuneḥsaben d azbu n tmagit n yimaziyeḥ s umata, yes-sen i tettzuxu; initen i as-xeddmment akked d usuney i yes tteqiment ttwalint-tt d aḍhar¹ akked cbaḥa n thuski.

¹ « *Fierté : Aḍhar* ». Habib Allah MANSOURI, op.cit., p. 60.



Tugna n° 6-A: Aselsu n ucebbub n tmettut Tabujlilit.



Tugna n° 6-B: Aselsu n ucebbub n tmettut Tabujlilit.

IV.1.2.Aḥayek

Aselsu-a yettwasen yer tlawin n tmurt n Lezzayer, anekcum-is yettuḥal yer tasut tis 16. «Aḥayek d aselsu n tlawin tizzayriyin. Ayumu-a acebḥan amayud yesea sḍis (06) n lmitrat yef snat n lmitrat d snat n tmerwin n yicentimitren (2,2) yettyumu tafekka, d azamel n tudert deg temdint n lezzayer. Aselsu-a yettwatef s tagust yer wammas, yettyumu akk tafekka d ucebub maca yettban-d wudem cwiya. Udem yettwayumu cwiya s yiwen n ukerḍis n zegzag icebken qqaren-as leejar »¹ (Yef uselsu n leejar wali tugna n°7)



Tugna n° 7: Aselsu n leejar n tmeṭṭut Tabujlilit.

Deg taddart n Bujlil imi nga tassastant deg unnar nufa anager snat² n temyarin timrabḍin i d-mazel tllusunt-tt ; tuget deg-sent ksant-tt, ḍefrent iselsa imaynuten i d-tewwi tetrarit. Yef wayen i d-negmer d tilya tilawin timezwura i t-yelsan seg wass³ imi d-yekcem uselsu-a yer taddart d timrabḍin ; lsant-tt akken ma llant, tamecṭuḥt tameqqrant, tllusunt-tt yer tmeṣriwin

¹ «Le Haïk : vêtement féminin porté en Algérie. Ce drapé blanc rectangulaire couvrant le corps à la dimension moyenne de 6 m sur 2,2 constitue le symbole de la vie citadine algérienne. Ce vêtement s'enroule maintenue à la taille par une ceinture, couvre tout le corps et la chevelure tandis que le visage peut être partiellement découvert. Le visage partiellement masqué d'un petit triangle de dentelle brodée surnommé Laadjar ». Le haïk, un habit traditionnel, un art vestimentaire, op.cit.

² Ger snat-a ; yiwet d tamselyut Werdiya nemlal yid-s deg uxxam-is, ma yella d tis snat tuḍen ulac amek ad ten-nwali.

³ Aselsu-a deg wayen i d-negmer d tilya yer yimsulya, ur iben ara deg wanita tallit ney akud i deg d-yekcem uḥayek yer taddart n Bujlil, llan wid i d-yeqqaren anager ama d timrabḍin i tid-yewwin ney d tilawin i izedyen timdinin ladya timezday n Lezzayer tamanayt.

deg ubrid, yer ljanazat, yer t̄bib, nezmer ad d-nin ar tufghiwin akk i yellan berra i uxxam ladya ma t̄edda-d yef tejmaet. Aḥayek yemgarad yef ddil d lfuda n tmettut tabujlilit, anda ula d taneggarut-a tugett deg-sent lsant-tt seg wass imi d-yekcem yer taddart. Anekcum-is ur iben ara anwa i t-id-yewwin maca yef wayen i d-nan yezmer ama d timrabḍin asmi i d-kecmen yer taddart, ama d tilawin i yellan zedyent deg Lezzayer tamanayt, acku din-a d aselsu-a i yettwasnen.

Lemgirda tella ama deg tarrayt n uselsu-ines d wayen i yesea, ama deg wadeg n uselsu d wazal d uzamul-is; tamselyut Werdiya¹ temmeslay-aḡ-d yef uselsu-a i d-mazel tettlusu ar wass-a : « *Seg wass imi lliy d tilemzit cfiy d aḥayek i ttlusuy mi ara fyey anda yebyu yili, ttlusuy aḥayek n lehrir i ttlusunt zik tuget n tlawin; acku win n lmremma anager tid i yesean i t-yelsan am kra n tlawin tiqbayeliyin i wumi d-cfiy lsant-tt. Nek aḥayek-iw cac-is d awrayyesea iberdan icebḥanen seg yiwsawen ar daksar, maca lemremma yettili d awray yecbek s tucar* », timrabḍin deg taddart-a lsant aḥayek n lehrir (wali tujan n°8), tid yelsan lemremma (wali tujan n°9) yef wayen i d-tennant temsulya-ntey d tiqbayeliyin i yellan seant rebḥen imawlan-nsent, walent-tt d aselsu amaynut yemgarad yef ddil d lfuda defrent-tt.



Tugna n° 8: Aselsu n uḥayek n lehrir.

¹Tamselyut Werdiya: Tesea 79 n yiseggasen, ur teyri ara, d tamrabeḍt.



Tugna n° 9: Aselsu n uḥayek n lemremma.

Tarrayt n uselsu-ines temgarad ger tid i zewjen d tid ur nezwij ara, tameṭṭut ama d taqbaylit ney d tamrabeḍt mi ara tili d tilemzit ur tezwij ara tilsuunt-tt s tarrayt i aḡ-d-tenna Werdiya: «*Tilemzit mi ara tles aḥayek ad d-rfed icuḍaḍ-nni yer zdat ad tcud yer uebbuḍ-is, ad terfed sufel n ufusis akken ad d-sebeyyen tablult-is, ma d win n sufell uqerruy-is tettataf-it s ufus-is ken, trennu leejar yef wudem-is tettaḡḡa-d anagar alen-is*», leejar: «*D asbur i yettyumun tama n iksar n wudem, yesbeyyin-d anagaer allen*»¹, yettwaxdam s cac n lfina acebḥan, ifeṣṣel d akerḍis, yesea zegzag acebḥan tetteqen-it s ucuddu yer deffir n uqerruy-is. Tamselyut Werdiya terna temmeslay-aḡ-d yef tarrayt n uselsu-a ar tlawin i izewjen d akken: «*Ttatafent acdaḍi n zdat n uḥayek yer tagust, ur tettecuddunt ara, wid n deffir sufell n uqerruy-nsent ittataf s ufus, yettyumu-tent alma d iksar, yeṣser*», tin ur nezwij ara tettaḡḡa tablult-is ad d-ban yef wayen i d-nessegza akken ad ti-d-walint ama tlawin ama yirgazen; d azamul n cbaḥa akken ad tezwej.

¹«*Laadjar, une voilette qui couvre le bas du visage, ne laissant apparaître que les yeux*». Le haïk, un habit traditionnel, un art vestimentaire, op.cit.

Aḥayek ɣas akken aṭas n yiselsa imaynuten i d-ikecmen ɣer taddart n Bujlil, maca yezbu, mazel tamettut tettɛf deg-s am Werdiya i d-yennan: « *Ttlusuy-t seg imi lliy d tilemzit ar tura, ur zmirey ara ad teksey ladya tura imi i uyaley d tamyart, d tajidat*»; yesɛa azal ɣur-s tettwali-t d aḍhar i yidles d umezruy-ines, ayumu-nni d tufra-nni mi ara teffay ɣer uzniq yettḥarab fell-as ɣef tmuyli n yirgazen ladya n ucengu Arumi. Yettuneḥsab d azamul n leḥya, tusra-ines d leqder, d taṣrifa¹ n tmettut.

IV.1.3. Taqendurt

Mi ara d-nini tamettut deg tmurt n leqbayel, asugen amenzu deg wallay n yal amdan d taqendurt i tettlusu, yes i tettwasen. Taneggarut-a yal yiwen amek i tt-yessen acku aṭas n leṣnaf² i yellan deg-s, ladya deg tasutin-a tinegura yella-d ubeddel d ameqqren fell-as, tenerna ama deg cac n lexyaḍa-s ama deg leḥsala-s d yiniten i yes tettwaxdam anda tuyal yal tamnaḍt deg tmurt n Leqbayel tesɛa taqendurt i yes tettwasen temgared ɣef tid nniḍen. Tuget n tlawin deg taddart n Bujlil am tlemziyin am temyarin, mi ara ad tent-teseqsiḍ ɣef tqendurt n Leqbayel d acu-tt, ad d-inint d taqendurt n yiwadiyen³; d ta i yettwasnen ɣur-sent, ttlusunt-tt deg tmeɣriwin ladya tislalin ulac tin ur tt-yesein ara, ɣas akken mačči n temnaḍt-nsent maca tesɛa adeg d ameqqran ɣer tmettut Tabujlilit.

Tilawin n taddart-a ula d nutenti am yal Taqbaylit seant taqendurt; llant ttlusunt-tt sdaw n uselsu n ddil d lfuḍa ney waḥeds deg uxxam, deg unebdu ttlusunt yiwet ken maca deg tegrest ttlusunt alma d ukuz n tqendyar akken ur tent-yettnuyu ara usemmeḍ. ɣef wayen i d-tenna temselyut Faṭima: « *Tilawin n taddart seg zik ttlusunt taqendurt, ama deg uxxam ama mi ara fyent ttlusunt-tt ddaw n ddil d lfuḍa. Llant tid i ttlusunt temyarin i wumi neqqar takessiwt (wali tugna n° 10); cac-is d ljebbat, temmer s zezzag s yiniten yemgaraden deg umgared, ur tessei ara lekman, d tahrawant, tettlaḥaq alma d tablult ney llant tid alma d tawetziḍt, tettcudu s usaru ney i wumi qqaren tagust tareqqaqat ney ttcuddunt ken lxiḍ i yufant. Aneggaru-a imi takessiwt d tahrawant ixeddem ɣer tama n yidmaren am lḡib i wumi qqarent iciwi ; deg-s tuget n tlawin garent ayen yesɛan azal, d adeg n tufra ».*

¹ «*Élégance : Taṣrifa* ». Habib Allah MANSOURI, op.cit., p. 48.

² Deg yal tamnaḍt deg tmurt n leqbayel seant taqendurt i yes ttwasnen am tin n yiwadiyen, taqendurt n BUzeggan, tin n tubiret, tin n Bgayet...atg.

³ Taqendurt n yiwadiyen ney akken i as-qqaren tawaḍit, isem-is yettuwal ɣer yiwadiyen deg wayir n Tizi Wezzu, tettwaxdam s cac n lehrir acebhan terqem s zagzag deg umgared, abru d lekman. Aneggaru-a tllaḥaqen alma d tiymert n ufus, rennut-as s ufella lfuḍa yeččuren d zezzag i iemren s yiniten yemgaraden, d tmeḥremt tawrayt i tteqnet ɣef uqerruy-nsent.



Tugna n° 10: Aselsu n temyart i yelsan takessiwt yesəan lekman imecṭaḥ.

iciwi yer tmeṭṭut yettuneḥsab d asenduq n tufra ula deg tagust ad naf tuget n temyarin ttcudunt yur-s tafuset n lexzin n wuxxam. Tilawin ur ttaḡḡant ara ifasen-nsent əeryan, uqbel ad lsent takessiwt ttlusunt taḥessarit ; i yellan d aselsu amezwaru s daxel, d tterf n cac i seant yettili d amezyan, yettaṭaf anager idmaren-nsent yerna yesəa lekman yesren.

Ma yella d tiqcicin d tlawin ttlusunt taqendurt i wumi qqarent tajellabt wali tugna n° 11) n uxxam, dayan i d-tenna temsulyut Nwara¹: «*Deg uxxam nesəa tiqendyar n ljebba; mgaradent yef tkessiwin n temyarin, tid-nney seant lekman, əemrent s zegzeg deg umgareḍ, lekman d ubruy cwiya, llant tid ibegsen yef wammas llant tid ur neḥmil ara*», yal tametṭut amek tḥemmel ad tcebbah taqendurt ney takessiwt-ines; d ayen i d-yettawin yal aseggas titrariyin timaynutin deg leṣnaf n uselsu-a, ladya tid i yettxiḍin snent kkatent amek ad d-snulfun ayen icebḥen deg yiselsa.

¹Tamselyut Nwara: Tesəa 60 n yiseggasen, ur teyrı ara, d taqbaylit n teerift n yimḥendiwen.



Tugna n° 11: Aselsu n teqcict i yelsan tajellabt yesean lekman imecçaḥ.

Ar wass-a tuget n tlawin n Bujlil tilsunt tajellabt deg uxxam, llant ula d tid i tt-yettlusun deg taddart, seant akken ma llant tiqendyar s leṣnaf yemgaraden: «*« aselsu-a n tlawin yesea kraḍ n tewsatin, taqendurt ttelusunt temyarin ur tettwareqqem ara aṭas, tin n yal ass i ttelusunt tlawin deg taddart, d tin ttelusunt deg tmayriwin »*¹ ; d ayen i d-tesegza temselyut Nwara: «*Tijellabin n uxxam iman-nsent d tifsasanin ur rḳiment ara aṭas, tid n tmeyriwin emrent yerna yal aseggas tetteffey-d tqendurt tamaynut, arnu seiḳ ula d tid i ttelusuy mi ara fyey deg taddart ad d-qḍuy srent* ». Maca yal aseggas ttilint tewsatin timaynutin ama deg cican d zagzagat i sexdament, ama deg tarrayt n ufeṣṣel (llant tid i d-mazel xeddment lekman, llant tid i tteksen lekman, yal yiwet amek i tettlusu).

«*Taqendurt n leqbayel deg yiseggasen imezwura n timunent tella d azamel n tmagit. Tella tettuneḥsab d afecku*² n uzbu mgal ankar n udabu azzayri i tmagit taqbaylit, acku tfen

¹«*Cette tenue vestimentaire féminine compte, en gros, trois grandes variantes. Il y a la robe portée par les vieilles dames chichement brodées, celle de tous les jours utilisées par les villageoises, et celle, bien sur, vêtue à l'occasion des fêtes de mariages*». Mohamed Arezki HIMEUR, Robe kabyle : tradition, symbole et résistance [En ligne]. Disponible sur <http://focus-algerie-blogg-org/robe-kabyle-tradition-symbole-et-resistance-a135330094> [Page consultée le 14/07/2020].

² «*Outil : Afecku* » Hamid BOUTLIOUA, op.cit., p.151.

deg tutlayt d yidles-nsen »¹, ula deg taddart n Bujlil taqendurt tesëa azal ar tmeṭṭut ; d tušra tḥerrez-it acku cbaḥa i as-trennu i thuski-ines yemgarad yef yiselsa nniḍen, ula d tilemziyin n tura uyalent am zik llant tid i tt-yettlusun ula yer berra n taddart acku d azamul n tnašlit d useḥbiber yef wansayen.

IV.1.4.Aserwal

Aserwal (wali tugna n° 12) d aselsu i icerken iselsa n yirgazen akked tlawin, ibanen-d seg tasut tis kraḍ (3)² deg tmura n umaḍal, yettwasen deg Tefriqt ugafa deg tasut tis XV^{e3}; « *Aserwal, d aselsu i ttlusunt tlawin d yirgazen deg tmurt n Lzzayer, iban-d s unekcum n yindalusiyen yer Tefriqt Ugafa seg useggas n 1492* »⁴. D aselsu i yettwasnen ula yer yimezday n taddart n Bujlil, maca zik d argaz ken i t-yettlusun, tameṭṭut tezga s tqendurt, d ayen i d-tenna temselyut Faṭima: « *Zik d leib ad tles tmeṭṭut aserwal ula deg uxxam, d tuksa n sser d nnif, ladya ma yesbeyyen-d lefšala n tfekka-s, ur yelli d leewayed-nney, ur yeddi d ddin-ney. Ttlusunt ḥaca yirgazen, yerna ttlusun aserwal n dlu⁵ ulac akk imuḥziqen-a n tura, nukni zik tella lemḡadra, nessen taqbaylit* », maca llant kra n tlawin ladya tid i zewjen ttlusunt ddaw n tqendyar aserwal amecṭuḥ; yettlaḥaq yer tgecirt n uḍar, yettara asemmiḍ d ubeḥri.

¹ « *La robe kabyle avait, à la même période, pris la forme d'un symbole identitaire. Elle était utilisé comme outil de résistance contre le déni identitaire entretenu par le pouvoir algérien envers les habitants de kabyle, parce qu'ils s'accrochaient à leur langue et à leur culture.* » Mohamed Arezki HIMEUR, op.cit.

² I usegzi ugar wali : Li MOLLY, L'Histoire du Sarouel [en ligne]. Disponible sur <https://sarouel.fr/blog/histoire-du-sarouel/> [Page consultée le 19 aout 2020].

³ I usegzi ugar wali : Mohamed REDOUANE, Le sarouel algérien, un vêtement idéal porté par les femmes et les hommes depuis le XV^e siècle[en ligne] Disponible sur <https://babzman.com/le-sarouel-algerien-un-vetement-ideal-porte-par-les-femmes-et-les-hommes-depuis-le-xve-siecle/amp/> [Page consultée le 17/07/2020].

⁴ « *Le sarouel ou seroual, ce pantalon porté aussi bien par les femmes que par les hommes en Algérie, serait lié à la migration des Andalous en Afrique du nord, dès 1492* ». Mohamed REDOUANE, Le sarouel algérien, un vêtement idéal porté par les femmes et les hommes depuis le XV^e siècle[en ligne]. Disponible sur <https://babzman.com/le-sarouel-algerien-un-vetement-ideal-porte-par-les-femmes-et-les-hommes-depuis-le-xve-siecle/amp/> [Page consultée le 17 aout 2020].

⁵ Aserwal n dlu: d aserwal i ttlusun yimḡaren n zik.



Tugna n° 12 : Aselsu n teqcict i yelsan aserwal amuhziq d utriku bla lekman.

Deg wayen i d-negmer d tilya, nufa d akken tilawin timenza i yelsan aserwal yer berra deg taddart n Bujlil d lbie i ten-id-uyent, aselsu-a atrar yef yiselsa-nsent d tirumyin lawan n lgira i t-yettlsun, d ayen i d-tenna temsulyut Yamina: « *Cfiy imi lliy d tamezyant nettwali tirumyin s userwal, maca nkunti s tqendyar ken, almi d ass imi kecmey yer uyerbaz n yirumyen akken ad yrey i bdiy ttlusuy iselsa-a imaynuten, yebda baba yettay-iyi-ten-d, ur zriy ara amek i yeğga ad ten-lesey maca nek tidet ken eejben-iyi. Seg yimiren i yuyaley mi ara ruhey yer uyerbaz ad lsey iselsa i d-yettay baba, mi ara fyey d yemma deg taddart ad lsey tajellabt d ddil d lfuda*».

Ma yella nwala tura ad naf tuget n tlawin ama tid yeqqimen deg uxxam, tixeddamin ney tid yeqqaren ttlusunt aserwal deg uxxam, yer tmeyriwin ney yer berra; aselsu-a i yellan yiwen n wakud d leib yer tmettut tabujlilit tura yuyal d aselsu n yal ass, yerna yal aseggas yettili ubeddel d umaynut deg-s, atas n leşnaf ama win ihezqen ney ahrawan, win yezzifen ney win yellan ddaw n tgecirt, ttwaxdamen s yiniten d cican yemgaraden. Tamselyut Nasira¹ temmeslay-d yef userwal: « *Seg zik d aselsu-a i ttlusuy, yerna yal ma ad yili umaynut deg-s ilaq ad t-id-ağay, irennu-d deg cbaħa, yesbeyyin-d tahuski-w arnu ttafey iman-iw axir n*

¹Tamselyut Nasira: Tesea 30 n yiseggasen, teyra almi d aswir alemmas, d taqbaylit, d taxeyyat.

tqendyar», ma yella d tamselyut selma¹ imi ttnetseqsa yef yiselsa-ines, tenna-d: « *Ttlusuy aserwal d iselsa i ttlusun akk tura, nettabæ amaynut, ur ilaq ara ad ay-yeğğ zman, ma ulac ad d-baney ur ssiney ara ad lesy. Ma yella d iselsa n zik dessah d tajaddit d wansayen-nney ur ilaq ara ten-nettu meena lweqt-a iħettem-ay akken ad nili aka*».

Deg yimeslayen n yimsulya ad d-naf aselsu n userwal d win i ieejben i tmeħħut d ayen i tt-yeğğan teqbel-it deg tmetti-ines, yesæa azal acku yesbeyyin-d cbaħa-s d temzi-s, yettuneħsab d amastan², d azamel n tetrarit, yessifsus-as tikli, tazla, tiyimit akked talluyt d uħubu maħči am tqendurt alma treffed-it.

IV.1.5.Ijifer

« *Ijifer d aselsu yellan uqbel ad d-yebdu usnulfu, deg tasut tis mraw d yiwen (11), yekka-d seg wawal n taerabt « jubba » i d-yemmalen taqendurt i yettlusu nbi. Yal tamnaħt anwa yellan yettlusu-tt d argaz ney d tameħħut maca tura imi eeddant aħas n tasutin yuyal deg Fransa d aselsu n tlawin*»³, d aselsu i isebden deg tqesrit yettyumu tama n wadda n tfekka bla ma yebda am userwal yef sin, llan deg-s aħas n leħnaf ; iyezfanan alma d tawetħzidt, wid ddaw n teblult d wid s ufell n tgecrirt.

Deg taddart n Bujlil aselsu-a yettwasen, tilawin ttlusunt ijifer (wali tugna n° 13) yezzifen, maca win yellan s ufell n tgecririt ad d-naf d akken drus i t-yettlusun yef wayen i d-tenna temselyut Faħima: « *Ijifer asmi i d-yebda nettxiħi-t ney nettay-it-id maca yesser, iħum iħaren, yelha xfiħ am tqendurt. D acu ken tid n tura ttlusunt imuħziqen rennunt ijifer yellan s ufell n tgecrirt, am wakken teddunt eeryan, ksent sser. Nek ur telsiy ur ttağğay tiqcicin-iw ad t-lsent, d leib*», ħas akken tilemziyin deg taddart-a seg zik mi ara lsent aselsu n uħayek ttağğant-d tablult-nsent ad tban, maca aselsu n yijifer ama ħer yirgazen ney ar tlawin laħya imeqqrannen ttwalint d tuksa n leħya, sser d tufya yef din n yinselmen. Netseqsa tamselyut Selma yef uselsu-a tenna-d: « *D atrar, d tidet imeqqrannen deg taddart ttwalin-d aselsu-a ur yessir ara, maca nukni ħur-ney d ayen yelhan, leebd leali maħči deg yiselsa-ines i d-yettban, cwi ken llan wid yeyran fehmen bdan tserriħen i tlufa acku ma neqqim ken deg leħris n zik ur nettnerni ara, ad nettwaħqar deg tmura* ». Ijifer aħas i ifehmen d akken tameħħut ma teffay yes tjeħbed-d yir tamuylı n yirgazen d ayen yellan ur ilaq ara, lameena tura ttlusunt-tt s waħas tid yeyren d

¹Tamselyut Selma: Tesæa 25 n yiseggasen, d tanelmadt deg tseddawit, d taqbaylit n teerift n At Eetman.

² « *Protecteur : Amastan* ». Mokrane CHEMIM, op.cit., p.247.

³« *La jupe a existé bien avant l'invention, au XIe siècle, du mot « djoubba » qui désigne une sorte de robe que le prophète a portée. Selon les régions, elle revêtue par les hommes ou par les femmes. Mais cela fait maintenant des siècles qu'on France, elle symbolise le genre féminin*». Catherine MALLAVAL, La jupe : une histoire décousue [en ligne]. Disponible sur https://next.liberation.fr/vous/2010/03/03/la-jupe-une-histoire-decousue_613020 [Pge consultée le 21 aout 2020].

telmezyin, deg tufyiwin-nsent ula yer leqraya, ttabaent ayen i yellan d amaynut, ur sent-tuqie ara deg wamek ttxemmimen wiyad.



Tugna n° 13: Aselsu n teqciot i yelsan ijifer ddaw n tgecirt.

Aselsu-a yer tid yettfen deg yiselsa imezwura d azamel n tuksa n sser, nnif d lherma d tufya yef ubrid, maca tid i idfren iselsa n tura yettunehsab yur-sent d azamul n tlelli seant azal d wadeg deg tmetti am urgaz.

IV.1.6.Atriku

Atriku (wali tugn n° 14) d awal i d-yekkan seg umyag n tutlayt tarumit « tricoter » i yesean anamek deg tutlayt n Tmaziyt « ezɗ », d aselsu i tilsusun yirgazen d tlawin, rennun-t ama yef userwal ney yef yijifer, yettyumu azgen n ufella n tfekka ; tuyat, ammas idmaren akked ifassen. Aneggaru-a yesea atas n talyiwin llan yitrikwan yesean lekmam yezzifen, llan wid yer teymert, llan wid ur nesei ara.



Tugna n° 14: Aselsu n teqciɛt i yelsan atriku yeṣean lekman imecṭaḥ.

Tilawin deg taddart n Bujlil ttusunt aselsu-a ama deg uxxam ney yer berra, tamselyut Nwara temmeslay-d yef uselsu-a, tenna-d: «*D aselsu i yelhan mliḥ deg cetwa, yettara asemmiḍ acku d nkunti i ten-izeṭṭen deg yixamen, nelmed yer tyemmatin-ntey. Nek yemma d tarumit i as-yemlan amek i tezzaḍen, deg tazwara tzeṭṭ-as ken i baba d wayetma rennunt yef userwal s yin yer zdat ula i nkunti, nrennut yef tqendurt deg uxxam. Ma yella d tura ttusuy-t s userwal yer berra*», aselsu-a i d-wwin Yirumyen yer taddart i yellan d atrar, d amaynut yuḡal ulac tametṭut ur t-yelsin ara, timyarin yetṭfen deg yiselsa n lejdud-nsent ttusunt-tt deg tegrest. Ma yella d tisuta-a tineggura imi i d-nulfant tmacinin, yuḡal utriku d lexyaḍa s cican d tilya yemgaraden, d ayen i d-terna tenna-d Selma: «*Aṭas n leṣnaf n yitrikwan i yellan, yal yiwet amek i ṭhemmel ad tles, nek d yiwet iyalen eeryan aṭas ur ḥmiley ara, ttusuy wid yeṣean lekman ney lekman imecṭaḥ, maca atriku bla lekman ttusuyt anager deg tmeyriwin, yer leqraya ney ar berra xaṭi; baba ur yiqebbel ara yerna ur yessir ara aken* ». Yal tametṭut amek i tga azal i tusra, anect-a yettuḡal yer twacult i deg tettebbba, aselsu-a tettwali-t d azamul n tetrarit.

IV.1.7.Lhijab

« Lhijab yettyumu imkan i igedlen¹ deg tfekka n tmeṭṭut, dayan isbeyyin-d amihi² yellan deg tfekka n tmeṭṭut tineslemt ur nehjib ara »³, tabadut-a s umata, maca lhijab akken ad t-negzu ugar ilaq tuyalin yer leqran d lhadit akken i t-id-yebder Rebbi sebhanu deg l aya (59) n sourat ahzab: « A nbi ini-asant i tlawin-ik d yesi-k d tlawin n lmumnin ad sburent ijelbaben akken ad twaeqalent ur tent-ttadin ara, aten rebbi yettsemmih yesea rehma »⁴, tilawin n yinselmen seg zik ttesrent iman-nsent, d ayen ula d tameṭṭut tabujlilit ad naf iselsa i tettlusu sren, maca awal n lhijab d uselsu-a akken i yella tura deg tmetti iban-d yur-sent ger 1990 d 1991 imi d-bdant tikliwin yesean tixutert deg tmesğida d F.I.S anda suturen akken ad tili Lezzayer tineslemt s wazal-is, isaḍufen-a cerden aselsu n lhijab akk i tlawin, d anect-a i d-yesekkecmen aselsu-a yer taddart anda tuget n tlawin ḍefrent-tt ḡḡant iselsa n lejduḍ, d ayen i d-tenna temselyut Wehçiya⁵: « Lliy ttusuy ddil d lfuda, argaz-iw ur yettaḡḡa-a ara ad fyey ḥaca s uselsu-a, maca asmi i d-yeffay uqeccabi aberkan lsiy-t; acku d wa i yisehlen i llebsa d aqendur ken ad tegrey s uximer ad tetfey, yerna yella deg thuna ur ttrajuy ara am ddil d lfuda anwa ad yidixiden », tarrayt n uselsu-a teejeb i tlawin ula d irgazen llan wid i t-iqebben acku yesser ladya deg berra anda yur-sen tameṭṭut ma telsa lhijab yiwen ur d-yetṭalay yur-s, d ayen i d-yenna umselyu Eumer: « Aselsu-a asmi i d-iben yesser akter n ddil d lfuda akked uḥayek, d afsasen, d aberkan ur d-ijebbed ara allen, ur d-yesbeyyin kra deg tfekka n tmeṭṭut yerna zik ur neyri ara ddin, ur nessin ara acu yellan deg leqran, ḥemdulah tura llan wid i yeyran segzan-ay-d awal n Rebbi anda ilaq tilawin-nney ad ḍefrent ayen i d-yenna », s waka tuget n tlawin ladya tid izewjen lsant aqecabi aberkan, ini-a fernen-t acku ur d-ijebbed ara allen.

¹ « Yegdel : Interdit ». Hamid BOUTLIOUA, op.cit., p.122.

² « Amihi : Danger ». Ibid., p.71.

³ « Le hijab couvre les parties du corps féminin sacrées et interdites, mais en meme temps il accentue la dangerosité du corps dévoilé de la femme musulmane ». Tanja RIIKONEN, Analyse descriptive de l'identité et du voile islamique : Etude de cas des étudiants a Montréal [en ligne]. Disponible sur <https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=https://www.utupub.fi/bitstream/handle/10024/35956/gradu2007Riikonen.pdf%3Fsequence%3D1%26isAllowed%3Dy&ved=2ahUKEwiGw4XbuN7qAhUCWBoKHfJICFMQFjAAegQIBBAB&usg=AOvVaw0-X8hgZlgHrkVM4fZKVDiP> [Page consultée le 21/07/2020].

⁴ « يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لَأَزْوَاجِكُمْ وَبَنَاتِكُمْ وَنِسَاءَ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلَابِيبِهِنَّ ذَلِكَ أَذْنَىٰ أَنْ يُعْرِضْنَ فَلَا يُؤْذِنَنَّ وَلَا يَأْتِيَنَّ مِنْهُنَّ فَسَوْفَ اللَّهُ عَذَابًا رَجِيمًا ». Le verset 59, sourate al ahzab.

⁵Tamselyut Wehçiya: Tesea 82 n yiseggasen, ur teyri ara, d taqbaylit.



Tama n zdat



Tama n deffir

Tugna n° 15: Aselsu n teqcict i yelsan lhijab s uqeccabi aberkan.

Maca deg taddart-a mačči anager aselsu-a i yellan, lhijab n tura d win n yiseggasen n 1990 ibeddel, telheq-it tetarrit d umaynut n yiselsa n tmura n Lurub, anda ad d-naf atas n tewsatin n uselsu-a; tin i yettlusun aserwal ney ijifer d utriku ahrawan aqezfan trennu aximar yef uqerruy-is, tin yettlsusun iselsa n tid ur yexdimen ara lhijab maca trennu aximar yef uqerruy-is i wumi qqaren ximarist, acku d acebbub-is ken i tyum. Neered netseqsa tilemziyin i yeqqaren yef uselsu-a i lsant, anda nufa tid i t-ixedmen acku byant-tt defrent awal n Rebbi, mac allant tid yettuhettem fell-asant s yur imawlan-nset. D ayen i tent-yeğgan ksent-tt imi i yimyurent acku lsant-tt ken akken ad harbent yef yiman-nset, d ayen i d-yenna Laouari Addi: « *Lhijab, d lebyi n tlawin akken ad ilint ttwaqadrent deg berra, ur telsint ara i Rebbi, maca i yirgazen* »¹.

¹« *Le hijab, est la manifestation de la volonté des femmes d'être respectées dans la rue, et il n'est pas porté pour dieu, mais pur les hommes* ». LahouariADDI, Les mutations de la société algérienne : Famille et lien social dans l'algérie contemporaine, Paris, édition la découverte, 1984, p.148.



Tama n zdat



Tama n deffir

Tugna n° 16: Aselsu n teqcict i yelsan lhijab s userwal d utriku ayezfan.

Yer uselsu-a n lhijab ad d-naf llant tlawin yettlusun ljilbab ney nniqab; maca deg taddart-a tella anager yiwet n tmeṭṭut i yettlusun ljilbab anda ur nessawed ara ad nemmeslay yid-s d ayen i ay-yeḡḡan ur d-nefki ara tikti yef uselsu-a.

Llan wid i as-yerran azal i lhijab acku ttwalint-id d azamel n cbaḥa d leḥya i tmeṭṭut, d amastan yef tmuyli n yirgazen deg berra arnu yer waya d azamul n tikkin yer tneslemt. Maca llan wid i yellan mgal aselsu-a ttwalin-t d ugur i ubrid n tmussni ladya i tmeṭṭut ama deg tmurt-is ney mi ara ad teffey yer tmura tiberraniyin arnu d tuksa n tlelli deg tudert-is.

IV.2. Imeskaren n ubeddel deg wadday n yiselsa n tlawin

Adday n yiselsa n tlawin deg taddart n Bujlil ibeddel atas, yennerna seg tasut yer tayed anect-a yeqqen yer yimeskaren idelsanen, idamsanen akked inmettiyen i yef ad d-nemmeslay deg uzwel-a:

IV.2.1. Imeskaren idelsanen

Allalen n taywalt ama d tilizri ney d linternet ttuneḥzaben d imeskaren i d-yewwin abeddel deg wadday n yiselsa ; acku send ad ilin tilawin ttalusnt ken iselsa n lejdud-nsent, ur

sinent d acu i d amaynut, maca seld tilin n wallalen-a defrent tatarit deg yiselsa i ttwalint deg tilizri. Taneggarut-a i yellan ulac-itt deg yixxamen tuyal deg yiseggasen ineggura uqbel ad teffay Fransa tet̄tef adeg deg kra¹ n yixxamen deg taddart, arnu ttawil n linternet anda ttwalint yal amaynut i d-yef̄yen deg yiselsa, deg wayen i d-tenna temselyut Selma: « *Tabāey tatarit deg yiselsa s linternet, yal mi ara ad yili wejdid kkatay amek ad telsey, ad tesseuy uqbel timdukul-iw* », allal-a īawen āas deg ubeddel n wadday n yiselsa acku tilem̄ziyin ttabāent amaynut i yellan deg tmura nnīden, kkatent ad idirent wa ad l̄sent am yal tilem̄zit deg umādal.

Ad d-naf ameskar n yinig ama d axel n tmurt yer temdinin seg imi tekfa lgira, ayen texdem Fransa yeḡḡa tadamsa n tmurt teyli, tiwaculin h̄wajent ad xedment akken ad idirent; d ayen i tent-yeḡḡan inagent yer temdinin anda yella umeic. Maca tamet̄tut Tabujlilit asmi i truḥ ar temdint tekkes iselsa-ines teḍfer wid n din, akken ur tettwāeqal ara d taberranit d ayen i d-tessegza temselyut Meryama yef waya: « *Asmi ddiy d urgaz-iw yer Lezzayer tamannayt akken ad yexdem, ksey ddīl d l̄fuḍa l̄siy iselsa n temdint-nni, seg tama ur byiy ara lameena akken ur ttwāeqaley ara d yellis n tmurt, din-a tteayaren arraw n tmurt. Almi d ass imi i d-ūyaley yer Bujlil qley yer yiselsa-inu iqdimen* ». Llan wid yunagen berra i tmurt, yer tmura n Lurup akken ad nadin yef tudert yelhan, ineggura-a asmi ara d-kecmen ttawin-d iselsa i twaculin-nsen ur yeddin ara d lēwayed-nney, maca tazirt tadelsant n umagar² tesāa afus d ameqqran deg ubeddel n yiselsa n tlawin.

Yella diyen umeskar n tesreḍt anda tamet̄tut Tabujlilit deg useggas n 1990 yettuḥetem fell-as ad tbeddel iselsa-ines s uqeccabi aberkan d uximar i d-yussan d iselsa imaynuten yer tmurt n Lezzayer anda i aḡ-d-tenna temselyut Nwara: « *Argaz-iw iselsiyi aqeccabi aberkan yas akken ur tebyiy ara, maca asmi i t̄edda tallit-nni l FIS ksey-t, xedmey lh̄ijab n userwal d utriku ahrawan, d wa i yisehlen deg tikli, yerna d wa i iceb̄hen* », arnu talya lh̄ijab tura am yiselsa nnīden yal aseggas yettili umaynut deg-sen anect-a tessegza-t-id temselyut Tinhinan³: « *Yas akken xedmey lh̄ijab maca yal aseggas yettili umaynut ama n win n tqendurt ney n userwal, maḥči am zik d iselsa-nni ken i yellan, ulac lemgirda ger iselsa n lh̄ijab d wid nnīden* ».

IV.2.2. Imeskaren idamsanen

Imi tella Fransa tadamsa akken i d-nenna yaken txus, ula d tanezzuft maḥči d tin yet̄fen adeg meqqren deg taddart n Bujlil d ayen yeḡḡan lixsas deg tewsat̄in d tyara n yiselsa

¹ Deg lawwan-nni yef wayen i d-nnan yimsulya anagar wid i ireb̄hen i yesen tilizri deg yixxamen.

²« *Etranger : Amagar* ». Habib Allah MANSOURI, op.cit., p. 55.

³Tamselyut Tinhinan: Tesāa 24 n yiseggasen, tesāa aswir asdawan, ur txeddem ara, d taqbaylit.

imezwura n tlawin n taddart d ayen i tebya ad d-tini Malika: « *Deg lawan-nney ur nesēi ara lxetyar deg yiselsa, d wid ken i yellan* ». Almi d ass imi teffay temhersa i bdan yimdanen n taddart xedmen tanezzuft acku bdan seεεun allalen n tufya yer temdinin, anda i d-ttawin amaynut ladya deg yiselsa n tlawin, llan-d leswaq ttawin-d cican yemgaraden deg yal tama ama daxel ney berra i tmurt, ttawin-d tiwsatin timaynutin deg yiselsa i d-yettelin yal tallit, arnu kecmen-t tmacinin n lexyada yennernin atas anda tameṭṭut tezmer ad txid ayen tebya d ayen i d-tenna Nwara: « *Imi lliy d tilemzit vava yettay-iyi-d cican imaynuten, ttxidiy-as iselsa n tlawin i ttwaliy deg tilizri ney wid i d-yettawi netta d tiwsatin yer yiwen n uxeyyad deg temdint n Lezzayer akken ad ten-izenz deg ṭhanut-is* », aya yezriri adday n yiselsa n tlawin, iεawen ugar deg ubeddel d unerni-nsen.

IV.2.3. Imeskaren inmettiyen

Zik tameṭṭut tettefay ken ar tebhirt, yer yixxamen deg taddart ney yer ṭhib, ur tettaneg ara, ur tkeččem ara leswaq akken tella tura ; tuyal tesa izerfan am urgaz, tettefay ar wanda tebya, yettay-d s ufus-is ayen i as-yehwan deg yiselsa. Tameṭṭut Tabujlilit seg wass imi tebda asyurbez telsa iselsa imaynuten yer uyerbaz, tebda tettisin ladya tid i iluḥqen yer tseddawiyin, xultent d ayen i d-yenna umselyu Massi¹ yef yiselsa n tlemziyin: « *Taqcict n tura teyra, tekcem yer tseddawit mačči d ddil d lfuḍa ney d aḥayek ara tles, d iselsa n lawan-is ad teddu akken ddan wiyad, zik d ulac i tent-yeḡḡan ttusunt ḥaca iselsa-nni yerna ur yrint ara , maca tura yal ṣṣenf yella, d lēib ma ur tessin ara teqcict ad tles ladya tin yeyran* », deg yimeslayen-a ad negzu d akken asyurbez yewwi-d tazrirt tameqqrant n ubeddel deg wadday n yiselsa akked tidmi² n umdan yef wadeg n tmeṭṭut deg tmetti anda tuyal tesa tilelli.

Taggrayt

Azal i tesa tmeṭṭut deg tudert-is yef wakken tella zik yefka-s tilelli, ladya deg wayen yerzan iselsa-ines, yeḡḡa-tt ad asen-teg azamul i yal aselsu atrar d umaynut i d-ikecmen s yimeskaren yemgaraden ama idelsanen, idamsanen ney inmettiyen yer wadeg anmetti anda tettidir.

¹Amselyu Massi : Yesēa 26 n yiseggasen, yesēa aswir alemmas deg usyurbez, d amsaldun.

² « *Pensée : Tidmi* ». Mokrane CHEMIM, op.cit., p.85.

Taggrayt tamatut

Yal agdud yesëa iselsa mgaraden yef wid nniđen, tayara-nsen tettbeddil seg temnađt yer tayed s ubeddel n wadeg n unezwi s umata. Deg leqdic-a n tezrawt i yellan yef ubeddel deg waday n yiselsa n tlawin deg taddart n Bujlil, nessasen-d asentel d ufran n unnar i deg llan yiselsa iqburen n ddil d lfuđa akked uhayek i d-mazel ar tura kra n tlawin tfent deg-sen, d yiselsa imaynuten atraren yemgaraden (taqendurt, aserwal, ijifer, atriku d lhijab) i ttusunt tuget n tlawin n taddart. Nessexdem tarrayt tayarant i ikecmen deg tayult n tesnalest, tifukas (tannayt d udiwenni) d wallalen n unadi i ugmer n tilya ladya yer yimezday n taddart ara ay-ieawnen deg tesleđt.

Nessawed ad d-ner yef usteqsi agejdan d yisteqsiyen isuddimen n tmukrist, d useyti n turdiwin-ntey, anda i negza d akken abeddel deg yiselsa n tlawin deg taddart yella-d seg useggas n 1949 imi kecment tlawin i tikelt tamenzut yer uyerbaz s yiselsa imaynuten, anda gğant iselsa n lejdud-nsent, syin akkin abeddel ameqqran deg wadday n yiselsa yella-d deg useggas n 1990 asmi i d-yekcem uselsu n lhijab i d-yewwi l F.I.S.

Aselsu ar yal tamettut Tabujlilit yesëa azal deg usehbiber yef wansayen d tgemmi, yettunehsab d azbu n tmagit yer Yimaziyen, yesëa azal n lehya, tusra d leqder deg tmetti-s. Tettwali-t d azamul n cbaħa i thuski-ines yerna d adhar i yidles d umezruy-is.

Abeddel i d-yellan seg tasut yer tayed yeqqen yer tuget n yimeskaren i ieawnen deg taddart-a yef ubeddel n yiselsa n tlawin ama d idelsanen am wallalen n taywalt, inig dixel ney berra i tmurt d tsređt, ama d idamsanen am tetarrit i ikecmen yal tallit ama d inmettiyen am usyurbez i d yellan d ameskar amenzu n ubeddel-a.

Ihi, ad d-naf yas akken iselsa ttnernin, ttbeddilen yal tallit, llan ula d wid i ittengaren arnu ttemgaraden seg tmettut yer tayed, maca anect-a akk yeqqen yer tmetti i deg tettidir d wawal amidran n tlelli n tmettut amek i yesëa anamek yur-sen.

Yer tagara, s tezrawt-a nessawed ad d-nessegzu asentel-ntey, maca nessaram ad ilint tezrawin nniđen yer zdat ladya deg tayult n tesnalest ara ikemlen anadi s telqayt akter, imi nkunti yella-d wugur n wađtan n covid 19 i ay-yeswehlen deg wađas n temsal akken ad nezru ugar asentel-ntey.

Adlismuy

Adlismuy

I. Idlisen

1. ADDI Lahouari, Les mutations de la société algérienne : Famille et lien social dans l'Algérie contemporaine, Paris, édition la découverte, 1984.
2. ANGERS Maurice, Initiation pratique à la méthodologie de sciences humaines, Alger, édition casbah, 1997.
3. COPANS Jean, Introduction à l'ethnologie et à l'anthropologie, Paris, Ed Nathan, 1996.
4. COPANS Jean, L'enquête ethnologique de terrain, Paris, Armand colin, 2^e édition, 2008.
5. GAUDRY Mathéa, La femme Chaouia de l'Aurès : étude de sociologie berbère, Paris, Chibah -Awal, 1998.
6. GERAUD Marie-Odile, LESERVOISIER Olivier et POTTIER Richard, Les notions clés de l'ethnologie : Analyses et textes, Paris, Armand Colin/VUEF, 2^e édition, 2002.
7. GIROUX Sylvain et TREMBLAY Ginette, Méthodologie des sciences humaines : La recherche en action, Québec, ERPI, 3^e édition, 2009.
8. GRAWITZ Madeleine, Méthodes des sciences sociales, Paris, Dalloz, 11^e édition, 2000.
9. HADDADOU Mohand Akli, Le guide de la culture berbère, Paris, édition Paris-Méditerranée, 2000.
10. HANOTEAU Adolphe et LETOURNEAU Aristide, La Kabylie et les coutumes kabyles, Paris, Ed Bouchene, 1983, T1.
11. LACOSTE-DUJARDIN Camille, Leconte kabyle : Etude ethnologique, Paris, La découverte, 2003.
12. MAKILAM, La magie des femmes kabyles et l'unité de la société traditionnelle, Paris, L'Harmattan, 1996.

II. Isegzawalen d yimawalen

1. ALPE Yves et al, Lexique de sociologie, Paris, Dalloz, 4^e édition, 2013.
2. BONTE Pierre et IZARD Michel, Dictionnaire de l'ethnologie et de l'anthropologie, Paris, P.U.F, 1991.
3. BOUTLIOUA Hamid, Dictionnaire trilingue : Français Tamazight Arabe, Alger, Tazrigmant, 2^e édition, 2005.

4. CHEMIM Mokrane, Amawal Lexique : Français/Tamaziyt, Tamaziyt/Français, Alger, L'ODYSSEE, 2007.
5. DALLET Jean Marie, Dictionnaire Kabyle-Français, Paris, Selaf, 1982.
6. DALLET Jean Marie, Dictionnaire Français-Kabyle, Paris, Selaf, 1985, T2.
7. FERREOL Gilles, Dictionnaire de la sociologie, Paris, édition Armand colin, 3^o édition, 2004.
8. LACOSTE-DUJARDIN Camille, Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie, Paris, la Découverte, 2005.
9. MANSSOURI Habib Allah, Amawal n Tmazight tatrart : Français / Tamaziyt, Alger, Haut-commissariat à l'Amazighité, 2004.

III. Tizrawin

1. ABBAS Tassadit et BENSACI Salima, Llebsa n tlawin n leqbayel ass-a deg snat n tuddar (Aybala, At Yilyiten) : Aglam-Aserwes-Tasleđt, mémoire de master II, Université de Bejaïa, 2009.
2. ADOURI Malika, Le voile : modalités de construction et de fonctionnement d'une nouvelle conformité sociale : étude de cas en milieu urbain (Bejaia), mémoire de magister, Université de Bejaia, 2010.
3. CHERIFI Assia, Les toponymes de la région de Boudjellil : Analyse morphologique et sémantique, mémoire de master II, université de Bejaia, 2014.
4. HAOUAM Laila, L'expression vestimentaire à travers les coutumes Algérien, mémoire de magister, Université d'Oran, 2012.
5. KADRI Lynda et KARIM Dyhia, Amawal aqbayli n tdamsa : tagmert d uwennet, mémoire de master, université de Bejaia, 2016.
6. KENZI Azeddine, Tajmaet du village Lqelœa des At Yemmel : études des structures et des fonctions, mémoire de magister, université de Tizi-Ouzou, 1998.
7. KORICHE Abdelmadjid, Modernisation et Société : Les Acteurs du Mouvement Associatif dans la commune d'Ait Smail Bejaia, mémoire de magister, université de Bejaïa, 2012.

IV. Aybalu unsib :

1. AKTOUF Omar, Méthodologie des sciences sociales et approche qualitative des organisations : une introduction à la démarche classique et une critique [en ligne]. Disponible sur

- http://classiques.uqac.ca/contemporains/Aktouf_omar/metho_sc_soc_organisations/metho_sc_soc_organisations.pdf?fbclid=IwAR0ZL10Ss5YmJ4rqNLZ72Ykh8v6wAXkuGwJF7Gda_eEFBQOXbgl0HeF8BA 5 [Page consultée le 05 avril 2020].
2. BARTHES Roland, Histoire et sociologie du Vêtement : Quelques observations méthodologiques [en ligne]. Disponible sur https://www.persee.fr/doc/ahess_0395-2649_1957_num_12_3_2656 [Page consultée le 14/06/2020].
 3. BAUDRILLARD Jean et al, Modernité [en ligne]. Disponible sur <https://www.universalis.fr/encyclopedie/modernite/> [Page consultée le 01/01/2020].
 4. BELKAID Leyla, Triangle d'or oriental le costume de Constantine [en ligne]. Disponible sur <https://azititou.wordpress.com/2013/05/21/triangle-dor-oriental-le-costume-de-constantine/> [Page consultée le 20 juillet 2020].
 5. BOUMOULA Nabil, La kalaa des Beni Abbés en Algérie, un royaume au cœur de la Kabylie (Bejaia) [en ligne]. Disponible sur <http://www.ihmc.ens.fr/IMG/pdf/la-kalaa-des-beni-abbes-en-algerie.pdf> [Page consultée le 15 aout 2020].
 6. BURGELIN Olivier, Barthes et le vêtement [En ligne]. Disponible sur https://www.persee.fr/docAsPDF/comm_0588-8018_1996_num_63_1_1958.pdf [Page consultée le 10 aout 2020].
 7. DIDIER Guignard, Une polysémie vestimentaire dans l'Algérie rurale de l'entre-deux-guerres [en ligne]. Disponible sur <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01877058/document> [Page consultée le 10 avril 2020].
 8. Femme kabyle : quel équilibre entre le modernisme et les traditions ? [En ligne]. Disponible sur http://www.siwel.info/de-femme-kabyle-traditionnelle-dhier-a-celle-moderne-daujourd'hui_49755.html [Page consultée le 28 janvier 2020].
 9. GOICHON Amélie Marie, La vie Féminine Au Mzab : Etude de sociologie musulmane [en ligne], Paris, Librairie orientaliste Paul Geuthner, 1927, T.I. Disponible sur <https://archive.org/details/AmelieMarieGoichonLaVieFeminineAuMzabTome011927/page/n137/mode/2up> [Page consultée le 01 juillet 2020].
 10. GUY Rocher, L'idéologie du changement comme facteur de mutation sociale [en ligne]. Disponible sur <https://journals.openedition.org/sociologies/2353#quotation> [Page consultée le 09 avril 2020].
 11. HIMEUR Mohamed Arezki, Robe kabyle : tradition, symbole et résistance [En ligne]. Disponible sur <http://focus-algerie-blogg-org/robe-kabyle-tradition-symbole-et-resistance-a135330094> [Page consultée le 14/07/2020].

12. Le costume des femmes du M'Zab [en ligne]. Disponible sur <https://azititou.wordpress.com> [page consultée le 20 janvier 2020].
13. Le haïk, un habit traditionnel, un art vestimentaire [en ligne]. Disponible sur <https://bu.usthb.dz> [Page consultée le 05/01/2020].
14. L'entretien comme méthode de recherche [en ligne]. Disponible sur http://staps.univ-lille.fr/fileadmin/user_upload/ressources_peda/Masters/SLEC/entre_meth_recher.pdf [Page consultée le 13 juillet 2020].
15. LIONEL Jean, Algérie : Données historiques et conséquences linguistiques [en ligne]. Disponible sur <https://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie-2Histoire.htm> [Page consultée le 20 juillet 2020].
16. MALLAVAL Catherine, La jupe : une histoire décousue [en ligne]. Disponible sur https://next.liberation.fr/vous/2010/03/03/la-jupe-une-histoire-decousue_613020 [Consultée le 21 aout 2020].
17. MOLLY Li, L'Histoire du Sarouel [en ligne]. Disponible sur <https://sarouel.fr/blog/histoire-du-sarouel/> [Page consultée le 19 aout 2020].
18. OLIVIER DE SARDAN Jean Pierre, La politique du terrain : Sur la production des données en anthropologie [en ligne]. Disponible sur <https://journals.openedition.org/enquete/263#authors> [Page consultée le 10 avril 2020].
19. OLIVIERDE SARDAN Jean-Pierre, L'enquête socio-anthropologique de terrain : synthèse méthodologique et recommandations à usage des étudiants [En ligne]. Disponible sur <http://www.anthropomada.com/bibliotheque/sardan.pdf> [Page consultée le 20 avril 2020].
20. POISSON Yves, L'approche qualitative et l'approche quantitative dans les recherches en éducation [en ligne]. Disponible sur <https://www.erudit.org/fr/revues/rse/1983-v9-n3-rse3487/900420ar.pdf> [Page consultée le 11 juillet 2020].
21. REDOUANE Mohamed, Le sarouel algérien, un vêtement idéal porté par les femmes et les hommes depuis le XVe siècle [en ligne]. Disponible sur <https://babzman.com/le-sarouel-algerien-un-vetement-ideal-porte-par-les-femmes-et-les-hommes-depuis-le-xve-siecle/amp/> [Page consultée le 17 aout 2020].
22. RHEAUME Jacques, Changement [en ligne]. Disponible sur http://www.unige.ch/fapse/SSE/teachers/cifali/cours/Vocabulaire_psychosociologie/changement_rheaume.pdf [Page consultée le 09 avril 2020].
23. RIIKONEN Tanja, Analyse Descriptive de l'identité et du voile islamique : Etude de cas des étudiants à Montréal [en ligne]. Disponible sur

<https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=https://www.utupub.fi/bitstream/handle/10024/35956/gradu2007Riikonen.pdf%3Fsequence%3D1%26isAllowed%3Dy&ved=2ahUKEwiGw4XbuN7qAhUCWBoKHfJICFMQFjAAegQIBBAB&usg=AOvVaw0-X8hgZlgHrkVM4fZKVDiP> [Page consultée le 21/07/2020].

24. Wilaya de Bejaia [en ligne]. Disponible sur <http://www.andi.dz/PDF/monographies/Bejaia.pdf> [Page consultée le 28 juillet 2020].

25. ZIDANE Yasmine, Veste ghlila djabadouli [en ligne]. Disponible sur <https://azititou.wordpress.com/2012/11/07/veste-ghlila-djabadouli/> [Page consultée le 20 juillet 2020].

V. Agman adeblan :

1. APC Bujlil (RGPH 2008, takerdit n tlisa n taddart d tyiwant n Bujlil).

Tijentad

Tijenţedt 01: Imwellah n tdiwennit

Tarrayt i nessexdem d yal amselyu tella-d aka:

Azul, tanmirt-im (ik) imi tqebleđ ad d-meslayeđ yid-ntey, nkunti d tinelmadin-nni i d-yessawlen yef leqdic-ntey yef yiselsa deg taddart n Bujlil. Ad d-nesmekti ismawen-ntey: Gouali Katia akked Haddar Mouni, d tinelmadin deg tseddawit n Bgayet. Ma yella nezmer ad am (ak)-d-nefk kra n yisteqsiyen, ad nernu ad nesekles řut-im (ik) iwakken ken ad netţef isallen ara ay-d-fkeđ.

Nesseqdec kra n yisteqsiyen mcaraken akk d yimsulya:

- Isem-im (ik)?
- Açhal deg læemr-im (ik)?
- Kem (keç) n dayi n taddart ney d tisin i d-usiđ?
- D amrabeđ (đt) ney d aqbayli (t)?
- D acu-t uswir n tyuri-inek (inem)?

Isteqsiyen nniđen i nefka i yimsulya:

Tilawin

Assisen n yiselsa n tlawin deg taddart n Bujlil:

- Amek i d-as-temmađ i yiselsa-a i telsiđ?
- Alsay-d kra yef yislsa n tlawin zik deg taddart n Bujlil, ama wid n teqbayliyin ama wid n temrabđin.
- Iselsa-a tettlusud-ten yal ass?
- I deg tmayriwin d lğanazat acu i tettlusuđ?
- I wacu d aselsu-a i telsiđ maççi dayen nniđen ?
- D acu d lemgirda yellan ger yislsa n taddart-a d wid n temnađin nniđen?

Iselsa ger zik d tura:

- Acuyer i beddlen yiselsa n zik?
- Amek i tettwaliđ iselsa n tlemziyin n tura?
- Amek i tettwaliđ iselsa n temyarin?
- I wacu ur tettlusuđ ara iselsa n zik?
- Melmi d-yebda ubeddel deg yiselsa?

Anamek n tusra:

- a) D acu i d tusra yef waken tettwaliḍ?
- b) D acu i kem-yeḡḡan tetfed deg yislsa-a?
- c) D acu d lmaena-s uselsu-a yur-m?

Axeddim n tlawin:

- a) D acu i txeddem tmettut zik?
- b) I deg berra acu i txeddam?
- c) I tlawin n tura d acu i xeddmment?

Asyurbez n tlawin:

- a) Tkecmed yer uyerbaz ney ala?
- b) Meslay-ay-d cwiya yef usyurbez n tlawin deg taddart?
- c) Anwa aseggas i deg kecmment teqcicin ad yrent?

Tlemziyin

Asissen n yiselsa :

- a) Amek i d-asen-tsemmaḍ i yiselsa-a i telsid?
- b) I wacu d aselsu-a i telsid mačči dayen nniden ?

Iselsa n tura :

- a) I wacu ur tettlusuḍ ara iselsa n zik?
- b) Amek i tettwaliḍ iselsa n temyarin?

Anamek n yiselsa:

- a) D acu i d tusra yef waken tettwaliḍ?
- b) D acu d lmaen-as uselsu-a yur-m?

Axeddim d usyurbez n tlemziyin:

- a) D acu xeddmment tlawin n tura?
- b) Tiqcicin deg taddart-a deg lawan-a qqarent akken ma llant?

Irgazen

Assisen n yiselsa deg taddart n Bujlil d ubeddel-nsen:

- a) D acu i ttlusunt tlawin n taddart-a zik?
- b) I tura d acu i ttlusunt?
- c) D acu ara d-tiniḍ deg yiselsa n tlawin d tlemziyin n zik?
- d) Anwi iselsa i tettwaliḍ lhan? Iwacu?

e) Melmi i d-yebda ubeddel deg yiselsa?

Taynarrayt n taddart n Bujlil:

a) D acu-t wazar n wawal Bujlil?

b) Deg wayen i tesseḍ d cfawat, meslay-aḡ-d cwiya yef taddart-a zik?

c) S wacu ttidiren yemdanen deg-s?

Asyurbez n tlawin:

a) Melmi i bnan aḡerbaz amezwaru deg taddart-a?

b) Tzemreḍ ad aḡ-d-alseḍ kra yef wayen xedmen yirumyen deg wayen yerzan asyurbez?

Ilemziyen

Assisen n yiselsa:

a) D acu i ttusun ttelmezyin deg taddart?

b) D acu ara d-tiniḍ deg yiselsa n tlawin d tlemziyin n tura?

c) Anwi iselsa I tettwaliḍ lhan? Iwacu?

Tijentad 02: Tafelwit n yimsulya

| Amđan | isem | tannuda | Aswir n tyuri | Tutlayt i ttemslayen | Tawuri | Ass |
|-------|-----------------------------|--------------------|-----------------------|---------------------------|-------------------|------------|
| 01 | Fađima (d taqbaylit) | 86 n yiseggasen | Ur teđri ara | Taqbaylit | Ur txeddem ara | 22/11/2019 |
| 02 | Yamna (d taqbaylit) | 86 n yiseggasen | Ur teđri ara | Taqbaylit | Ur txeddem ara | 01/01/2020 |
| 03 | Wađciya (d taqbaylit) | 82 n yiseggasen | Ur teđri ara | Taqbaylit | Ur txeddem ara | 19/10/2019 |
| 04 | Yamina (d taqbaylit) | 80 n yiseggasen | Ur teđri ara | Taqbaylit- tarumit | Ur txeddem ara | 18/01/2020 |
| 05 | Werdiya (d tamrabeđt) | 79 n yiseggasen | Ur teđri ara | Taqbaylit | Ur txeddem ara | 01/01/2020 |
| 06 | Fađima (d taqbaylit) | 78 n yiseggasen | Teyra yer yirumyen | Taqbaylit | Ur txeddem ara | 19/10/2019 |
| 07 | Faruđđa (d taqbaylit) | 77 n yiseggasen | Ur teđri ara | Taqbaylit | Ur txeddem ara | 19/10/2019 |
| 08 | Malika (d taqbaylit) | 76 n yiseggasen | Ur teđri ara | Taqbaylit- tafransist | Ur txeddem ara | 19/10/2019 |
| 09 | Meryama | 74 n yiseggasen | Teyra yer yirumyen | Taqbaylit- tafransist- | Ur txeddem ara | 25/10/2019 |

| | | | | | | |
|----|---------------------------|--------------------|--------------------|---------------------------------------|-------------------------------|------------|
| | (d taqbaylit) | | | taerabt | | |
| 10 | Derifa (d tamrabeḍt) | 69 n yiseggasen | Ur teyri ara | Taqbaylit | Ur txeddem ara | 18/01/2020 |
| 11 | Nwara (d taqbaylit) | 60 n yiseggasen | Ur teyri ara | Taqbaylit | Ur txeddem ara | 20/11/2019 |
| 12 | Nwara (d taqbaylit) | 56 n yiseggasen | Aswir alemmas | Taqbaylit- tafransist - taerabt | Ur txeddem ara | 25/10/2019 |
| 13 | Turiya (d taqbaylit) | 55 n yiseggasen | Aswir asennawan | Taqbaylit- tarumit- taerabt | Taselmadt | 20/11/2019 |
| 14 | Zahiya (d taqbaylit) | 53 n yiseggasen | Aswir amezwaru | Taqbaylit | Ur txeddem ara | 22/11/2019 |
| 15 | Ṭawes (d tamrabeḍt) | 50 n yiseggasen | Ur teyri ara | Taqbaylit | Ur txeddem ara | 22/11/2019 |
| 16 | Nasira (d taqbaylit) | 30 n yiseggasen | Aswir alemmas | Taqbaylit | Taxeyyat | 25/10/2019 |
| 17 | Selma (d taqbaylit) | 25 n yiseggasen | Master 2 | Taqbaylit- tarumit- taerabt | Tanelmadt deg tesddawit | 25/10/2019 |
| 18 | Tinhinan (d taqbaylit) | 24 n yiseggasen | Aswir aseddawan | Taqbaylit- tarumit- taerabt | Ur txeddem ara | 25/10/2019 |

| | | | | | | |
|----|----------------------------|--------------------|--------------------|-----------------------------------|----------|------------|
| 19 | Muħendtaher (d aqbayli) | 86 n yiseggasen | Aswir wis 4 | Taqbaylit- tarumit- taerabt | Amestay | 26/10/2019 |
| 20 | Ɛumar (d aqbayli) | 66 n yiseggasen | Aswir asennawan | Taqbaylit- tarumit- taerabt | Amestay | 26/10/2019 |
| 21 | Sæid (d amrabeđ) | 70 n yiseggasen | Aswir asennawan | Taqbaylit- tarumit- taerabt | Amestay | 17/01/2020 |
| 22 | Murad (d aqbayli) | 55 n yiseggasen | Aswir amezwaru | Taqbaylit- tarumit- taerabt | Amsenzu | 26/10/2019 |
| 23 | Massi (d aqbayli) | 26 n yiseggasen | Aswir alemmas | Taqbaylit- taerabt | Amsaldun | 20/11/2019 |

Tijenţedt 03: Idiwenneyen

Adiwenni (01) akked Meryama

- Kem d taqbaylit ney d tamrabeđt ?

D taqbaylit.

- D acu itettlusud ?

Nek mazal tfey deg yiselsa n lejdud, yemma d jidda akka i llant ttlusunt, ula d nek aka ara qqimay alma mutey.

- Amek i d-asen-tsemmad i yiselsa-a i telsid ?

Iselsa-a neqqar-asen Ddil d lfuđa, yer dixel lsiy taqendurt.

- Seg zik d wiya i tettlusud ?

Imi mezziyey ttelusuy ddil d lfuđa, umbaed ksay-t, s yin eawday qlay yur-s.

- D acu i d-sebba i kem yeğğan teksedt ?

Asmi ddiy d ugaz-iw yer Lezzayer tamannayt akken ad yexdem, ksey ddil d lfuđa lsiy iselsa n temdint-nni, seg tama ur byiy ara lameena akken ur ttewaeeqley ara d yellis n tmurt, dina-a tteayaren arraw n tmurt. Almi d ass imi i d-uqaley yer Bujlil qlay yer yiselsa-inu iqdimen.

- Iselsa-a tettlusud-ten yal ass ?

Ih, mi ara iliy deg uxxam imani-w tteksay ddil d lfuđa, ttiyimi kan s leksiwa, maca ma kecmen-d ilewsan-iw ney ma fyey-d ula yer ufrag, ilaq ad lsey ddil d lfuđa, ula yer berra ney tibhirt ttelusuy-t.

- Alsay-d cwiya fell-asen !

Ddil d lfuđa d aselsu yettak anzi yer temlaheft n yicawiyen, d sin n terfat n cac ixfafen yiwen yer tama n defir wayeđ yer zdat ttewaţfen yer tuyat s yebzimen , aselsu-a yesea azal muqqren yer tlawin n taddart zik, maci am tura atan nettwali ulac atas n tlawin i d-yeqqimen ttlusunt-tt.

- Acuyer ibedden yiselsa n zik ?

Lħaja tamezwarut, tura yella ttawil maci am zik ulac ula d tamacint n lexyađa i waken ad nxiđ tiqendyar-ntey, nella nettxiđ s ufus, ma d tura llant tmacinin ttexiđen yal senf n tqendurt

yal senf n lebsat, dayen tura ilemziyen tabaæn ayen i d-yefyen d amaynut, nukni zik awid kan ad nles, adnyum iman-nney yef usemmid, rnu yer waya acengu arumi yeḡḡa-d later-is deg yidles-nney ladya deg lebsa.

- Amek i tettwaliḍ iselsa n tlemziyin tura ?

Ur zmiray ara ad d-iniy d tufya i ubrid, maca iselsa n teqcicin n tura ur siren ara maci am wid n zik melhen yerna sren, yerna iselsa n tlemziyin n tura ttaken anzi yer yiselsa n yirgazen aserwal d utriku, qerih lhal ama nettwali tilmezyin-nney ur sefkint ara azal i ddil d lfuḍa akken i as-t-nefka nkunti zik.

Adiwenni (02) akked Faṭima

- Kem d taqbaylit ney d tamrabeḍt ?

D taqbaylit.

- D acu i telliḍ tettlusuḍ zik ?

Ddil d lfuḍa i nettxiḍi ken deg yixxamen s cac yellan, cariḥ n dulibi ney zagzag n leqbayel degubrue.

- Deg uxxam acu-t uselsu-nwent n yal ass ?

Tilawin n taddart seg zik ttusunt taqendurt, ama deg uxxam ama mi ara fyent ttusunt-tt ddaw n ddil d lfuḍa. Llant tid i ttusunt temyarin i wumi neqqar takessiwt; cac-is d ljobba,teemmer s zegzag s yiniten yemgaraden deg umgareḍ, ur tesei ara lekman, d tahrawant, tettlaḥaq alma d tablult ney llant tid alma d tawetzidit, tettecudu s usaru ney i wumi qqaren tagust tareqqaqṭ ney tteuddunt ken lxiḍ i yufant. Aneggaru-a imi takessiwt d tahrawant ixeddem yer tama n yidmaren am lḡib i wumi qqarent iciwi ; deg-s tuget n tlawin garent ayen yesean azal,d adeg n tufra.

- S wacu i txeddment asaru ?

Asaru yettwaxdem s lehrara, s tkurt n lxiḍ n usyar tesa taxemmujt, ad as-ewtent kraḍ ney ukuz n tmesmarin syin akkin ad grent tixamin akken ad zḍent asaru.

- Tecfiḍ i wass amenzu i truḥeḍ yer uyerbaz acu i telseḍ?

Ass amezwaru i yewwi vava ar uyerbaz, lsiy taqendurt ken i seiɣ deg uxxam rniy qney timehremt yef uqerruy-iw, cfiy am wass-a ruhey idaren hafi acku baba ur yesei ara, ula d nek ur yituqie ara awid ken ad yrey.

- Amek i tettwaliɗ iselsa n tura ?

Zik d leib ad tles tmettut aserwal ula deg uxxam, d tuksa n sser d nnif, ladya ma yesbeyen-d lefšala n tfekka-s, ur yelli d leewayed-nney, ur yeddi d ddin-ney. Ttlusunt haca yirgazen, yerna ttlusun aserwal n dlu ulac akk imuhziqen-a n tura, nukni zik tella lemquadra, nessen taqbaylit. Ula d ijifer asmi i d-yebda nettxiɗi-t ney nettay-it-id maca yesser, iyum idaren, yelha xfif am tqendurt. D acu ken tid n tura ttlusunt imuhziqen rennunt ijifer yellan s ufell n tgecirt, am wakken teddunt eeryan, ksent sser. Nek ur telsiy ur ttaɣɣay tiqcicin-iw ad t-lsent, d leib. Ma yella d lhijab n tqendurt nek ttwaliyt yesser maca yessenger leewayed.

Adiwenni (03) akked Yamina

- Kem d taqbaylit ney d tamrabeɗt ?

D taqbaylit.

- D acu i telliɗ tettlusud zik ?

Ttlusuy iselsa n ddil d lfuda deg taddart, ur ten-ɣɣiy ara acku d leewayed-nney, numey-ten luken ad ten-ksey ur ttiliy ara labes. Maca mi ara ad ruhey yer tbib ttlusuy taqeccabit. Asmi izewjey argaz-iw ur yettaɣɣa-a ara ad fyey haca s uselsu-a, maca asmi i d-yeffay uqeccabi aberkan lsiy-t; acku d wa i yisehlen i llebsa d aqendur ken ad tegrey s uximer ad tetfey.

- D acu i d azal n ddil d lfuda yur-m ?

Aselsu n ddi d lfuda yesea azal meqqren yur-i akked tlawin-nney, d aselsu n lejduɗ, d riha-nsen, ttunehsaben d ansayen-nney. Tameɗtut deg taddart tettlusu-t acku d azal n nnif d lherma.

- Amek tettwaliɗ iselsa n tura ?

Cfiy imi lliy d tamezyant nettwali tirumy in s userwal, maca nkunti s tqendyar ken, almi d ass imi kecmey yer uyerbaz n yirumyen akken ad yrey i bdiy ttlusuy iselsa-a imaynuten, yebda baba yettay-iyi-ten-d, ur zriy ara amek i yeɣɣa ad ten-lesey maca nek tidet ken eejben-

iyi. Seg yimiren i uyaley mi ara ruhey yer uyerbaz ad lsey iselsa i d-yettay baba, mi ara fyey d yemma deg taddart ad lsey tajellabt d ddil d lfuɗa.

Adiwenni (04) akked Werdiya

- Kem d taqbaylit ney d tamrabeɗt ?

D tamrabeɗt.

- D acu i telliq tettlusud zik ?

Seg wass imi lliy d tilemzit cfiy d aḥayek i ttlusuy mi ara fyey anda yebyu yili, ttlusuy aḥayek n lehrir i ttlusunt zik tuget n tlawin; acku win n lmremma anager tid i yesean i t-yelsan am kra n tlawin tiqbayliyin i wumi d-cfiy lsant-tt.

- Amek i yega uḥayek-a ?

Nek aḥayek-iw cac-is d awray yesea iberdan icebḥanen seg yiwsawen ar daksar, maca lemremma yettili d awray yecbek s tucar.

- Amek i tettlusunt ?

Tilemzit mi ara tles aḥayek ad d-rfed icuɗaɗ-nni yer zdat ad tɗud yer uebbuɗ-is, ad terfed sufel n ufusis akken ad d-sebeyyen tablult-is, ma d win n sufell uqerruy-is tettaɗaf-it s ufus-is ken, trennu leɛjar yef wudem-is tettaḡḡa-d anagar alen-is. Ma yella d tid izewjen ttatafent acɗaɗi n zdat n uḥayek yer tagust, ur tettecuddunt ara, wid n deffir sufell n uqerruy-nsent ittataf s ufus, yettyumu-tent alma d iksar, yeşser.

- Tzemreɗ ad tekseɗ ney ala

Ttlusuy-t seg imi lliy d tilemzit ar tura, ur zmirey ara ad teksey laɗya tura imi i uyaley d tamyart, d tajidat.

Adiwenni (05) akked Nwara

- Kem d taqbaylit ney d tamrabeɗt ?

D taqbaylit.

- D acu i telsiɗ ?

Lsiy taqendurt n wuxxam, ma mti fyey ttlusuy lhijab s userwal d utriku yezzifen.

- I deg tmeyriwin acu tettlusud?

Tijellabin n uxxam iman-nsent d tifsasanin ur rqiment ara atas, tid n tmeyriwin emrent yerna yal aseggas tetteffey-d tqendurt tamaynut, arnu seiŷ ula d tid i ttlusuy mi ara fŷey deg taddart ad d-qduy srent.

- Atrku-nni I telsida ddaw n tqendurt d kem I t-yezdan ?

Ih, yelha mlih deg cetwa, yettara asemmid acku d nkunti i ten-izetŷen deg yixamen, nelmed yer tyemmatin-ntey. Nek yemma d tarumit i as-yemlan amek i tezzaŷen, deg tazwara tzeŷŷ-as ken i baba d wayetma rennunt yef userwal s yin yer zdat ula i nkunti, nrennut yef tqendurt deg uxxam. Ma yella d tura ttlusuy-t s userwal d uximar yer berra.

- Iwacu mačči d lhijab n uqeccabi i telsid ?

Argaz-iw iselsiyi aqeccabi aberkan ŷas akken ur tebyiy ara, maca asmi i tædda tallit-nni l FIS ksey-t, xedmey lhijab n userwal d utriku ahrawan, d wa i yisehlen deg tikli, yerna d wa i icebhen.

Adiwenni (06) akked Selma

- Ačhal deg lemer-im ?

Seiy 25 n yiseggasen.

- D acu-t uswir n tyuri-inem ?

ŷarey deg tseddawit master 2.

- Amek i d-as-temmaŷ i yiselsa i telsid ?

Ttlusuy aserwal, ijifer d iselsa i ttlusunt akk tura, nettabæ amaynut, ur ilaq ara ad ay-yeğğ zman, ma ulac ad d-baney ur ssiney ara ad lsey. Ma yella d iselsa n zik dessah d tajaddit d wansayen-nney ur ilaq ara ten-nettu meena lweqt-a iŷettem-ay akken ad nili aka.

- I wacu d aselsu-a i telsid maci d ayen niŷen ?

D atrar, d tidet imeqqranen deg taddart ttwalin-d aselsu-a ur yessir ara, maca nukni yurney d ayen yelhan, læebd n læali mačči deg yiselsa-ines i d-yettban, cwi kan llan wid yeŷran fehmen bdan ttserrihen i tlufa, ma neqqim ken deg lehris n zik ur nettnerni ara, ad nettwaŷqar deg tmura. Ma yella d atriku akken nezra atas n leŷnaf i yellan, yal yiwet amek i tthemmel ad tles, nek d yiwet iyalen eeryan atas ur hmiley ara, ttelusuy wid yesean lekman ney lekman

imecɗaɗ, maca atriku bla lekman tllusuɗ-t anagar deg tmeɣriwin, yer leqraya neɣ ar berra xaɗi ; baba ur yiqebbel ara yerna ur yessir ara aken. Tabaeɣy tatrarit deg yiselsa s linternet, yal mi ara ad yili wejdid kkatay amek ad telseɣ, ad tesseɣ uqbel timdukal-iw.

- Amek i tettwaliɗ iselsa n temɣarin ?

Akken i d-nniɣ yakkan d ansayen i ay-d-ggɗan lejdud-nney ur ilaq ara ad nesmaɗ deg-sen, yas akken nukni tura ur ten-tllusu ara netbae ayen nniden, maca lebsa n temɣarin-nney tesbeyin-d lherma d ser n tmtɗut taqbaylit.

- I wacu ur tettllusuɗ ara iselsa n zik ?

Acku tura ibeddel wakud ur yeqqim ara aken yella maci kan deg yiselsa, tura banen-d yiselsa imaynuten yetteawanen tamɗɗut deg tudert-is n yal assa. Tura ttefyent maci deg uxxam kan i tɗyamant ; ta teɣar ta txeddem, iselsa n zik ur tteawanen ara atas tamɗɗut i ittefyen.

Adiweni (07) akked Eumer :

- Aceɗal deg leamr-ik a dda Eumer ?

Seiy 66 n yiseggasen.

- D amrabeɗ neɣ d aqbayli ?

D aqbayli.

- D acu i tllusunt tlawin n taddart-a zik ?

Ttelusunt ddil d lfuda.

- Deg wayen i teseid d cfawat, meslay-ay-d cwiya yef taddart-a zik ?

Aken nezra tayiwant n Bujlil teɗfer leerc n At Eabbas, awal n bujlil akken i zriɣ nek yekka-d seg yiwen uselsu i wumi qqaren ajlal i yettllusu yiwen uflaɗ zik yussa-d yezday deg taddart-a, seg yimir qqaren-ay ibujlilen, akken zriɣ dayen d akken imezwura i yetfen taqubet deg uzru d leqbayel, d taerift n yimusiwən, ad tafem tiwwura n yixxamen-nsen rranɗ yer ugafa, deg-s ad walın aedaw mi ara d-yejbu, deg-s walaɗ yer tama n ubeɗri axaɗer yeɗma lhal mlil deg unebdu, umbaed usan-d yemrabden wid i d-yewwin ddin.

- S wacu ttidiren yemdanen deg-s ?

Deg taddart-a imdanen ttidiren s tfeɗaɗt, acku lqaea-s telha tesa aman, yef wayen i d-cfiɣ deg taddart-a ttezzun atas irden d temzin, ladiya yer tama n wassif, akken zriɣ dayen zik yer

tama n wassif llant aṭas n tṭjur n remman, yer dasawen llant tneqlin aṭas d tzemrin, d acu ken tura imi qwant tmezduyin, leibad qeleen tuget deg-sent.

Adiweni (08) akked Murad :

- Aceḥal deg leamr-ik a dda Eumer ?

Seiy 55 n yiseggasen.

- D amrabeḍ ney d aqbayli ?

D aqbayli.

- Awal Bujlil acu i d anamek-is ?

Ḥekkun-aḡ-d at zik awal-a yekka-d seg yiwen n urgaz d afellaḥ yettluṣu ajlal (d taqeccabit yesean zruzu iksar), yussa-d yezday deg wadeg i wumi qqaren tura ibujlilen¹, ttlaeint bu wejlal, ula d wid i d-yeddān yid-s qqaren-asen ibujlalen ney ibujlilen. Yef waya i qqaren i temnaḍt-a: at bujlil ney Bujlil.

- S wacu i ttidiren zik at taddart ?

Taddart-a tesa akal yelhan i tfellaḥt, yal axxam irgazen, tilawin xxedmen tibḥirin, deg-s teččen ayen i uḥwajen ayen nniḍen tbeddilent s wayen i ten-ixušen deg taddart ney yer tudrin nniḍen am At Mlikec, ney snuzayent deg leswaq am ssuq n Yiyil Eli.

- Alsay-d ma tesneḍ kra yef umezruy ney tierifin n taddart ?

Ur ssiney ara aṭas, maca cfiy-d yemma ad tt-yerḥem rebbi tḥekkuy-id d akken amezwaru i izedyen deg Tiyilt d Eli agawa; d argaz i d-yussan yeznuzuy yeqqim din. Ma yella d tierifin sney ken taerift-nney; d taerift n Yimusiwen d yiwen ufrag i seān, llan At Musa, At Waeribi deg-sen i d-fyen Iwaeliten, ma yella d at Udermel tekkan-d ken yer teerift-nney, uyalen-nney.

Adiweni (08) akked Saaid :

- Aceḥal deg leamr-ik a dda Eumer ?

Seiy 70 n yiseggasen.

- D amrabeḍ ney d aqbayli ?

D amrabeḍ.

- D acu-tent temqebrin yellan deg taddart ?

¹Adeg ibujlilen; d adeg amenzu i zedyen at Bujlil, yella yer tama n wassif n saḥel(asif aeabbas) ger yieellucen d yiyzer n tgilalt, At Bujlil send talluyt-nsen yer uzru llan ttidiren d tierifin deg waṭas n wadegat, dtimrijin qerben ar wassif (am Ugrur Uzimba, Tagulilat, Ixerven Eeju, Tinicwin, Iyzer n tessirt akked Ibujlilen), d imezday n wadegat-a i yellan tura deg taddart n Bujlil.

Tella sidi Welæebbas, timeqbert n lɗamee uæerbi d tmeqbert n yiɣriben.

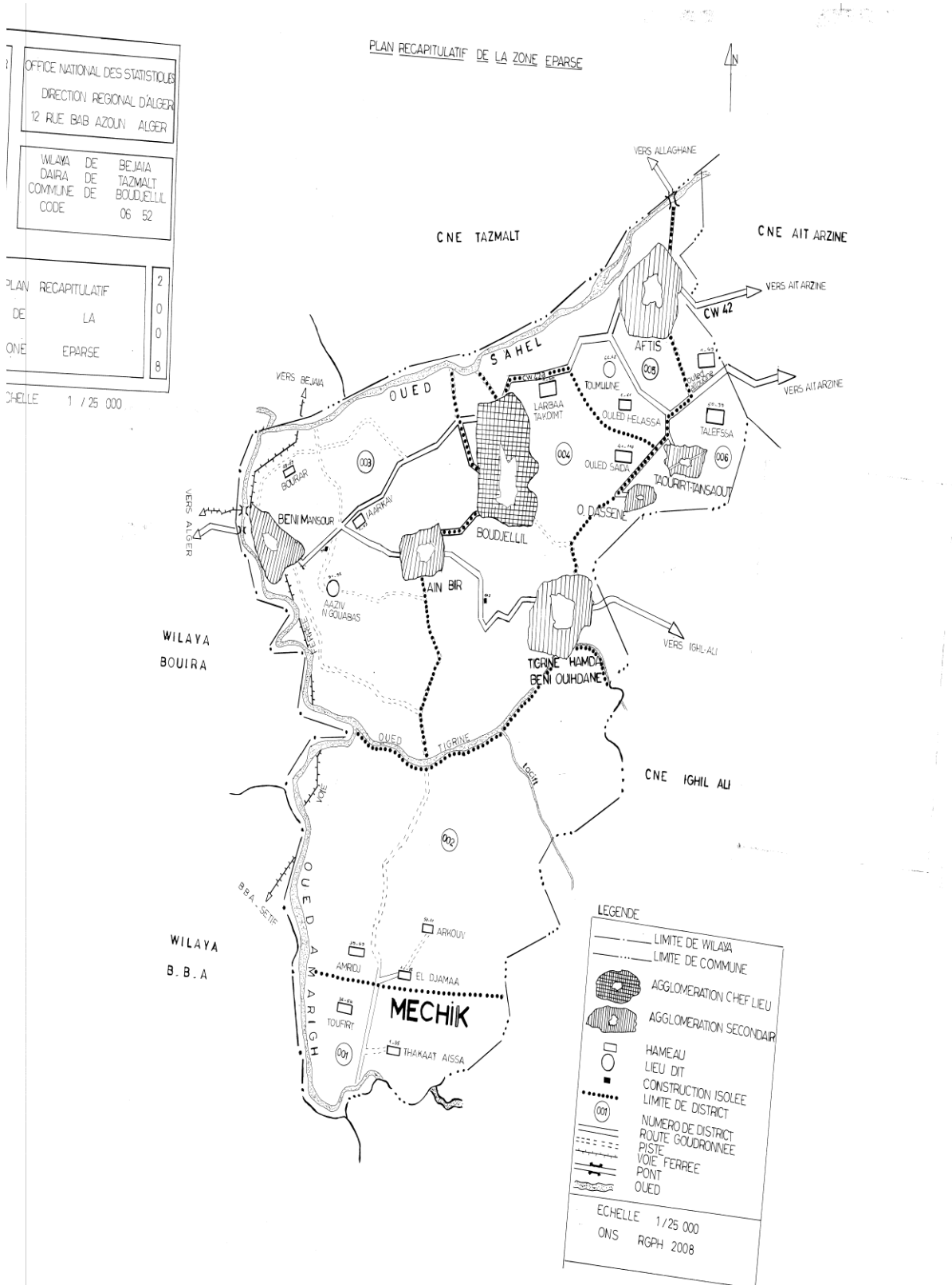
- Amek i ssawɗen ad xedmen timeqbert n yiɣriben deg taddart ?

Ḥekkun-d d akken Si Ḥmed Ṣwari d yiwen n umyar n tmurt n Lmaruk i d-yuylen seg lhiḡ, deg ubrid n tuɣalin iædda-d yef taddart n Bujlil akken ad yesteefu maca yuɗen yemmut, At Bujlil meɗlent iman-is, dmen taytast d akken adeg-nni ad yeqqim anagar i yeɣriben.

- Iwacu i d-ullin At Bujlil yer tqubet ?

Rewlen-d s yin acku din-a llan waɗɗanen i d-tettawi tizit, adeg-nni d timrijin qerben ar wassif arnu uguren i d-yebdan ger leæruc yeḡḡa-ten ad fyen adeg-nni

Tijentad 04: Takerdit n tlisa n tyiwant n Bujlil (Aybalu : APC n tyiwant n Bujlil).



Tijentad05: RGPH 2008 (Aybalu: APC n tyiwant n Bujlil).

Le recensement de 2008 auprès de l'APC de Boudjellil
 établi par l'ONS (Office national de statistiques)
 le sexe masculin est de 450,6% ~~soit pour~~
 il est de 5688 ~~pour~~ et de 5553 pour le sexe féminin.

| BOU DJELLIL | DE POPULATION | VILLAGE | POPULATION | DISTANCE RAPPORT CHIEF LIEU | PAR M |
|-------------|------------------|-------------------|------------|-----------------------------------|----------|
| | 11241 | MITCHIK | 363 | 12KM | |
| | | AIN EL BIR | 913 | 02KM | |
| | | TIGRINE | 130 | 05KM | |
| | | ATH MOUHDANE | 365 | 05.5KM | |
| | | HANDA | 35 | 06KM | |
| | | ATH OUED-ALLOUANE | 145 | 11KM | |
| | | TAOURIRT-TANSAOIT | 656 | 12.5KM | |
| | | TALEFSA | 146 | 14.5KM | |
| | | ATH OUED-SAIDA | 199 | 09KM | |
| | | ATH OUED.DASSENE | 422 | 10KM | |
| | | ATH OUED.HALASSA | 287 | 09.5KM | |
| | | AFTIS | 1862 | 08KM | |
| | | BENI-MANSOUR | 2336 | 07KM | |
| | | AVALICHIE } | 998 | CHIEF | |
| | | AZROU } | 2254 | LIEU | |
| | | THIGHILT } | 130 | | |
| TOTAL | | 16 | 11241 | | |

le taux de croissance cenal (10ans) est de -0,8% par rapport
 à 1998

Meilleures salutations.

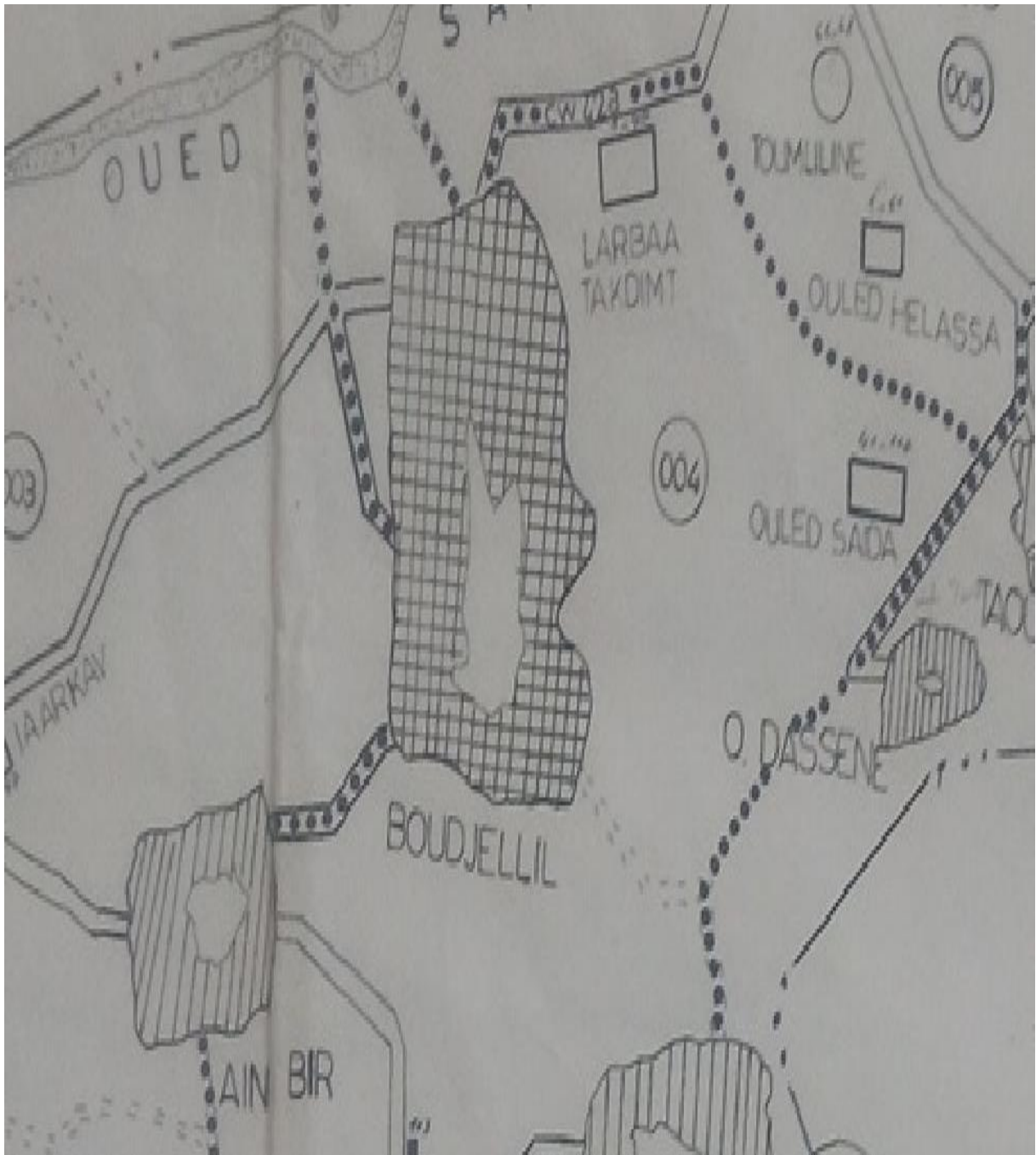


Le Président de l'

Tijentad 06: Tugna tamatut n taddart n Bujlil



Tijentad07: Takerdit n tliisa n taddart n Bujlil (Aybalu : APC n tyiwant n Bujlil).



Tijentad 08 : Aktamar n usyurbez n teqcin, RGPH 2008 (Aybalu: APC n tyiwant n Bujlil).

السكان في سن التمدرس والمتمدرسين ونسبة التمدرس للسكان المقيمين من الأحياء الحضرية من العمر 6-14 سنة حسب الجنس وبلدية الإقامة

le, scolarisée et taux de scolarisation de la population résidente et collectifs, âgée de 6-14 ans selon le sexe et la commune(Suite)

| ذكور | Féminin | | إناث | مجموع | | |
|-----------------------|--------------|-------------------|-----------------------|--------------|-----------------|-----------------------|
| | نسبة التمدرس | السكان المتمدرسون | | نسبة التمدرس | السكان 6-14 سنة | نسبة التمدرس |
| Taux de scolarisation | Scolarisées | Pop. 6-14 ans | Taux de scolarisation | Scolarisés | Pop. 6-14 ans | Taux de scolarisation |
| 95,4 | 1897 | 2005 | 94,6 | 3970 | 4176 | 95,1 |
| 92,3 | 995 | 1071 | 92,9 | 2034 | 2196 | 92,6 |
| 94,6 | 2068 | 2207 | 93,7 | 4271 | 4535 | 94,2 |
| 94,9 | 542 | 565 | 95,9 | 1218 | 1278 | 95,3 |
| 94,2 | 953 | 1004 | 95,0 | 1925 | 2036 | 94,6 |
| 94,4 | 530 | 569 | 93,2 | 1159 | 1235 | 93,9 |
| 93,0 | 735 | 779 | 94,4 | 1561 | 1667 | 93,6 |
| 93,0 | 941 | 1006 | 93,5 | 1862 | 1997 | 93,2 |
| 91,4 | 1182 | 1239 | 95,4 | 2420 | 2595 | 93,3 |
| 93,1 | 762 | 817 | 93,2 | 1569 | 1684 | 93,1 |
| 94,7 | 58592 | 61841 | 94,7 | 119965 | 126655 | 94,7 |

Tijentađ 09 : Tugniwin n yiselsa yemgaraden

Tijentađt 09 tugna 01 : Aselsu n tmeđđut tacawit



Tijentađt 09 tugna 02 : Aselsu n tmeđđut tamzabit



Tijentedt 09 tugna 03 : Aselsu n tmetṭut tatergit



Tijentedt 09 tugna 04 : Aselsu n tmetṭut taqbaylit



Tijentedt 09 tugna 05 : Aselsu n tmeṭṭut tabujlilit i yelsan ddil



Tijentedt 09 tugna 06 (A d B-) : Aselsu n tmeṭṭut tabujlilit i yelsan lfuḍa



Amedya A : Aselsu n lfuḍa



Amedya B : Tugna tamzikit n temɗut tabujlilit s uselsu n lfuɗa

Agzul

Agzul :

Asentel-ntey i yellan yef « Ubeddel deg wadday n yiselsa n tlawin deg taddart n Bujlil (Bgayet) », yekcem deg tayult n tesnalest n tewsit.

Neereḍ deg tezrawt-a ad nwali, ad nesleḍ wa ad neglem adday n yiselsa n tlawin Tibujliliyin.

Aslaḍ n yiselsa yeḡḡa-ay ad negzu d akken imeskaren: idelsanen (asyurbez), idamsanen (axeddim ameyrad) d yinmettiyen (abeddel deg tfada n tlawin d wassayen irgazen tilawin) sean tazrirt deg tefrarit n tewsatim timaynutin n yiselsa (Tagendurt, aserwal, ijifer, atriku lhijab) deg taddart-a.

Maca yas akken atas n yiselsa itranen i d-ibanen, anect-a ur d-yelli ara d ugur yer kra n tlawin deg taddart n Bujlil i mazel tfent deg yiselsa-nsent imensayen « Ddil d lfuḍa, aḥayek » acku tawsit-a n yiselsa tesbeyyin-d tamagit-nsent, tzemmel idles n temnaḍt-nsent.

Awalen igejdanen: Abeddel - Iselsa - Ansay – Tatrarit.

Résumé :

Notre thème titré « Le changement du mode vestimentaire féminin au village de Boudjellil (Bejaia) » s’inscrit dans le champ de l’anthropologie du genre.

Nous avons essayé par le biais de cette étude d’observer, d’analyser, et décrire le mode vestimentaire des femmes boudjelliliennes.

L’analyse des données empiriques, nous a permis de déterminer que les facteurs : culturels (la scolarisation), économiques (travail salarié) et sociaux (les changements dans les conditions des femmes et celles des rapports hommes femmes) ont un impact important dans l’émergence de nouveaux types vestimentaires (La robe, pantalon, la jupe, pull, hidjab) dans cet espace villageois.

Mais malgré l’apparition de ces nouveaux types d’habillements, cela n’empêche pas de dire que certaines femmes du village de Boudjellil tiennent toujours à leurs tenues traditionnelles ancestrales « Ddil la Fouta et le haïk », car pour elles ce genre de vêtement reflète leurs identités et symbolise la culture de leur région.

Mot clés : Changement - Vêtement – Tradition – Modernité.